叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 101 .
沃尔 . - .

第101卷。

[ɑːk'toʊbər] - , - .
October 17 , 1891 .
十月 - , - .

1891年10月17日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 181]
[页 -]

[第181页]

[ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [fɪzɪ'ɑːgnəmɪst] .
THE AUTOMATIC PHYSIOGNOMIST .
这 自动的 相面师 .

自动面相学家。

[siːn] — [ðə; ði]['dʒɜːrmən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,
SCENE — The German Exhibition ,
场景 — 这 德语 展览 ,

场景——德国展览会，

[nɪr] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [mə'ʃiːn] [kən'strʌktɪd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd]['fjuːtʃər][ʌv; əv]
near an ingenious machine constructed to reveal the character and future of
靠近 一个 巧妙 机器 建造 到 揭示 这 特点 和 未来 的
[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [her] ,
a person according to the colour of his or her hair ,
一个 人 根据 到 这 颜色 的 他的 或者 她 头发 ,

在一台精巧的机器附近，这台机器能够根据一个人的头发颜色揭示其性格和未来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] ['peni] .
for the small consideration of one penny .
为了 这 小的 考虑 的 一 一分钱 .

仅仅为了区区一便士。

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['pleʒər] - ['siːkəz] [ɑːr; ər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
A party of Pleasure - seekers are examining it .
一个 派对 的 乐趣 - 寻求者 是 检查 它 .

一群寻欢作乐的人正在观察它。

[fɜːrst] ['pleʒər] - ['siːkər] ([ə; eɪ] ['spraɪtli] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lɔti]) .
First Pleasure - seeker (a sprightly young lady of the name of LOTTIE) .
第一的 乐趣 - 寻求者 (一个 轻快的 年轻的 女士 的 这 姓名 的 洛蒂) .

第一位享乐主义者（一位名叫洛蒂的活泼年轻女士）。

" [pʊt][ɪn][ə; eɪ] ['peni] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['sʌməri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌlər]
" Put in a penny and get a summary of your character from the colour
" 放 在 一个 一分钱 和 得到 一个 概括 的 你的 特点 从 这 颜色
[ʌv; əv][jʊr; jər] - [er] .
of your ' air .
的 你的 - 空气 .

"投入一便士，根据你呼吸的颜色来了解你的性格。"

" [aɪ]['wʌndər] [wʌt] [ðeɪl] - ['ɑːveɪ][nekst] !
" I wonder what they'll ' ave next !
" 我 想知道 什么 他们会 - 大道 下一个 !

"我很好奇他们接下来会推出什么！"

['sekənd][ˌpiː'ɛl] . - [es] . ([hɜːr; hər][əd'maɪərər] , [ə; eɪ] ['pɔːrɪdʒ] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][pɪŋk]
Second Pl . - s . (her admirer , a porridge - faced young man with pink
第二 pl . - s . (她 仰慕者 , 一个 稀饭 - 面对 年轻的 男人 和 粉色的
['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd] ['feɪmɪŋ] [her] ,
eyelids and faming hair ,
眼睑 和 种植 头发 ,

第二部分——（她的仰慕者，一个脸色苍白、眼皮粉红、头发蓬乱的年轻男子，

[ə'drest] [æz; əz] - ['ɛktɚ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts]) .
addressed as ' ECTOR by his intimates) .
已解决 作为 - 埃克托 经过 他的 亲密) .

他的亲友称他为"埃克托"。

[ɑː] , [its] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] [fɑːr] [ðeɪv] [gɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [riɪli] [ɪz] .
Ah , it's surprising how far they've got , it reelly is .
啊 , 它是 奇怪 如何 远的 他们有 得到 , 它 真 是 .

啊，他们取得的成就真是令人惊讶，真的。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bʌtər] - [skɑːtʃ] , [tuː] !
And beginning with butter - scotch , too !
和 开始 和 黄油 - 苏格兰威士忌 , 也 !

而且还是奶油糖口味的！

[ænt] [mə'riːə] .
Aunt Maria .
阿姨 玛丽亚 .

玛丽亚阿姨。

[kʌm] [ɑːn] , [duː] — [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [weɪst] [noʊ] [mɔːr] [taɪm]['oʊvər] [ðæt] !
Come on , do — you don't want to waste no more time over that rubbidge !
来 在 , 做 — 你 不 想 到 浪费 不 更多的 时间 超过 那 橡胶 !

快点，别再浪费时间在这破事上了！

[fɔːrθ] [ˌpiː'ɛl] . - [es] . ([ə; eɪ]['læŋki] [juːθ] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ri'siːdɪŋ] [tʃɪn] , [tuː; tə]
Fourth Pl . - s . (a lanky youth , with pale hair and a receding chin , to
第四 pl . - s . (一个 瘦长的 青年 , 和 苍白 头发 和 一个 消退 下巴 , 到
[hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ]) .
his fiancée) .
他的 未婚妻) .

第四部分 - s.（一个瘦长的年轻人，头发苍白，下巴后缩，对他的未婚妻说）。

['hædnt] [wiː; wi] ['betər] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [muːv] [ɪf] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [ɪr] [ðə; ði][bænd] , ['kæri] ?
Hadn't we better be making a move if we're going to ' ear the band , CARRIE ?
之前没有 我们 更好的 是 制作 一个 移动 如果 是 去 到 - 耳朵 这 乐队 , 凯莉 ?

卡丽，如果我们想听乐队演奏，难道不应该赶紧行动吗?

['kæri] .
Carrie .
凯莉 .

凯莉。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [muːv] [ɑːn] [wen] [aɪ][laɪk] , [wɪˈðaʊt] [jʊr; jər] [liːv] , ['frɛdi] ; [soʊ] [meɪk] [noʊ] [mis'teik] .

I	shall	move	on	when	I	like	,	without	your	leave	,	FREDDY	;	so	make	no	mistake	.
我	将	移动	在	什么时候	我	喜欢	,	没有	你的	离开	,	弗雷迪	;	所以	制作	不	错误	.

弗雷迪，我随时都会离开，无需你的允许；所以你别误会。

['frɛdi] .

Freddy	.
弗雷迪	.

弗雷迪。

[oʊ] , [aɪm][ɪn][noʊ] - ['uri] .

Oh	,	I'm	in	no	'	urry	.
哦	,	我是	在	不	-	快点	.

哦，我不着急。

[aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [jʊr; jər] [ænt] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] — [bʌt; bət][dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] .

I	only	thought	your	Aunt	was	getting	—	but	don't	mind	me	.
我	仅有的	想法	你的	阿姨	曾是	获得	—	但	不	头脑	我	.

我只是以为你姑姑要——不过别在意我。

[['kæri] [dʌz] [nɑːt][maɪnd][hɪm; ɪm] .

[	CARRIE	does	not	mind	him	.
[	凯莉	做	不是	头脑	他	.

凯莉并不介意他。

['doʊlf] .

Dolph	.
多尔夫	.

多尔夫。

([ðə; ði] ['fʌni] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti]) .

(	the	funny	man	of	the	party	)	.
(	这	有趣的	男人	的	这	派对	)	.

（派对上的搞笑担当）。

- [oʊld][ɑːn][ə; eɪ][bɪt] !

'	Old	on	a	bit	!
-	老的	在	一个	少量	!

有点老了！

[aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] ['kɔpəz] .

I've	got	some	coppers	.
我已经	得到	一些	铜	.

我有一些铜板。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['sæmp(ə)l] [ðɪs] [kən'sɜːrn] .

I'm	going	to	sample	this	concern	.
我是	去	到	样本	这	忧虑	.

我打算调查一下这个问题。

[aɪl] [pʊt][ɪn][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] — [its] [maɪ] [triːt] , [ðɪs] [ɪz] .

I'll	put	in	for	all	of	you	—	it's	my	treat	,	this	is	.
患病的	放	在	为了	全部	的	你	—	它是	我的	对待	,	这	是	.

我来替你们所有人报名——这顿饭我请客。

[wiːl] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ænt] [mə'riːə] .

We'll	begin	with	Aunt	MARIA	.
出色地	开始	和	阿姨	玛丽亚	.

我们先从玛丽亚阿姨开始。

[wʌt] ['kʌlər] [duː][juː; jʊ][kɔːl][jʊr; jər] - [er] [naʊ] ?

What	colour	do	you	call	your	'	air	now	?
什么	颜色	做	你	称呼	你的	-	空气	现在	?

你现在把你的"空气"叫做什么颜色？

[aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [slɑːt] [mɑːrkt] " - - ['kʌlər] .
I don't see any slot marked " cawfy - colour .
我 不 看 任何 投币口 标记 " - - 颜色 .

我没有看到任何标记为"cawfy-colour"的插槽。

" [ænt] [mə'riːə] .
" Aunt Maria .
" 阿姨 玛丽亚 .

玛丽亚阿姨。

['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] [wʌt] ['kʌlər] [maɪ] - [er] [ɪz] — [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][kɑːnt][faɪnd][ə; eɪ] ['betər] [juːz]
Never you mind what colour my ' air is — it's a pity you can't find a better use
绝不 你 头脑 什么 颜色 我的 - 空气 是 — 它是 一个 遗憾 你 不能 寻找 一个 更好的 使用
[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['peniz] .
for your pennies .
为了 你的 便士 .

你不必在意我的肤色是什么颜色——可惜你没能把你的钱用在更有意义的事情上。

['doʊlf] .
Dolph .
多尔夫 .

多尔夫。

([ˌɪn'sɜːtɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ə; eɪ][slɑːt] [mɑːrkt] " [laɪt] [braʊn] ") .
(inserting a penny in a slot marked " Light Brown ") .
(插入 一个 一分钱 在 一个 投币口 标记 " 光 棕色的 ") .

（将一枚便士投入标有"浅棕色"的插槽中）。

- [er] [goʊz] , [ðə; ði] ['ɔrəkəlz] ['wɜːrkɪŋ] .
' Ere goes , the oracle's working .
- 埃雷 去 , 这 神谕的 在职的 .

瞧，神谕正在生效。

([ðə; ði] [mə'ʃiːn] [i'mɪts] [ə; eɪ] ['kʌlərd] [kɑːrd] .)
(The machine emits a coloured card .)
(这 机器 发出 一个 有色 卡片 .)

（机器吐出一张彩色卡片。）

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ə'baʊt] [ænt] [mə'riːə] .
Listen to what it says about Aunt MARIA .
听 到 什么 它 说道 关于 阿姨 玛丽亚 .

听听它是怎么评价玛丽亚阿姨的。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] — " ['tendər] - - [ɑːrtəd] .
She is — " tender - ' arted .
她 是 — " 投标 - - 艺术 .

她很温柔。

" [dʒest] [wʌt] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] !
" Jest what I've always said of her !
" 笑话 什么 我已经 总是 说 的 她 !

"我一直以来都是这么评价她的！"

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - ['æsti][ɪn][hɜːr; hər]['tempər] " — - ['ʊloʊ] , [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] - [ɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]
" A little ' asty in her temper " — ' ullo , must be a ' itch in the
" 一个 小的 - 斯蒂 在 她 脾气 " — - 乌洛 , 必须 是 一个 - 痒 在 这
[mə'ʃiːnəri] ,
machinery ,
机械 ,

"她脾气有点暴躁"——哎哟，一定是机器里出了点问题。

[ðer; ðər] ! — " ['niːðər] ['ɑːbstɪnət] [nɔːr] - [ɔti] " — ([ə; eɪ][snɔːrt][frʌm; frəm] [ænt] [mə'riːə] [æt; ət]
there ! — " neither obstinate nor ' aughty " — (A snort from Aunt MARIA at
那里 ! — " 两者都不 顽固 也不 - 淘气 " — (一个 哼哼 从 阿姨 玛丽亚 在
[ðɪs]) — " [hɜːr; hər][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [lʌv] ['nevər] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
this) — " her inclination to love never unreasonable .
这) — " 她 倾角 到 爱 绝不 不合理 .

瞧！——"既不固执也不淘气"——（玛丽亚阿姨对此嗤之以鼻）——"她爱的倾向从来都不是无理的。

" - [aʊ] [laɪk][hɜːr; hər] !
" ' Ow like her !
" - 现在 喜欢 她 !

"哦，像她一样！"

" ['frɑːlɪksəm] , [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][flɜːrt][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['mɪstʃɪvəs] .
" Frolicsome , inclined to flirt and sometimes mischievous .
" 嬉戏的 , 倾斜 到 调情 和 有时 恶作剧 .

"爱玩爱闹，喜欢调情，有时还很调皮。"

" [juː; jʊ] ['gɪdi] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
" You giddy little thing !
" 你 头晕 小的 事物 !

你这轻浮的小东西！

[ʌp] [tuː; tə] [ɔːl] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [trɪks] , [ðɪs] [mə'ʃiːn] [ɪz] !
Up to all your little tricks , this machine is !
向上 到 全部 你的 小的 技巧 , 这 机器 是 !

这台机器能应付你的所有小伎俩！

" ['fɜːrtl] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [də'mestɪkeɪtɪd] , ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] " — [ðeəz; ðəz] [ænt]
" Fertile in imagination , domesticated , thoughtful and persevering " — There's Aunt
" 沃 在 想像力 , 家养的 , 周到 和 坚持不懈 " — 有 阿姨
[mə'riːə] [fɔːr; fər] [jər] !
MARIA for yer !
玛丽亚 为了 你的 !

"想象力丰富，家务能干，心思细腻，坚韧不拔"——这就是玛丽亚阿姨！

['dʒen(ə)rəl] ['kɔːrəs] .
General Chorus .
一般的 合唱 .

总合唱团。

[gʊd] [oʊld] [ænt] [mə'riːə] !
Good old Aunt MARIA !
好的 老的 阿姨 玛丽亚 !

亲爱的玛丽亚阿姨！

['doʊlf] .
Dolph .
多尔夫 .

多尔夫。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] [ɑːn] [bluː] ['peɪpər][frʌm; frəm][nə'poʊliːənz] [bʊk] [ʌv; əv] [feɪt] , ['grætɪs,'greɪtɪs] .
There's a prophecy on blue paper from Napoleon's Book of Fate , gratis .
有 一个 预言 在 蓝色的 纸 从 拿破仑的 书 的 命运 , 免费 .

这里有一张写在蓝色纸上的预言，出自拿破仑的《命运之书》，免费赠送。

([riːdz] .)
(Reads .)
(阅读 .)

（朗读。）

" [ðaɪ] - - [fɔːˈwɔːnz] [ðiː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːs] [ɪf] [ðaʊ] - [ðaɪ] ['mʌni] .
" **Thy** ' **oroscope** **forewarns** **thee** **of** **a** **loss** **if** **thou** **lendest** **thy** **money** **.**
" 你的 - - 预先警告 你 的 一个 损失 如果 你 - 你的 钱 .

"你的星盘预示着，如果你借出钱财，将会遭受损失。"

" [dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɔːf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] !
" **Just** **when** **I** **was** **going** **to** **borrow** **arf** **-** **a** **-** **crown** **off** **of** **her** **too** **!**
" 只是 什么时候 我 曾是 去 到 借 啊 - 一个 - 王冠 离开 的 她 也 !

"正当我打算也向她借个皇冠的时候！"

[ænt] [məˈriːə] .
Aunt **Maria** **.**
阿姨 玛丽亚 .

玛丽亚阿姨。

[ɑː] , [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][noʊ] [məˈʃiːn] [fɔːr; fər] [ðæt] .
Ah **,** **I** **didn't** **want** **no** **machine** **for** **that** **.**
啊 , 我 没有 想 不 机器 为了 那 .

啊，我并不需要那种机器。

- [aʊ] [juː; jʊ][kæn; kən]['peɪtrənaɪz] [sʌtʃ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] !
' **Ow** **you** **can** **patronise** **such** **rubbidge** **,** **I** **don't** **know** **!**
- 现在 你 能 惠顾 这样的 橡胶 , 我 不 知道 !

"我真不明白，你怎么会光顾这种垃圾！"

['telɪn] - ['kærəktərz] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv][jʊr; jər] - [er] , [ɪn'diːd] — [its] [toʊld][maɪn][ɔːl] [rɔːŋ] ,
Tellin ' **characters** **by** **the** **colour** **of** **your** ' **air** **,** **indeed** **—** **it's** **told** **mine** **all** **wrong** **,**
告诉 - 人物 经过 这 颜色 的 你的 - 空气 , 的确 — 它是 讲述 矿 全部 错误的 ,
['enihaʊ] !
anyhow **!**
无论如何 !

通过头发颜色来判断性格，这倒是真的——反正我的性格判断完全错了！

['doʊlf] .
Dolph **.**
多尔夫 .

多尔夫。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [jʊr; jər] - ['ɛrz] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'siːv] ['eni] [məˈʃiːn] !
Well **,** **you** **see** **,** **your** ' **air's** **so** **natural** **it** **would** **deceive** **any** **machine** **!**
出色地 , 你 看 , 你的 - 空气 所以 自然的 它 会 欺骗 任何 机器 !

你看，你的"气息"如此自然，连机器都会被骗过！

[['muːvmənt] [ɑːn][pɑːrt][ʌv; əv] [ænt] [məˈriːə] .
[**Movement** **on** **part** **of** **Aunt** **MARIA** **.**
[移动 在 部分 的 阿姨 玛丽亚 .

玛丽亚阿姨的举动。

['lɔti] .
Lottie **.**
洛蒂 .

洛蒂。

[pʊt][ɪn][fɔːr; fər] - ['ɛktɚ] [nekst] , ['doʊlf] , [duː] .
Put **in** **for** ' **ECTOR** **next** **,** **DOLPH** **,** **do** **.**
放 在 为了 - 埃克托 下一个 , 海豚 , 做 .

接下来，让"ECTOR"出场吧，DOLPH，快点。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] .
I **want** **to** **hear** **what** **it** **says** **about** **him** **.**
我 想 到 听到 什么 它 说道 关于 他 .

我想听听这篇文章对他的评价。

['doʊlf] .
Dolph .
多尔夫 .

多尔夫。

[ðeɪ] [dəunt] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['kʌlər] [ɪn] [staːk] — [ə'freɪd][oʊ] - ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'ʃʊrəns] ['paːləsi] .
They don't keep his colour in stock — afraid o ' losing their insurance policy .
他们 不 保持 他的 颜色 在 库存 — 害怕的 o - 输 他们的 保险 政策 .

他们不储备他那种颜色的颜料——怕失去保险。

" [red] [ɔːr] - " [ðə; ði] ['nɪrəst] [ðeɪ] [kæn; kən][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" Red or orbun's " the nearest they can get to it .
" 红色的或者 - " 这 最近的 他们 能 得到 到 它 .

"红色或圆面包"是他们能想到的最接近的词。

([hiː; hi][pʊts][ɪn][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði] " [red] " [slɑːt] .)
(He puts in a penny in the " Red " slot .)
(他 放置 在 一个 一分钱 在 这 " 红色的 " 投币口 .)

（他往"红色"投币口投了一分钱。）

[hɪəz] [oʊld] - ['ɛktɚ] .
Here's old ' ECTOR .
这里是 老的 - 埃克托 .

这是老"ECTOR"。

([riːdz] .)
(Reads .)
(阅读 .)

（朗读。）

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [red] [her] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['restləs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , ['kɑːnstəntli] ['roʊvɪŋ]
" The Gentleman with long red hair is of a restless disposition , constantly roving
" 这 绅士 和 长的 红色的 头发 是 的 一个 不安 处置 , 不断地 漫游
.
:
.

"这位长着红色长发的绅士生性不安分，经常四处游荡。"

" [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ['lɔti] !
" Keep your eye on him , LOTTIE !
" 保持 你的 眼睛 在 他 , 洛蒂 !

"洛蒂，盯紧他！"

" [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['faɪəri][ɪn]['tempər] " — - [oʊld] - [ɪm] , [tuː] [ʌv; əv] [jər] ? — " [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl]
" Impatient and fiery in temper " — ' Old ' im , two of yer ? — " but for all
" 不耐烦 和 火热 在 脾气 " — - 老的 - 我是 , 二 的 你的 ? — " 但 为了 全部
[ðæt] , [ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] .
that , is kind and loving .
那 , 是 种类 和 爱 .

"脾气暴躁，性情火爆"——"老家伙，你们两个？"——"但尽管如此，他心地善良，充满爱心。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] - [oʊld][hɪm; ɪm] — [its] [ɔːl] [raɪt] .
" You needn't ' old him — it's all right .
" 你 不必 - 老的 他 — 它是 全部 正确的 .

"你不必责怪他——没关系。"

" [hiː; hi][ɪz] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [seks] .
" He is passionately fond of the fair sex .
" 他 是 热情地 喜爱 的 这 公平的 性别 .

他非常喜欢女性。

" [wʌt] [ɔːl][ʌv; əv] - [ɪm] , - ['ɛktɚ] ?
" What all of ' em , ' ECTOR ?
" 什么 全部 的 - 呃 , - 埃克托 ?

“他们所有人，埃克托？”

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jər] !
I'm ashamed of yer !
我是 羞愧 的 你的 !

我为你感到羞耻！

" [hiː; hi][ɪz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][tɪ'mɪdəti] " — - [hɑː] - [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" He is inclined to timidity " — Oo'd ha ' thought it ?
" 他 是 倾斜 到 胆怯 " — - 哈 - 想法 它 ?

“他性格胆怯”——你以为呢？

— " [bʌt; bət][baɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [meɪ] [kə'rekt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] .
— " but by reflection may correct it and pass for a man of courage .
— " 但 经过 反射 可能 正确的 它 和 经过 为了 一个 男人 的 勇气 .

——但经过反思，他可能会改正错误，并把自己伪装成一个勇敢的人。

" [juː; jʊ][stɑːrt] [rɪ'flektɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [oʊld] [tʃæp] !
" You start reflecting at once , old chap !
" 你 开始 反思 在 一次 , 老的 小伙子 !

“你得立刻开始反思，老兄！”

- ['ɛktɚ] (['ɑːmɪnəsli] , [tuː; tə] ['lɔti]) .
' Ector (ominously , to LOTTIE) .
- 埃克托 (不祥地 , 到 洛蒂) .

“埃克托（语气阴沉地对洛蒂说）。

[ɪf] ['doʊlf] [dəunt][maɪnd] [wʌt] ['hiːz] [ə'baʊt] , ['hiːl] [goʊ] [tuː] [fɑːr][sʌm; səm] [deɪ] !
If DOLPH don't mind what he's about , he'll go too far some day !
如果 海豚 不 头脑 什么 他是 关于 , 地狱 去 也 远的 一些 天 !

如果多尔夫不在乎自己的所作所为，总有一天他会做得太过火！

[[hiː; hi] [briːðz] [hɑːrd] , [ðen] [θɪŋks] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
[He breathes hard , then thinks better of it .
[他 呼吸 难的 , 然后 思考 更好的 的 它 .

他喘了口气，然后又改变了主意。

['doʊlf] .
Dolph .
多尔夫 .

多尔夫。

[naʊ] [its] ['kæriz] [tɜːrn] .
Now it's CARRIE's turn .
现在 它是 凯莉的 转动 .

现在轮到凯莉了。

" [liːv] [juː; jʊ][aʊt] ? " ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Leave you out ? " Couldn't think of it .
" 离开 你 出去 ? " 不能 思考 的 它 .

“把你排除在外？”我想不出这样的主意。

[braʊn] - [er] , ['kæriz] [ɪz] .
Brown ' air , CARRIE's is .
棕色的 - 空气 , 凯莉的 是 .

棕色的空气，是凯莉的。

([hiː; hi] [pʊts] [ɪn][ə; eɪ] ['peni] .)
(He puts in a penny .)
(他 放置 在 一个 一分钱 .)

（他投了一分钱。）

" [ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ] - [er][ʌv; əv][ə; eɪ]['miːdiəm] [braʊn] ['kʌlər] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [smuːð] " — [ɪz]
" A Lady with ' air of a medium brown colour , long and smooth " — Is
" 一个 女士 和 - 空气 的 一个 中等的 棕色的 颜色 , 长的 和 光滑的 " — 是
[jʊr; jər] - [er] [lɔːŋ] [ðoʊ] , ['kæri] ?
your ' air long though , CARRIE ?
你的 - 空气 长的 尽管 , 凯莉 ?

"一位头发呈中等棕色，长而柔顺的女士"——凯莉，你的头发长吗?

['kæri] ([wɪð; wɪθ][praɪd]) .
Carrie (with pride) .
凯莉 (和 自豪) .

凯莉（自豪地）

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hoʊp][soʊ] — [aɪ][kæn; kən][set][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
I should hope so — I can set on it .
我 应该 希望 所以 — 我 能 放 在 它 .

我希望如此——我可以为此下定决心。

['doʊlf] .
Dolph .
多尔夫 .

多尔夫。

[ðæts] ['nʌθɪŋ] !
That's nothing !
那就是 没有什么 !

那算什么!

[soʊ][kæn; kən] [ænt] [mə'riːə] [set][ɑːn][hɜːrz] !
So can Aunt MARIA set on hers !
所以 能 阿姨 玛丽亚 放 在 她的 !

所以玛丽亚阿姨也可以开始她的计划了!

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðæt] ['leɪdiːz] ['veri] ['kændɪd] " [frʌnt] . ")
(With a glance at that Lady's very candid " front . ")
(和 一个 瞥一眼 在 那 女士的 非常 坦率 " 正面 . ")

（瞥了一眼那位女士非常坦率的"正面"。）

[kɑːnt] [juː; jʊ] , ['ænti] , [eɪ] ?
Can't you , Auntie , eh ?
不能 你 , 阿姨 , 嗯 ?

阿姨，您就不能吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['efərt] ?
If you make a effort ?
如果 你 制作 一个 努力 ?

如果你努力的话?

[ænt] [mə'riːə] ([wɪð; wɪθ]['dɪgnəti]) .
Aunt Maria (with dignity) .
阿姨 玛丽亚 (和 尊严) .

玛丽亚阿姨（姿态端庄）。

[aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][drɑːp][jʊr; jər] [sɔːs] , ['mɪstər] . [ə'dɔːlfəs]
I'll thank you to ' ave the goodness to drop your sauce , Mr . ADOLPHUS
患病的 感谢 你 到 - 大道 这 善良 到 降低 你的 酱 , 先生 . 阿道夫
- ;
GAGGS ;
- ;

阿道弗斯·加格斯先生，感谢您慷慨地分享您的酱汁;

[its] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə'priːʃieɪtɪd] , [aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] !
it's out of place and not appreciated , I can assure you !
它是 出去 的 地方 和 不是 感谢 ， 我 能 保证 你 ！

我可以向你保证，这很不合时宜，而且不受欢迎！

[[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ə'weɪ] .
[She walks away .
[她 散步 离开 .

她走开了。

['doʊlf] .
Dolph .
多尔夫 .

多尔夫。

([sər'praɪzd]) .
(surprised) .
(惊讶) .

（惊讶）

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] [ænt] [mə'riːə] [gɑːt] [ðə; ði] - [ʌmp] — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
Why , there's Aunt MARIA got the ' ump — for a little thing like that !
为什么 ， 有 阿姨 玛丽亚 得到 这 - 裁判 — 为了 一个 小的 事物 喜欢 那 ！

瞧，玛丽亚阿姨就因为这么点小事就生气了！

[let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['kæri] .
Let me finish with CARRIE .
让 我 结束 和 凯莉 .

最后，让我说说《魔女嘉莉》。

([riːdz] .)
(Reads .)
(阅读 .)

（朗读。）

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [tɜːrn] [ʌv; əv] [maɪnd] .
" She is of an intellectual turn of mind .
" 她 是 的 一个 知识分子 转动 的 头脑 .

她具有知识分子的思维方式。

" (" - [ɪr] , - [ɪr] ! " [frʌm; frəm] ['frɛdi] .)
" (" ' Ear , ' ear ! " from FREDDY .)
" (" - 耳朵 , - 耳朵 ！ " 从 弗雷迪 .)

（弗雷迪说："耳朵，耳朵！"）

" ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] .
" Very fond of reading .
" 非常 喜爱 的 阅读 .

我非常喜欢阅读。

" [teɪks] [ɪn] - - [ælf] - - ['regjələr] !
" Takes in Sloper's ' Alf ' Oliday regular !
" 需要 在 - - 阿尔夫 - - 常规的 ！

"收录了 Sloper 的'Alf'假日常客！

" ['stedfæst] [ɪn] [hɜːr; hər] [en'geɪdʒmənts] .
" Steadfast in her engagements .
" 坚定不移 在 她 订婚 .

她信守承诺。

" - ['ʊloʊ] , ['kæri] !
" ' Ullo , CARRIE !
" - 乌洛 , 凯莉 ！

"你好，凯莉！"

['kæri] (['faɪərɪŋ][ʌp]) .
Carrie (firing up) .
凯莉 (射击 向上) .

凯莉（启动）。

[wel] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] [ə'genst] [ðæt] ?
Well , have you anything to say against that ?
出色地 , 有 你 任何事物 到 说 反对 那 ?

那么，你对此有什么异议吗?

[ju:d] ['betər] [teɪk] [ker] , ['mɪstər] . - !
You'd better take care , Mr . GAGGS !
你会 更好的 拿 关心 , 先生 . - !

加格斯先生，你最好小心点!

['doʊlf] .
Dolph .
多尔夫 .

多尔夫。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] .
I was only thinking .
我 曾是 仅有的 思维 .

我只是在思考。

[ʃʊr] [ju:; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['skwɛərɪŋ] [ðɪs] [mə'ʃi:n] ?
Sure you haven't been squaring this machine ?
当然 你 还没有 到过 平方 这 机器 ?

你确定你没有对这台机器进行过任何校正吗?

[ɑ:] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[ˌaɪ 'ti:] [telz] [ju:; jʊ][sʌm; səm] - [oʊm] [trʊθs] [hɪr] — " [ɔ:l'ðoʊ] [ɪn'kwɪzətɪv] [ænd; ənd][fɑ:nd][ʌv; əv]
it tells you some ' ome truths here — " Although inquisitive and fond of
它 讲述 你 一些 - 一些 真相 这里 — " 虽然 好奇 和 喜爱 的
['praɪɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv] ['ʌðər] — " [naʊ] [haʊ'evər] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [noʊ] [ðæt] ?
prying into the secrets of others — " Now however did it know that ?
窥探 进入 这 秘密 的 其他的 — " 现在 然而 做过 它 知道 那 ?

它在这里告诉你一些真相——"虽然好奇心强，喜欢窥探别人的秘密——"然而，它真的知道这些吗?

['kæri] .
Carrie .
凯莉 .

凯莉。

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ðer; ðər] — [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] !
It isn't there — you're making it up !
它 不是 那里 — 你是 制作 它 向上 !

根本没有——你在编故事!

[[ʃi:; ʃi] ['snætʃɪz] [ðə; ði][kɑ:rd] , [ri:dz] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [terz] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .
[She snatches the card , reads it , and tears it up .
[她 抢夺 这 卡片 , 阅读 它 , 和 眼泪 它 向上 .

她一把抢过卡片，读完后撕碎了。

['doʊlf] .
Dolph .
多尔夫 .

多尔夫。

['tempər] — ['tempər] !
Temper — temper !
脾气 — 脾气 !

脾气——脾气!

['nevər] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[naʊ] [wiːl] [traɪ] ['frɛdi] .
Now we'll try FREDDY .
现在 出色地 尝试 弗雷迪 .

现在我们来试试弗雷迪。

[wɒts] [hɪz; ɪz] [ʃeɪd] [ʌv; əv] - [er] ?
What's his shade of ' air ?
是什么 他的 阴影 的 - 空气 ?

他是什么肤色?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [spɔɪlt] - [eɪ] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] .
I should say about the colour of spoilt ' ay , if I was asked .
我 应该 说 关于 这 颜色 的 被宠坏了 - 哎 , 如果 我 曾是 问 .

如果有人问我，我会说说被糟蹋的“ay”的颜色。

['kæri] ([wɪð; wɪθ] ['tempər]) .
Carrie (with temper) .
凯莉 (和 脾气) .

凯莉（脾气暴躁）。

[jʊə(r)] [nɑːt] [æskt] , [soʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] [gɪv] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] !
You're not asked , so you needn't give your opinion !
你是 不是 问 , 所以 你 不必 给 你的 观点 !

没人问你，所以你没必要发表意见!

['doʊlf] .
Dolph .
多尔夫 .

多尔夫。

[wel] , [kiːp] [jʊr; jər] - [er] [ɑːn] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [wiːl] [kɔːl] ['frɛdiːz] " [fer] .
Well , keep your ' air on , my dear girl , and we'll call FREDDY'S " Fair .
出色地 , 保持 你的 - 空气 在 , 我的 亲爱的 女孩 , 和 出色地 称呼 弗雷迪的 " 公平的 .

好了，亲爱的姑娘，别关空调，我们把弗雷迪的集市叫做“集市”。

" (['riːdɪŋ] [kɑːrd] .)
" (Reading card .)
" (阅读 卡片 .)

（读卡。）

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kʌlər] [ʌv; əv] [her] [wɪl] [biː; bi] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] —
" A gentleman with this colour of hair will be assiduous in his occupation —
" 一个 绅士 和 这 颜色 的 头发 将要 是 刻苦 在 他的 职业 —

“拥有这种发色的绅士，工作起来一定会非常勤奋——”

" ['kæri] (['wɔːrmli]) .
" Carrie (warmly) .
" 凯莉 (热情地) .

“凯莉（热情地）。

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
What a shame !
什么 一个 耻辱 !

真丢脸!

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] ['iznt] .
I'm **sure** **he** **isn't** **.**
我是 当然 他 不是 .

我确信他不是。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['frɛdi] ?
Are **you** **,** **FREDDY** **?**
是 你 , 弗雷迪 ?

你是弗雷迪吗?

[['frɛdi] [smaɪlz] ['veɪgli] .
[**FREDDY** **smiles** **vaguely** **.**
[弗雷迪 微笑 依稀 .

弗雷迪露出一丝若有所思的微笑。

['doʊlf] .
Dolph **.**
多尔夫 .

多尔夫。

" [nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['ræmblɪŋ] , " — [ɪk'sept] [ɪn][hɪz; ɪz] - [ed] , — " ['veri] ['mɑːdərət] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **Not** **given** **to** **rambling** **,** **"** **—** **Except** **in** **his** **'** **ed** **,** **—** **"** **very** **moderate** **in** **his**
" 不是 给定 到 漫无边际 , " — 除了 在 他的 - 编辑 , — " 非常 缓和 在 他的
['æmərəs] [wɪʃɪz] ,
amorous **wishes** **,**
多情 愿望 ,

“不爱胡言乱语,”——除了他的“ed”——“在情爱方面非常克制,

[hɪz; ɪz][maɪnd] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi] - ['æsti] - ['tempərd] , [ænd; ənd] ,
his **mind** **much** **given** **to** **reflection** **,** **inclined** **to** **be** **'** **asty** **-** **tempered** **,** **and** **,**
他的 头脑 很多 给定 到 反射 , 倾斜 到 是 - 斯蒂 - 淬火 , 和 ,
[wen] [ə'raʊzd] ,
when **aroused** **,**
什么时候 被唤醒 ,

他心思细腻，性情急躁，一旦被激怒，

" — - [er] , ['sʌmbɑːdi] , [raʊz] ['frɛdi] , [kwɪk] ! — " [tuː; tə][juːz] ['ædʒɪktɪvz] . " ['mʌsnt] [juːz] - [ɪm]
" **—** **'** **Ere** **,** **somebody** **,** **rouse** **FREDDY** **,** **quick** **!** **—** **"** **to** **use** **adjectives** **.** **"** **Mustn't** **use** **'** **em**
" — - 埃雷 , 某人 , 唤醒 弗雷迪 , 快的 ! — " 到 使用 形容词 . " 不得 使用 - 呃
- [er] , ['frɛdi] !
' **ere** **,** **FREDDY** **!**
- 埃雷 , 弗雷迪 !

“——‘喂，谁来，快叫醒弗雷迪！’——‘用形容词。’弗雷迪，这里不能用形容词!

" [bʌt; bət] [ɪf] ['riːz(ə)nəbli] [delt] [wɪð; wɪθ] , [ɪz] [suːn] [ə'piːzd] .
" **But** **if** **reasonably** **dealt** **with** **,** **is** **soon** **appeased** **.**
" 但 如果 合理 已处理 和 , 是 很快 安抚 .

“但如果处理得当，很快就能平息事态。”

" [pæt][hɪz; ɪz] - [ed] , ['kæri] , [wɪl] [jər] ?
" **Pat** **his** **'** **ed** **,** **CARRIE** **,** **will** **yer** **?**
" 拍 他的 - 编辑 , 凯莉 , 将要 你的 ?

“凯莉，拍拍他的脸，好吗？”

" [hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] ['bæntərɪŋ] ['hjuːmər] .
" **Has** **plenty** **of** **bantering** **humour** **.**
" 有 很多 的 玩笑 幽默 .

“充满幽默的玩笑语。”

" ([hɪr] ['frɛdi] [grɪnz] ['fiːbli] .)
" **(** **Here** **FREDDY** **grins** **feebly** **.** **)**
" (这里 弗雷迪 咧嘴笑 虚弱地 .)

（弗雷迪勉强笑了笑。）

[dəunt][hiː; hi] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] !
Don't he look it too !
不 他 看 它 也 !

他看起来也像!

" [ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] [hɪz; ɪz]['daɪət] .
" Should study his diet .
" 应该 学习 他的 饮食 .

应该研究一下他的饮食习惯。

" [ðæt] [miːnz] [hɪz; ɪz] [grʌb] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːrks] - ['ɑːrd] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðæt] !
" That means his grub , and he works ' ard enough at that !
" 那 方法 他的 幼虫 , 和 他 作品 - 硬 足够的 在 那 !

"那意味着他的伙食，而他为了那份工作已经非常努力了！"

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [gʊd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['tælənts] , [wɪtʃ] ,
" He has a combination of good commercial talents , which ,
" 他 有 一个 组合 的 好的 商业的 天赋 , 哪个 ,

他兼具优秀的商业才能，

[ɪf] [də'rektɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənts] ,
if directed according to the reflection of the sentiments ,
如果 指导 根据 到 这 反射 的 这 情感 ,

如果按照情感的反映进行指导，

[wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['tɑːlərəbli] [wel] [ɔːf] [ɪn] [ðɪs] ['wɝːldz] [gʊdz] .
will make him tolerably well off in this world's goods .
将要 制作 他 勉强可以接受出色地 离开 在 这 世界的 商品 .

这将使他在这个世界上过上相当不错的生活。

" ['kæri] (['pʌz(ə)ld]) .
" Carrie (puzzled) .
" 凯莉 (困惑) .

"凯莉（困惑地）

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː] - [ə'baʊt] [naʊ] ?
What's it torking about now ?
是什么 它 - 关于 现在 ?

现在又在说什么呢?

['doʊlf] .
Dolph .
多尔夫 .

多尔夫。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][oʊni] [miːnz] ['hiːz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] [wel] [ɪn][ðə; ði]['kæts] - [miːt] [laɪn] .
Oh , it on'y means he's likely to do well in the cat's - meat line .
哦 , 它 仅限 方法 他是 可能 到 做 出色地 在 这 猫的 - 肉 线 .

哦，这仅仅意味着他很可能在猫肉生产线上混得不错。

[naʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] , ['frɛdi] .
Now for your fortune , FREDDY .
现在 为了 你的 财富 , 弗雷迪 .

现在轮到你算命了，弗雷迪。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [θruː] ['mærɪdʒ] [ðæt] [jʊr; jər]['fjuːtʃər] [wɪl] [biː; bi] ['braɪtnd] .
" It will be through marriage that your future will be brightened .
" 它 将要 是 通过 婚姻 那 你的 未来 将要 是 明亮 .

"婚姻将使你的未来更加光明。"

" ['kæri] ([pliːzd]) .
" Carrie (pleased) .
" 凯莉 (高兴) .

"凯莉（高兴地）

[lɔː] , ['frɛdi] , [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] !
Lor , FREDDY , think o ' that !
洛尔 , 弗雷迪 , 思考 o - 那 !

洛尔，弗雷迪，好好想想！

['doʊlf] .
Dolph .
多尔夫 .

多尔夫。

[θɪŋk] [twaɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['frɛdi] , [maɪ] [bɔɪ] .
Think twice of it , FREDDY , my boy .
思考 两次 的 它 , 弗雷迪 , 我的 男生 .

弗雷迪，孩子，三思而后行。

[naʊ] [wiːl] [biː; bi] [ɔːf] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
Now we'll be off and get a drink .
现在 出色地 是 离开 和 得到 一个 喝 .

现在我们要去喝一杯了。

['kæri] .
Carrie .
凯莉 .

凯莉。

[weɪt] .
Wait .
等待 .

等待。

[wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt] [jʊr; jər] ['kærəktər] [jet] , ['mɪstər] . - !
We haven't got your character yet , Mr . GAGGS !
我们 还没有 得到 你的 特点 然而 , 先生 . - !

我们还没有确定您的角色，GAGGS 先生！

['doʊlf] .
Dolph .
多尔夫 .

多尔夫。

[oʊ] , [maɪn] — [ðeɪ] ['kudnt] [gɪv] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['peni] .
Oh , mine — they couldn't give that for a penny .
哦 , 矿 — 他们 不能 给 那 为了 一个 一分钱 .

哦，我的天哪——他们一分钱都给不了。

[tuː] [gʊd] , [jər] [noʊ] !
Too good , yer know !
也 好的 , 你的 知道 !

太好了，你知道吗！

['kæri] .
Carrie .
凯莉 .

凯莉。

[ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] , [its] [mɔːr] ['laɪkli] [ðeə(r)] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
If they haven't got it , it's more likely they're afraid it would break the machine .
如果 他们 还没有 得到 它 , 它是 更多的 可能 它们是 害怕的 它 会 休息 这 机器 .

如果他们没有，那很可能是因为他们害怕会把机器弄坏。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['ʌndər] " [blæk] .
I'm going to put in for you under " Black .
我是 去 到 放 在 为了 你 在下面 " 黑色的 .

我会帮你填在"黑色"一栏。

" ([ʃiː; ʃi] [dʌz] .)
" (She does .)
" (她 做 .)

（她确实如此。）

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
Here we are .
这里 我们 是 .

我们到了。

([riːdz] .)
(Reads .)
(阅读 .)

（朗读。）

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['lɪkər] .
" The gentleman will be much given to liquor .
" 这 绅士 将要 是 很多 给定 到 酒 .

这位先生会非常嗜酒。

" [faʊnd] [aʊt][fɜːrst][taɪm] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . - !
" Found out first time , you see , Mr . GAGGS !
" 成立 出去 第一的 时间 , 你 看 , 先生 . - !

“你看，我第一次就发现了，GAGGS 先生！”

['doʊlf] .
Dolph .
多尔夫 .

多尔夫。

([ə'nɔɪd]) .
(annoyed) .
(恼怒) .

（恼怒地）

[kʌm] , [noʊ] [ˌpɜ˞ːsə'nælɪtiːz] [naʊ] .
Come , no personalities now .
来 , 不 个性 现在 .

好了，现在别搞个性了。

[drɑːp][ɔːl] [ðæt] !
Drop all that !
降低 全部 那 !

把那些都放下！

['kæri] .
Carrie .
凯莉 .

凯莉。

" ['sʌmwʌt] ['kwɑːrəlsəm] [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'setld] ['tempər] ; [mɔːr] ['dekərəs] [ænd; ənd]
" Somewhat quarrelsome and of an unsettled temper ; more decorous and
" 有些 爱争吵的 和 的 一个 不安的 脾气 ; 更多的 得体 和
[les] [ə'tentɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] ,
less attentive in his undertakings ,
较少的 细心 在 他的 事业 ,

“性格有些好争吵，脾气也不太稳定；做事比较有礼貌，但不够专注。”

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [miːts] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .
and consequently meets with many disappointments .
和 最后 满足 和 许多 失望 .

因此，他遭遇了很多失望。

[sʌtʃ] ['dʒent(ə)lmən] " — [naʊ] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] , ['mɪstər] . - ! — " [wɪl] [naʊ] [noʊ]
Such gentlemen " — now you listen to this , Mr . GAGGS ! — " will now know
这样的 先生们 " — 现在 你 听 到 这 , 先生 . - ! — " 将要 现在 知道
[ðer; ðər] ['wiknəsɪz] ,
their weaknesses ,
他们的 弱点 ,

这样的绅士们——你听好了，加格斯先生！——现在将会知道他们的弱点了，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [steps] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðəm'selvz] .
which should induce them to take steps to improve themselves .
哪个 应该 诱导 他们 到 拿 步骤 到 提升 他们自己 .

这应该会促使他们采取措施来提升自己。

" (" - [ɪr] , - [ɪr] !
" (" ' Ear , ' ear !
" (" - 耳朵 , - 耳朵 !

("耳朵，'耳朵！

" [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .)
" from the rest of the party .)
" 从 这 休息 的 这 派对 .)

（来自党内其他成员。）

" ['nɑːlɪdʒ] [ɪz]['paʊər] , [ænd; ənd] [i'neiblz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm] ['meni]['ɑːbstək(ə)lz][wiː; wi]
" Knowledge is power , and enables us to overcome many obstacles we
" 知识 是 力量 , 和 启用 我们 到 克服 许多 障碍 我们
['ʌðərwaɪz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['fɔːlən] [preɪ] [tuː; tə] .
otherwise should have fallen prey to .
否则 应该 有 倒下 猎物 到 .

知识就是力量，它使我们能够克服许多原本会让我们束手无策的障碍。

" [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] .
" This is your fortune .
" 这 是 你的 财富 .

这是你的财富。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [wɔːrnd] [tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l] [wʌt] [ðaʊ] [drɪŋk] !
" Thou art warned to be careful what thou drinkest !
" 你 艺术 警告 到 是 小心 什么 你 最喝酒 !

"切记，饮用任何饮料都要小心！"

" [wel] , [ðeɪ] [duː] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] !
" Well , they do seem to know you , I must say !
" 出色地 , 他们 做 似乎 到 知道 你 , 我 必须 说 !

"嗯，看来他们确实认识你啊！"

['doʊlf] .
Dolph .
多尔夫 .

多尔夫。

([ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [reɪdʒ]) .
(in a white rage) .
(在 一个 白色的 愤怒) .

（怒不可遏）

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mɪs] ['kæri] ['bɪkɚtən] ,
I tell you what it is , Miss CARRIE BICKERTON ,
我 告诉 你 什么 它 是 , 错过 凯莉 比克顿 ,

我告诉你那是什么，卡丽·比克顿小姐。

[juː; jʊ] [əˈpɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈtɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] - [ˈɑːrmlɪs] [dʒoʊk][ˈɪntuː][ə; eɪ] - [fɔːr; fər]

you	appear	to	me	to	be	turning	a	'	armless	joke	into	a	mejium	for
你	出现	到	我	到	是	转弯	一个	-	无臂	开玩笑	进入	一个	-	为了

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈnæsti][ˈspaɪtf(ə)l][ɪnsɪnjʊˈeɪʃ(ə)n] ,

making	nasty	spiteful	insinuations	,
制作	可恶的	恶毒的	暗示	,

在我看来，你似乎把一个"无伤大雅的玩笑"变成了恶意中伤的诽谤。

[ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [wətˈevər] [ˈʌðər] [meɪ]

and	I	,	for	one	,	am	not	going	to	put	up	with	it	,	whatever	others	may
和	我	,	为了	一	,	是	不是	去	到	放	向上	和	它	,	任何	其他的	可能

!

!
!

而我个人是绝对不会容忍这种行为的，不管其他人怎么想！

[soʊ] , [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][riːdɪkjuːl][ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] [fuːl]

So	,	not	being	partial	to	being	turned	into	redicule	and	made	to	look	a	fool
所以	,	不是	存在	部分的	到	存在	转向	进入	嘲笑	和	制成	到	看	一个	傻子

[ɪn] [ˈkʌmpəni] ,

in	company	,
在	公司	,

所以，我并不喜欢被人嘲笑，也不喜欢在人前出丑，

[aɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][spend][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [baɪ] [jɔːrˈselvz] ,

I'll	leave	you	to	spend	the	rest	of	the	evening	by	yourselves	,
患病的	离开	你	到	花费	这	休息	的	这	晚上	经过	你们自己	,

今晚剩下的时间你们自己待着吧。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] - [naɪt] !

and	wish	you	a	very	good	-	night	!
和	希望	你	一个	非常	好的	-	夜晚	!

祝你晚安！

[[hiː; hi][tɜːrnz] [məˈdʒestɪkli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði][ˈpɑːrti][ˈstjuːpifaid] .

[	He	turns	majestically	upon	his	heel	and	leaves	the	party	stupefied	.
[	他	转弯	雄伟地	之上	他的	脚跟	和	树叶	这	派对	目瞪口呆	.

他威风凛凛地转身离去，留下目瞪口呆的众人。

- [ˈɛktɔˠ] .

'	Ector	.
-	埃克托	.

'Ector。

([wɪð; wɪθ][maɪld] [rɪˈgret]) .

(	with	mild	regret	)	.
(	和	温和的	后悔	)	.

（略带遗憾）

[ˌaɪ ˈtiː][duː] [siːm] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðoʊ] , [soʊ] [ˈplez(ə)nt] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [təˈgeðər] , [tɪl] [ðɪs] [kʌm]

It	do	seem	a	pity	though	,	so	pleasant	as	we	were	together	,	till	this	come
它	做	似乎	一个	遗憾	尽管	,	所以	令人愉快的	作为	我们	是	一起	,	直到	这	来

[ʌp] !

up	!
向上	!

真是可惜，我们在一起原本那么愉快，直到发生这件事！

[ˈfrɛdi] .

Freddy	.
弗雷迪	.

弗雷迪。

[ænd; ənd] ['kæriz] [ænt] [mə'riːə] .
And **CARRIE's** **Aunt** **MARIA** **.**
和 凯莉的 阿姨 玛丽亚 .

还有凯莉的姑姑玛丽亚。

[gɔːn] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæntrəm] , [tuː] .
gone **off** **in** **a** **tantrum** **,** **too** **.**
已消失 离开 在 一个 发脾气 , 也 .

也大发脾气了。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [tuː; tə] [faɪnd] - [ɜːr; ər] [naʊ] !
We **shall** **have** **a** **job** **to** **find** **'** **er** **now** **!**
我们 将 有 一个 工作 到 寻找 - 呃 现在 !

我们现在得去找她了!

['lɔti] [ænd; ənd] ['kæri] .
Lottie **and** **Carrie** **.**
洛蒂 和 凯莉 .

洛蒂和凯莉。

[oʊ] , [duː] [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋz] , [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
Oh **,** **do** **hold** **your** **tongues** **,** **both** **of** **you** **.**
哦 , 做 抓住 你的 舌头 , 两个都 的 你 .

哦，你们两个都给我闭嘴。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˌɔːtə'mætɪk] [mə'ʃiːnz] !
You **and** **your** **automatic** **machines** **!**
你 和 你的 自动的 机器 !

你和你的自动化机器!

- ['ɛktɚ] [ænd; ənd] ['frɛdi] .
' **Ector** **and** **Freddy** **.**
- 埃克托 和 弗雷迪 .

埃克托和弗雷迪。

['aʊər; ɑːr] [ˌɔːtə'mætɪk] [mə'ʃiːnz] !
Our **automatic** **machines** **!**
我们的 自动的 机器 !

我们的自动化机器!

[waɪ] , [wiː; wi] ['nevər] —
Why **,** **we** **never** **—**
为什么 , 我们 绝不 —

为什么，我们从来没有——

['lɔti] [ænd; ənd] ['kæri] .
Lottie **and** **Carrie** **.**
洛蒂 和 凯莉 .

洛蒂和凯莉。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] , ['iːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [wiːl] [goʊ] [hoʊm] !
If **you** **say** **one** **word** **more** **,** **either** **of** **you** **,** **we'll** **go** **home** **!**
如果 你 说 一 单词 更多的 , 任何一个 的 你 , 出色地 去 家 !

你们俩谁要是再说一个字，我们就回家!

[['frɛdi] [ænd; ənd] - ['ɛktɚ] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] ['miːkli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ænt] [mə'riːə] [æz; əz] [ðə; ði]
[**FREDDY** **and** **'** **ECTOR** **follow** **them** **meekly** **in** **search** **of** **Aunt** **MARIA** **as** **the**
[弗雷迪 和 - 埃克托 跟随 他们 温顺地 在 搜索 的 阿姨 玛丽亚 作为 这
[siːn] [kləuziz] [ɪn] .
Scene **closes** **in** **.**
场景 关闭 在 .

[弗雷迪和埃克托温顺地跟着他们寻找玛丽亚阿姨，场景逐渐接近尾声。

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
VOICES OF THE NIGHT .
声音 的 这 夜晚 .

夜之声。

([ɪn] [fliːt] [striːt] .)
(In Fleet Street .)
(在 舰队 街道 .)

（在舰队街。）

[oʊ] ['rɔːkəs] [striːt] — " ['ekoʊ] , " [huːz] [vaɪl] [vɑːks][kləmæntɪs]
Oh raucous street — " Echo , " whose vile vox clamantis
哦 沙哑 街道 — " 回声 , " 谁 卑鄙的 声音 蛤蜊

噢，喧闹的街道——"回声"，其邪恶的声音

[ɪz] , [laɪk][ðə; ði] [sælveɪʃənɪsts] [ʃaʊt] , [hɜːrd] [ə; eɪ][maɪl] [hens] ,
Is , like the Salvationist's shout , heard a mile hence ,
是 , 喜欢 这 救世军 喊 , 听到 一个 英里 因此 ,

就像救世军的呼喊声，一英里外都能听到一样。

[aɪ] [wɪʃ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] , — [ɑː] !
I wish , how I wish , — ah !
我 希望 , 如何 我 希望 , — 啊 !

我希望，我多么希望，——啊！

[jes] , [ðæt] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][ɪz] ! —
yes , that what we want is ! —
是的 , 那 什么 我们 想 是 ! —

对，这正是我们想要的！

[sʌm; səm] ['kɑːkni] [nɑːr'sɪsəs] [kʊd; kəd] [tʃɑːrm] [juː; jʊ][tuː; tə] ['saɪləns] .
Some Cockney Narcissus could charm you to silence .
一些 伦敦东区口音 纳西索斯 可以 魅力 你 到 沉默 .

有些伦敦东区口音的自恋狂能让你哑口无言。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我！

[noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] ; [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['ɔːtəm] ['twaɪlaɪt]
no such luck ; in the clear autumn twilight
不 这样的 运气 ; 在 这 清除 秋天 暮

可惜事与愿违；在晴朗的秋日黄昏中

[jʊr; jər] [ʃriːk] [ɑːn][maɪ] ['tɪmpənəm] ['straɪdntli] ['dʒɑːrz] .
Your shriek on my tympanum stridently jars .
你的 尖叫 在 我的 鼓室 大声地 罐子 .

你的尖叫声刺痛了我的耳膜。

" ['ekoʊ] " ['məːdəz] [rɪ'poʊz] , [mɑːrz][ðə; ði] ['dæfədɪl] [skaɪ] [laɪt] ;
" Echo " murders repose , mars the daffodil sky light ;
" 回声 " 谋杀案 休息 , 火星 这 水仙花 天空 光 ;

"回声"扼杀了宁静，玷污了水仙花的天空之光；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [θɪŋ] [saʊndz] [wɜːrs] - [tɪz] " [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] " !
And if one thing sounds worse ' - tis " the Voice of the Stars " !
和 如果 一 事物 声音 更糟 ' - 的 " 这 嗓音 的 这 星星 " !

如果说有什么听起来更糟糕的话，那就是"群星之声"了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 182]
[页 -]

[dʒʌst] [kɔːt] [ðə; ði][poʊst] !
JUST **CAUGHT** **THE** **POST** **!**
只是 捕捉 这 邮政 !

刚看到邮件!

[sɜːr][dʒeɪ] - [em] - [es][ef] - [ˌɑːr ˈdʒiː] - [ˌes ˈes] - [en][ˈlɑːkwətər] : —
Sir **J** **-** **m** **-** **s** **F** **-** **rg** **-** **ss** **-** **n** **loquitur** **:** **—**
先生 J - 米 - s F - rg - ss - n 洛基图尔 : —

Jms F-rg-ss-n 爵士闲言: —

[dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][poʊst] !
Just **in** **time** **to** **catch** **the** **Post** **!**
只是 在 时间 到 抓住 这 邮政 !

正好赶上《邮报》!

- !
Pheugh **!**
- !

呼!

[bʌt; bət][ðə; ði][pæts] [wʊd] [hæv; həv] " [hæd; həd][ˌem ˈiː][ɑːn] [toʊst]
But **the** **Pats** **would** **have** **"** **had** **me** **on** **toast**
但 这 帕特斯 会 有 " 有 我 在 吐司

但爱国者队本来会"把我烤成吐司"。

" ([æz; əz] - [ˈærɪ] [wʊd] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈoʊdiəs] [slæŋ]) ,
" **(** **As** **'** **ARRY** **would** **say** **in** **his** **odious** **slang** **)** **,**
" (作为 - 阿里 会 说 在 他的 令人厌恶的 俚语) ,

(正如哈里用他那令人厌恶的俚语所说)

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ˈleɪtər] .
If **I** **had** **been** **but** **a** **little** **bit** **later** **.**
如果 我 有 到过 但 一个 小的 少量 之后 .

如果我晚到一会儿就好了。

[aʊt] [oʊ] - [breθ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
Out **o** **'** **breath** **as** **it** **is** **.**
出去 o - 气息 作为 它 是 .

已经气喘吁吁了。

[ɑː] , [hæŋ]
Ah **,** **hang**
啊 , 悬挂

啊，挂断

[ðɪs] [ˈhʌrɪŋ] [ˈbɪznəs] !
This **hurrying** **business** **!**
这 匆忙 商业 !

这赶时间的生意!

[maɪ] [maʊθs] [laɪk][ə; eɪ][ˈkreɪtər] ,
My **mouth's** **like** **a** **crater** **,**
我的 嘴巴 喜欢 一个 火山口 ,

我的嘴巴像个火山口,

[ˈdredfəli] [draɪ] , [ænd; ənd] [hɑːt] .
Dreadfully **dry** **,** **and** **doosedly** **hot** **.**
极其糟糕 干燥 , 和 笨拙地 热的 .

极其干燥，而且热得要命。

[ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈdaʊnər] , [ðɪs] [ɪz] , [fɔːr; fər] [ˈskɑːts] [lɑːt] !
Rather **a** **downer** **,** **this** **is** **,** **for** **SCOTT's** **lot** **!**
相当 一个 沮丧 , 这 是 , 为了 斯科特的 很多 !

这对斯科特来说真是个令人沮丧的消息!

[fɪrd] ['mɪsɪz] . ['mæntʃestər] [maɪt] [dʒʌst] [seɪ]
Feared Mrs . Manchester might just say
害怕 太太 . 曼彻斯特 可能 只是 说

担心曼彻斯特夫人会说

([ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['pætər] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [deɪ])
(In the popular patter of my young day)
(在 这 受欢迎的 语调 的 我的 年轻的 天)

（用我年轻时流行的语气）

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɪŋk][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɪr]) ,
" It is all very well (with a wink and a jeer) ,
" 它 是 全部 非常 出色地 (和 一个 眨眼 和 一个 嘲笑) ,

"一切都很好（眨眨眼，带着嘲讽），"

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['mæstər] ['fɝːgəsən] , [dəunt] [lɑːdʒ] [hɪr] !
But you , Master FERGUSSON , don't lodge here !
但 你 , 掌握 弗格森 , 不 小屋 这里 !

但是，弗格森先生，您不能住在这里！

" [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [ðoʊ] !
" All right now , though !
" 全部 正确的 现在 , 尽管 !

"不过现在好了！"

[seɪvd] [maɪ]['beɪkən] .
Saved my bacon .
已保存 我的 熏肉 .

救了我一命。

[maɪ] [dɪ'fiːt] [maɪt] [ðə; ði] [kɔːz] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] .
My defeat might the Cause have shaken .
我的 击败 可能 这 原因 有 摇晃 .

我的失败或许动摇了正义事业。

[dʒʌst][ɪn][taɪm] .
Just in time .
只是 在 时间 .

真是及时。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[pɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] !
Popped it in !
爆裂 它 在 !

放进去了！

['ɔːfli] [glæd][ˌaɪ 'tiː] [kən'veiz] [ə; eɪ][wɪn] ;
Awfully glad it conveys a Win ;
非常 高兴的 它 传递 一个 赢 ;

非常高兴它传达的是胜利的信息；

[ɔːl'ðoʊ] [wʌn] ['fɪfti] [eint] [mʌtʃ] [tuː; tə][boʊst] , —
Although One Fifty ain't much to boast , —
虽然 一 五十 不是 很多 到 夸 , —

虽然150美元并不算多，——

- [twɪkst][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] (['dʒen(ə)rəl]) [poʊst] !
' Twixt you and me and the (General) Post !
- 中间 你 和 我 和 这 (一般的) 邮政 !

介于你我与（总）邮报之间！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 183]
[页 -]

[第183页]

['wɪljəm] ['henri] [smɪθ] .
William Henry Smith .
威廉 亨利 史密斯 .

威廉·亨利·史密斯。

[bɔːrn] , [dʒuːn] - , - .
BORN , JUNE 24 , 1825 .
出生 , 六月 - , - .

生于1825年6月24日。

[daɪd] , [ɑːk'toʊbər][sɪks] , - .
DIED , OCTOBER 6 , 1891 .
死亡 , 十月 6 , - .

逝世于1891年10月6日。

[ɔː(r)] - ['bɪzi] [deθ] , [jʊr; jər] [saɪð] [ʌv; əv] [leɪt] [siːmz] ['riːpɪŋ]
O'er - busy Death , your scythe of late seems reaping
超过 - 忙碌的 死亡 , 你的 镰 的 晚的 似乎 收割

忙碌的死神啊，你近来似乎一直在收割。

['swɪftli] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ʌv; əv] [steɪt] ;
Swiftly our heads of State ;
迅速地 我们的 头部 的 状态 ;

迅速地，我们的国家元首;

[ðə; ði][waɪz] [huː] [hoʊld]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋgləndz] [wiːl] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ,
The wise who hold our England's weal in keeping ,
这 明智的 WHO 抓住 我们的 英格兰的 福利 在 保持 ,

那些守护我们英格兰福祉的智者们，

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] .
The gentle and the great .
这 温和的 和 这 伟大的 .

温柔而伟大。

['grænvɪl] [ɪz] [gɔːn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðər] ['wɔːrdn]
GRANVILLE is gone ; and now another Warden
格兰维尔 是 已消失 ; 和 现在 其他 典狱长

格兰维尔走了；现在又来了一位典狱长

[fɔːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [liːf] ,
Falls with the fading leaf ,
瀑布 和 这 褪色 叶子 ,

随着落叶飘落，

['liːvɪŋ] [æt; ət] ['hætfiːld] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][æt; ət] ['hɑːrdən]
Leaving at Hatfield sorrow , and at Hawarden
离开 在 哈特菲尔德 悲哀 , 和 在 哈沃登

离开哈特菲尔德的悲伤，以及霍沃登

['skersli] [les] ['ɜːrnɪst] [griːf] .
Scarcely less earnest grief .
几乎 较少的 认真 悲伤 .

悲痛之情丝毫不减。

[ɔːl] [mɔːrn] [ðə; ði][mæn] [huːz] ['sɪmp(ə)l] ['stedfæst] ['spɪrɪt]
All mourn the Man whose simple steadfast spirit
全部 哀悼 这 男人 谁 简单的 坚定不移 精神

所有人都哀悼这位拥有朴实坚定精神的人。

[meɪd] ['hɑːrti] [frendz] [ʌv; əv][ɔːl] .
Made hearty friends of all .
制成 爽朗 朋友们 的 全部 .

与所有人都成了好朋友。

[waɪlst] ['mænhʊd] [laɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz][hɜːr; hər][sʌnz] [ɪn'herɪt]
Whilst manhood like to his her sons inherit
而 男子气概 喜欢 到 他的 她 儿子们 继承

虽然男子气概像他的儿子们继承了她的儿子们

['ɪŋglənd] [niːd] [fɪr] [noʊ][fɔːl] .
England need fear no fall .
英格兰 需要 害怕 不 落下 .

英格兰无需担心沦陷。

[noʊ] [haɪ] - [pɜːrtʃt] , ['prɪvəlɪdʒd] [ænd; ənd] [praʊd] [pə'zesər]
No high - perched , privileged and proud possessor
不 高的 - 栖息 , 特权 和 自豪的 拥有者

没有高高在上、享有特权和骄傲的拥有者

[ʌv; əv] ['lɪniəl] ['væntɪdʒ] [hiː; hi] ;
Of lineal vantage he ;
的 线性 优势 他 ;

他占据了线性优势;

[ʌv; əv] ['pɛrə,reɪtɪŋ] ['wɪtʃəri] [noʊ] [prə'fesər] ,
Of perorating witchery no professor ,
的 演讲 巫术 不 教授 ,

不教授任何关于巫术的演讲,

[ɔːr]['kæzjʊɪst] ['sʌt(ə)lti] .
Or casuist subtlety .
或者 诡辩家 微妙之处 .

或者说是诡辩式的微妙之处。

[ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] , [klɪr] - ['hedɪd] , ['mɑːdɪst] ['tɔɪlər] ,
A capable , clear - headed , modest toiler ,
一个 有能力的 , 清除 - 标题 , 谦虚的 苦力 ,

一位能干、头脑清晰、谦逊的劳动者,

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][noʊ]['iːgoʊɪst] [teɪnt] ,
Touched with no egoist taint ,
感动 和 不 利己主义者 污点 ,

不带一丝自私的色彩,

[tuː; tə]['duːti][swɔːrn] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər]
To Duty sworn , the face of the Despoiler
到 责任 宣誓 , 这 脸 的 这 剧透者

对职责宣誓,掠夺者的面孔

[meɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt] [fɪr] [ɔːr][feɪnt] .
Made him not fear or faint .
制成 他 不是 害怕 或者 头晕的 .

使他不感到恐惧或昏厥。

- , - , [wɪð; wɪθ]['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [ðoʊ] ['wɪri] ,
O'erworn , o'erworked , with smiling face , though weary ,
- , - , 和 微笑 脸 , 尽管 厌倦 ,

疲惫不堪,劳累过度,脸上却带着笑容,尽管疲惫不堪。

[ðə; ði] ['tiːdiəs] [tæsk][hiː; hi] [plaɪ] .
The tedious task he plied .
这 乏味 任务 他 合拢 .

他从事的这项枯燥乏味的任务。

[sə'geɪʃəs] , ['kɜːrtiəs] , ['evər][kɑːm][ænd; ənd] ['tʃɪri]
Sagacious , courteous , ever calm and cheery
明智 , 有礼貌 , 曾经 冷静的 和 欢快的

睿智、有礼貌、总是沉着冷静、开朗乐观

[ˌʌn'sajəd] [baɪ] [spliːn] [ɔːr][praɪd] .
Unsoured by spleen or pride .
未变质的 经过 脾 或者 自豪 .

不为怨恨或骄傲所害。

[æz; əz] [ˌʌnprə'vɑːkətɪv] [æz; əz] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ,
As unprovocative as unpretentious ,
作为 不具挑衅性 作为 朴实无华 ,

既不具挑衅性，也不矫揉造作。

['skɪlfl] [ðoʊ] ['siːmɪŋ] - [sloʊ] ;
Skilful though seeming - slow ;
熟练 尽管 似乎 - 慢的 ;

技巧娴熟，看似缓慢；

[ˌʌn'muːvd] [baɪ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [kən'siːt] [kən'tenʃəs]
Unmoved by impulse of conceit contentious
不动 经过 冲动 的 自负 有争议的

不受自负冲动所动摇的争论

[tuː; tə][rɪsk] [sək'ses] [fɔːr; fər] [ʃoʊ] .
To risk success for show .
到 风险 成功 为了 展示 .

为了作秀而冒成功的风险。

[oʊ] [rer] [kə'mænd] [ʌv; əv][gɪfts] , [wɪtʃ] , ['kɑːmən] - ['brændɪd] ,
O rare command of gifts , which , common - branded ,
哦 稀有的 命令 的 礼物 , 哪个 , 常见的 - 品牌 ,

哦，罕见的礼物掌控权，这些礼物，普通品牌，

[ɑːr; ər] [jet] [soʊ] ['streɪndʒli] [rer] !
Are yet so strangely rare !
是 然而 所以 奇怪的 稀有的 !

但它们却如此罕见!

['selfləsnəs] ['peɪʃ(ə)nt] , ['dʒʌdʒmənt]['iːv(ə)n] - ['hændɪd]
Selflessness patient , judgment even - handed
无私 病人 , 判断 甚至 - 递交

无私、耐心、公正的判断

[ænd; ənd]['spɪrɪt] ['kɑːmli] [fer] !
And spirit calmly fair !
和 精神 平静地 公平的 !

精神平静而公正!

[lɔːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ðer; ðər] [wɜːrθ] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] ['meʒərd]
Lost to his friends their worth may now be measured
丢失的 到 他的 朋友们 他们的 值得 可能 现在 是 测量

他的朋友们失去了他，他们的价值现在可以衡量了。

[baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] .
By the strong sense of loss .
经过 这 强的 感觉 的 损失 .

强烈的失落感。

[haʊ] " [oʊld] [mɔræləti:z] " ['meməri] [wɪl] [biː; bi] ['treʒərd] ,
How " OLD MORALITY's " memory will be treasured ,
如何 " 老的 道德的 " 记忆 将要 是 珍藏 ,

"旧道德"的记忆将如何被珍视?

[mɪdst] ['fækʃənz] [pɪtʃ] - [ænd; ənd] - [tɔːs] .

Midst	faction's	pitch	-	and	-	toss	.
中间	派系的	沥青	-	和	-	折腾	.

派系间的激烈争论。

[bʌt; bət] ['ɪŋglənd] [wɪtʃ] [hæz; həz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ə'bʌv] ['pɑːrti]

But	England	which	has	instincts	above	Party
但	英格兰	哪个	有	本能	多于	派对

但英格兰的本能高于党派。

[moʊst] [mɔːnz] [ðə; ði][mæn] , [naʊ] [gɔːn] ,

Most	mourns	the	Man	,	now	gone	,
最多	哀悼	这	男人	,	现在	已消失	,

大多数人都在哀悼这位逝去的人。

[huː] [geɪv] [tuː; tə]['duːti][æn; ən] [ə'liːdʒəns] ['hɑːrti]

Who	gave	to	Duty	an	allegiance	hearty
WHO	给予	到	责任	一个	忠诚	爽朗

谁向职责献上了真挚的效忠

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] .

As	that	of	WELLINGTON	.
作为	那	的	惠灵顿	.

就像惠灵顿那样。

[ʃʊr] " [ðə; ði] [gɔːnt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] " [wʌn]

Sure	"	the	gaunt	figure	of	the	old	Field	-	Marshal	"	1
当然	"	这	瘦削	数字	的	这	老的	场地	-	元帅	"	1

当然，“老元帅那消瘦的身影”[1]

[wʊd] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] [preɪz] ;

Would	his	successor	praise	;
会	他的	接班人	称赞	;

他的继任者会称赞他吗?

[æz; əz]['mɑːdɪst] , [æz; əz] [ʌn'selfɪʃ] , [æz; əz][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ,

As	modest	,	as	unselfish	,	as	impartial	,
作为	谦虚的	,	作为	无私	,	作为	公正	,

谦逊、无私、公正

[ðoʊ] ['fɔːlən][ɑːn]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [deɪz] .

Though	fallen	on	calmer	days	.
尽管	倒下	在	更平静	天	.

虽然是在风平浪静的日子里坠落的。

[noʊ] ['glɪtərɪŋ] ['hɪroʊ] , [bʌt; bət] [wen] ['ɪŋglənd] ['nʌmbərz]

No	glittering	hero	,	but	when	England	numbers
不	闪闪发光	英雄	,	但	什么时候	英格兰	数字

他并非耀眼的英雄，但当英格兰队人数.....

['peitriəts][ʌv; əv] [wɜːrθ] [ænd; ənd] [pɪθ] ,

Patriots	of	worth	and	pith	,
爱国者	的	值得	和	髓	,

有价值、有内涵的爱国者

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [saʊnd] , [huː] ['æftər] ['sʌfərɪŋ] ['slʌmbəz] ,

His	name	shall	sound	,	who	after	suffering	slumbers	,
他的	姓名	将	声音	,	WHO	后	痛苦	睡眠	,

他的名字将响彻云霄，他曾饱受沉睡之苦，

[pleɪn] ['wɪljəm] ['henri] [smɪθ] !

Plain	WILLIAM	HENRY	SMITH	!
清楚的	威廉	亨利	史密斯	!

普通的威廉·亨利·史密斯!

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

['lɔːŋˌfɛloʊz] " [ðə; ði] ['wɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪŋk] [pɔːrts] .
LONGFELLOW's " The Warden of the Cinque Ports .
朗费罗的 " 这 典狱长 的 这 五 港口 .

朗费罗的《五港守护者》。

" [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
" THE ETERNAL FITNESS OF THINGS .
" 这 永恒 健康 的 事物 .

万物永恒的适宜性。

" [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [naɪs] [taɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .
" I WANT A NICE TIE , FOR A WEDDING .
" 我 想 一个 好的 领带 , 为了 一个 婚礼 .

“我想要一条漂亮的领带，参加婚礼用。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː] [wʌn] ? "
CAN YOU RECOMMEND ME ONE ? "
能 你 推荐 我 一 ? "

你能推荐一个吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] .
" CERTAINLY , SIR .
" 当然 , 先生 .

“当然，先生。”

[ə; eɪ] — [ɜːr; ər] — ['prɪnsəp(ə)l] [gest] , [sɜːr] ?
A — ER — PRINCIPAL GUEST , SIR ?
一个 — 急诊室 — 主要的 客人 , 先生 ?

先生，是……呃……主宾吗?

" [ə; eɪ] ['roʊmæns] [ɪn] ['nʌmbərz] .
" A ROMANCE IN NUMBERS .
" 一个 浪漫 在 数字 .

“数字罗曼史。”

[æz; əz][wiː; wi] [ə'naʊnst] [læst] [wiːk] ,
As we announced last week ,
作为 我们 宣布 最后的 星期 ,

正如我们上周宣布的那样，

[ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] [prə'pəuziz][fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] " [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['nɑːv(ə)l][ʌv; əv]
the Gentlewoman proposes for publication " the most extraordinary novel of
这 淑女 提议 为了 发布 " 这 最多 非凡的 小说 的
['mɑːdərn][taɪmz] " — [ə; eɪ] [teɪl] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ['tʃæptər] [baɪ] ['tʃæptər] ,
modern times " — a tale which is to be written chapter by chapter ,
现代的 时代 " — 一个 故事 哪个 是 到 是 书面 章 经过 章 ,

这位淑女提议出版“现代最非凡的小说”——一部将逐章写成的小说。

[wiːk] ['æftər] [wiːk] , [baɪ] [wel] - [noʊn] ['raɪtɝz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
week after week , by well - known writers of fiction , without consultation with
星期 后 星期 , 经过 出色地 - 已知 作家 的 小说 , 没有 咨询 和
[ðer; ðər] [kəlæbɝətɝː] .
their collaborateurs .
他们的 合作者 .

每周都有知名小说家这样做，却不与合作者协商。

[wiː; wi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
We did the same thing years ago .
我们 做过 这 相同的 事物 年 前 .

我们几年前也做过同样的事情。

[haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ɪz] [stɪl] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ə'mjuːz][ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] ['aʊər; ɑːr]
However , as the notion is still calculated to amuse and instruct our
然而 , 作为 这 概念 是 仍然 计算 到 娱乐 和 指示 我们的
['riːdɚz] ,
readers ,
读者 ,

然而，由于这个想法仍然是为了娱乐和启发我们的读者，

[wiː; wi][səb'dʒɔɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] ,
we subjoin a short story ,
我们 附加 一个 短的 故事 ,

我们附上一个短篇故事，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz][baɪ][ðə; ði][ɪn'taɪər] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər]
which has been written on the same terms by the entire strength of a paper
哪个 有 到过 书面 在 这 相同的 条款 经过 这 全部的 力量 的 一个 纸
— [pə'lɪtɪk(ə)l] ,
— political ,
— 政治的 ,

这篇文章完全由一篇政治论文以同样的措辞写成，

['spɔːrtɪŋ] , [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] .
sporting , and social .
体育 , 和 社会的 .

体育和社交。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [bɪ'loʊ] .
It will be found below .
它 将要 是 成立 以下 .

内容如下。

[wʌt] ?
WHAT ?
什么 ?

什么?

[huː] ?
WHO ?
WHO ?

WHO?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ?
AND WHICH ?
和 哪个 ?

是哪一种?

([ə; eɪ][dʒɔɪnt] [stɑːk] ['mɪstəri] .)
(A Joint Stock Mystery .)
(一个 联合的 库存 神秘 .)

（股份制谜案）

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['raɪtər] [kə'mensiz] . — [jes] , ['juːstəs] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [prɪ'perd] [tuː; tə][voʊt]
Political Writer commences . — Yes , EUSTACE entered the House prepared to vote
政治的 作家 开始 . — 是的 , 尤斯塔斯 进入 这 房子 准备 到 投票
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
for the Government .
为了 这 政府 .

政治撰稿人开篇写道：是的，尤斯塔斯进入议会时已经准备好投票支持政府。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['leɪdi] ['flɔːrə] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][voʊt][ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

He	knew	that	Lady	FLORA	had	counted	upon	his	vote	in	support	of	her
他	知道	那	女士	植物	有	计数	之上	他的	投票	在	支持	的	她

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

他知道弗洛拉夫人指望着他投票支持她的父亲。

[ðə; ði] [duːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

the	Duke	,	and	the	other	Members	of	the	Opposition	.
这	公爵	,	和	这	其他	成员	的	这	反对	.

公爵和其他反对派成员。

[bʌt; bət] [wen] [dɪd] [lʌv] [ˌaʊt'weɪ] ['duːti] ?

But	when	did	love	outweigh	duty	?
但	什么时候	做过	爱	胜过	责任	?

但爱情何时才能凌驾于责任之上?

['juːstəs] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][prɑː'sperəti][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌntri] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [vjuːz] .

EUSTACE	knew	that	the	prosperity	of	the	entire	country	depended	upon	his	views	.
尤斯塔斯	知道	那	这	繁荣	的	这	全部的	国家	取决于	之上	他的	浏览	.

尤斯塔斯知道，整个国家的繁荣取决于他的观点。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][kɔːrn] ['fɔːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ber] [ɑːn][ðə; ði] [praʊl] ,

With	the	price	of	corn	falling	,	with	the	Russian	Bear	on	the	prowl	,
和	这	价格	的	玉米	坠落	,	和	这	俄语	熊	在	这	潜行	,

随着玉米价格下跌，俄罗斯空头正在伺机而动，

['groʊɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['æfgæn] [frʌn'tɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'setld] [steɪt]

growing	nearer	and	nearer	to	our	Afghan	frontier	,	with	the	unsettled	state
生长	更近	和	更近	到	我们的	阿富汗	边境	,	和	这	不安的	状态

[ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] ,

of	the	South	American	Republics	,
的	这	南	美国人	共和国	,

由于南美各国局势动荡，我们距离阿富汗边境越来越近。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['oʊnli][wʌn] [kɔːrs] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he	knew	that	only	one	course	was	open	to	him	.
他	知道	那	仅有的	一	课程	曾是	打开	到	他	.

他知道自己只有一条路可走。

" ['flɔːrə] , ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [gɜːrl] ,

"	FLORA	,	darling	,	"	he	said	to	the	fair	girl	,
"	植物	,	亲爱的	,	"	他	说	到	这	公平的	女孩	,

“弗洛拉，亲爱的，”他对这位美丽的姑娘说。

[æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] , " [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

as	he	paced	by	her	side	in	the	Lobby	,	"	believe	me	,
作为	他	踱步	经过	她	边	在	这	大厅	,	"	相信	我	,

他在大厅里踱步在她身边时说道：“相信我，

[aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][help][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

I	will	do	anything	to	help	you	;	but	what	can	I	do	?
我	将要	做	任何事物	到	帮助	你	;	但	什么	能	我	做	?

我愿意尽一切努力帮助你，但我能做什么呢?

" ['spɔːrtɪŋ] ['raɪtər] [kən'tɪnjuːz] . — " [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ?

"	Sporting	Writer	continues	.	—	"	What	can	you	do	?
"	体育	作家	继续	.	—	"	什么	能	你	做	?

体育记者继续说道：“你能做什么？”

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜːr; hər]['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt]['smɑːrtli]
" she echoed , with a hearty laugh , as she struck her riding - habit smartly
" 她 回声 , 和 一个 爽朗 笑 , 作为 她 击 她 骑术 - 习惯 聪明地
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪp] ;
with her whip ;
和 她 鞭 ;

“她爽朗地笑着，一边用马鞭利落地抽打着自己的骑装；

" [waɪ] , [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hɔːrs] [juː; jʊ]['fænsi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['keimbridʒʃə] !
" why , tell me the horse you fancy for the Cambridgeshire !
" 为什么 , 告诉 我 这 马 你 想要 为了 这 剑桥郡 !

“告诉我你觉得哪匹马适合参加剑桥郡锦标赛！”

" [hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" He thought for a moment .
" 他 想法 为了 一个 片刻 .

他沉思了一会儿。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [gʊd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['bɑːbi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ræðər]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][rəj'ziːnə] ;
He knew the good points of Bobby , and was rather partial to Rosina ;
他 知道 这 好的 积分 的 鲍比 , 和 曾是 相当 部分的 到 罗西娜 ;

他了解鲍比的优点，而且相当偏爱罗西娜；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['snʌfbɑːks] , [ðə; ði]['steɪb(ə)l][rɪ'pɔːrts][wɜːr; wər] ['feɪvərəbl] .
but nothing wrong with Snuffbox , the stable reports were favourable .
但 没有什么 错误的 和 鼻烟盒 , 这 稳定的 报告 是 有利 .

但 Snuffbox 本身没有任何问题，稳定器报告也显示其运行良好。

[stɪl] , [juː; jʊ][kɑːnt]['ɔːlweɪz][rɪ'laɪ][ə'pɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] , [mʌtʃ] [les] [wʌt] [juː; jʊ] [hɪr] .
Still , you can't always rely upon what you see , much less what you hear .
仍然 , 你 不能 总是 依靠 之上 什么 你 看 , 很多 较少的 什么 你 听到 .

然而，你不能总是相信你所看到的，更不用说你所听到的了。

" ['leɪdi] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ,
" Lady , " said he , at length , " if you take my advice ,
" 女士 , " 说 他 , 在 长度 , " 如果 你 拿 我的 建议 ,

“夫人，”他终于说道，“如果您听从我的建议，

[juː; jʊ] [wɪl] [bæk] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] .
you will back nothing until they go to the post .
你 将要 后退 没有什么 直到 他们 去 到 这 邮政 .

除非他们把票投出去，否则你什么都不会支持。

" [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][baɪ] [frentʃ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] . — [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [taɪm][fɔːr; fər] ['pɑːrli] ,
" Continuation by French Correspondent . — They had no further time for parley ,
" 续篇 经过 法语 通讯员 . — 他们 有 不 更远 时间 为了 谈判 ,

法国通讯员续报道——他们没有时间再进行谈判了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][meɪl] [treɪn] [left][fɔːr; fər]['doʊvər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊər] .
because the mail train left for Dover within the hour .
因为 这 邮件 火车 左边 为了 多佛 之内 这 小时 .

因为邮车不到一个小时就开往多佛了。

[soʊ] [ðeɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][vɪk'tɔːriə] ,
So they hurried to Victoria ,
所以 他们 慌忙 到 维多利亚 ,

于是他们匆匆赶往维多利亚。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [eɪt] ['aʊərz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
and in less than eight hours were in the Capital of the World .
和 在 较少的 比 八 小时 是 在 这 首都 的 这 世界 .

不到八个小时，我们就到达了世界之都。

[ɑː] , ['pærɪs] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['pærɪs] !
Ah , Paris , beautiful Paris !
啊 , 巴黎 , 美丽的 巴黎 !

啊，巴黎，美丽的巴黎!

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['bɑːmi] [er] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] [ə'weɪkɪŋ] [striːts] [tuː; tə][ðə; ði]
They enjoyed the balmy air as they drove through the awaking streets to the
他们 享受 这 芳香 空气 作为 他们 驾驶 通过 这 觉醒 街道 到 这
[grænd][hoʊ'tel] .
Grand Hotel .
盛大 酒店 .

他们驱车穿过渐渐苏醒的街道，前往大酒店，一路享受着温暖宜人的空气。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ðeɪ] [met][ðə; ði]['prezɪdənt] .
As they entered the courtyard they met the President .
作为 他们 进入 这 庭院 他们 遇见 这 总统 .

他们进入庭院时，遇到了总统。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [loʊn] ?
" Is it really true that the Germans refuse to take up the Russian Loan ?
" 是 它 真的 真的 那 这 德国人 拒绝 到 拿 向上 这 俄语 贷款 ?

“德国人真的拒绝接受俄国贷款吗？”

" [æskt] ['juːstəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['frentʃmən] [ɪn] [fræns] .
" asked EUSTACE of the First Frenchman in France .
" 问 尤斯塔斯 的 这 第一的 法国人 在 法国 .

“尤斯塔斯问法国第一个法国人。”

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [jɔːr'self] , " [rɪ'plaɪd] [em] . [kɑːr'noʊ] ,
" I would not say this to anyone but yourself , " replied M . CARNOT ,
" 我 会 不是 说 这 到 任何人 但 你自己 , " 回复 M . 卡诺 ,

“除了你，我不会对任何人说这些话，”卡诺先生回答道。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ; " [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [weɪt] ['lɔːŋgɪst]
looking round to see that no one was listening ; " but those who wait longest
寻找 圆形的 到 看 那 不 一 曾是 聆听 ; " 但 那些 WHO 等待 最长
[wɪl] [siː] [best] !
will see best !
将要 看 最好的 !

环顾四周，发现没有人听见；“但是等待时间最长的人将会看得最清楚！”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][dɪ'skreʃ(ə)n][ænd; ənd]['saɪləns] ,
" And with his finger to his mouth in token of discretion and silence ,
" 和 和 他的 手指 到 他的 嘴 在 令牌 的 审慎 和 沉默 ,
[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .
he disappeared .
他 消失 .

“然后他把手指放在嘴唇上，表示谨慎和沉默，消失了。”

['juːstəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] [kəm'pænjən] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] .
EUSTACE and his fair companion hastened to the telegraph office .
尤斯塔斯 和 他的 公平的 伴侣 加快 到 这 电报 办公室 .

尤斯塔斯和他的漂亮女伴匆匆赶往电报局。

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['raɪtər] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . — [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [trænz'mɪtɪŋ]
Scientific Writer takes it up . — They were , of course , desirous of transmitting
科学 作家 需要 它 向上 . — 他们 是 , 的 课程 , 渴望 的 传输
[ðer; ðər][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [hed] - ['kwɔːrtərz] .
their important despatch to head - quarters .
他们的 重要的 调度 到 头 - 四分之一 .

科学撰稿人接手了——他们当然希望将这份重要的电报送往总部。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [əˈpɑːn] [wʌt] [ˈsɪstəm] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ɪz] [wɜːrkt] ? " [ˈkwiərid] [ðə; ði]
" You want to know upon what system the telephone is worked ? " queried the
" 你 想 到 知道 之上 什么 系统 这 电话 是 工作 ? " 查询 这
[ˈɑːpəreɪtər] ,
operator ,
操作员 ,

“您想知道这部电话采用的是什么系统？”接线员问道。

[æz; əz][hiː; hi] [prɪˈperd] [ə; eɪ] [blæk] - [bɔːrd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃɔːk] .
as he prepared a black - board , and took up a piece of chalk .
作为 他 准备 一个 黑色的 - 木板 , 和 采取 向上 一个 片 的 粉笔 .

他准备好黑板，拿起粉笔。

[ðeɪ] [boʊd] [ˌækwiˈes(ə)ns] .
They bowed acquiescence .
他们 鞠躬 默认 .

他们低头表示默许。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] - [ˈpaʊər] [baɪ]
" You must know , " said he , " that if we represent the motive - power by
" 你 必须 知道 , " 说 他 , " 那 如果 我们 代表 这 动机 - 力量 经过
[eks] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] — .
x , we shall — .
x , 我们 将 — .

“你必须知道，”他说，“如果我们用 x 表示动力，我们将——。”

" [ˈleɪdi] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] [tɜːrnd] [ɑːn] . — [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kəmˈpliːt] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] , [ˈleɪdi]
" Lady Correspondent turned on . — Before he could complete his sentence , Lady
" 女士 通讯员 转向 在 . — 前 他 可以 完全的 他的 句子 , 女士
[ˈflɔːrə] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] .
FLORA uttered a cry .
植物 说出 一个 哭 .

“女记者转过身来。——他话还没说完，弗洛拉夫人就惊叫了一声。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [gaʊn] !
" What a charming gown !
" 什么 一个 迷人 袍 !

“多么迷人的礼服啊！”

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][maɪ][laɪf] !
Why , it is the prettiest I have seen in my life !
为什么 , 它 是 这 最漂亮的 我 有 已见 在 我的 生活 !

哇，这是我这辈子见过的最漂亮的！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈleɪdi] [bɪˈniːθ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] .
" and she gazed with increasing delight at the lady beneath on the boulevard .
" 和 她 凝视 和 增加 喜 在 这 女士 下面 在 这 林荫大道 .

她越发欣喜地凝视着林荫大道下那位女士。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði][ˈkɑːstuːm][tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː] [meɪl] [kəmˈpænjənz] .
Then she began to explain the costume to her two male companions .
然后 她 开始 到 解释 这 戏服 到 她 二 男性 同伴 .

然后她开始向她的两位男性同伴解释这套服装。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [ðæt] [æn; ən][ˈʌndər] - [skɜːrt][ʌv; əv] [snʌf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] -
She showed them that an under - skirt of snuff , with a waist of orange -
她 显示 他们 那 一个 在下面 - 裙子 的 鼻烟 , 和 一个 腰部 的 橙子 -
[bluː] ,
blue ,
蓝色的 ,

她向他们展示了一条鼻烟色的衬裙，腰部是橙蓝色的，

[bəuθ] [meɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:ft] ['flʌfi] [mə'tɪrɪəl] ([wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [əb'teɪnd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ]
both **made** **of** **some** **soft** **fluffy** **material** **(** **which** **can** **be** **obtained** **,** **by** **the** **way**
两个都 制成 的 一些 柔软的 蓬松的 材料 (哪个 能 是 获得 , 经过 这 方式
,
,
,

两者都由一些柔软蓬松的材料制成（顺便说一句，这种材料是可以获得的）。

[æt; ət]['mesərz] . [soʊ] [ænd; ənd] [soʊ]) , [meɪd] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['kɑ:ntræst] .
at **Messrs** **.** **SOWE** **AND** **SOWE** **)** **,** **made** **an** **admirable** **contrast** **.**
在 先生们 . 所以 和 所以) , 制成 一个 令人钦佩的 对比 .

在 Sowe 和 Sowe 先生那里），形成了令人钦佩的对比。

['neɪv(ə)l] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [pʊts] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] . — [[pli:z] [end] [ʌp] ['brɪskli] . — [ed] .] . —
Naval **Correspondent** **puts** **finishing** **touch** **.** **—** **[** **Please** **end** **up** **briskly** **.** **—** **ED** **.** **]** **.** **—**
海军 通讯员 放置 精加工 触碰 . — [请 结尾 向上 轻快地 . — ED .] . —
[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] ['pærɪs] , [ænd; ənd] [im'bɑ:kɪŋ] [ɑ:n][eɪtʃ] . [em] . [es] . ['ræmrɑ:d] ,
And **they** **left** **Paris** **,** **and** **embarking** **on** **H** **.** **M** **.** **S** **.** **Ramrod** **,**
和 他们 左边 巴黎 , 和 启程 在 H . M . S . 通条 ,

海军记者作结——[请简洁结束。——编者注]——他们离开了巴黎，登上了"拉姆罗德"号军舰，

[met] [ə; eɪ] [geɪl] , [ænd; ənd] ['faʊndəd] .
met **a** **gale** **,** **and** **foundered** **.**
遇见 一个 大风 , 和 沉没 .

遭遇狂风，沉没了。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pɪkt] [ʌp] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] [ded] . — [[ðə; ði] [end] .]
When **they** **were** **picked** **up** **they** **were** **both** **dead** **.** **—** **[** **THE** **END** **.** **]**
什么时候 他们 是 挑选 向上 他们 是 两个都 死的 . — [这 结尾 .]

他们被找到时，两人都已经死亡了。——【完】

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **184** **]**
[页 -]

[第184页]

['letərz] [tu:; tə] [æb'strækʃənz] .
LETTERS **TO** **ABSTRACTIONS** **.**
信件 到 抽象 .

致抽象概念的信。

[noʊ] . [ˌaɪ 'vi:] . — [tu:; tə] [pɑ:m'pɑ:səti] .
No **.** **IV** **.** **—** **TO** **POMPOSITY** **.**
不 . 第四 . — 到 华丽 .

第四条——论浮夸。

[jʊr; jər] ['eksələnsi] ,
YOUR **EXCELLENCY** **,**
你的 阁下 ,

阁下，

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [sək'si:d] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['pleʒər] .
How **difficult** **it** **is** **to** **succeed** **in** **giving** **pleasure** **.**
如何 难的 它 是 到 成功 在 给予 乐趣 .

要想让别人感到快乐，真是太难了。

[wen] [aɪ] [ə'drest] [ju:; jʊ]['ri:s(ə)ntli] ,
When **I** **addressed** **you** **recently** **,**
什么时候 我 已解决 你 最近 ,

我最近和你说话的时候，

[aɪ] ['ɑːnɪstli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][juː; jʊ][baɪ][ðə; ðɪ][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['iːzi]
I honestly intended to gratify you by the adoption of a tone of easy
我 诚实地 故意的 到 满足 你 经过 这 采用 的 一个 语气 的 简单的
[fə'mɪli'ærəti] .
familiarity .
熟悉 .

我本意是想用轻松亲切的语气来取悦你。

['ʃʊrli] , [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ,
Surely , I thought to myself ,
一定 , 我 想法 到 我 ,

我心想，肯定如此。

[aɪ]['kænɑːt][biː; bi] [rɔːŋ] [ɪf] [aɪ] [ə'dres] [maɪ] [frend] [pɑːm'pɑːsəti] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
I cannot be wrong if I address my friend POMPOSITY by his name ,
我 不能 是 错误的 如果 我 地址 我的 朋友 华丽 经过 他的 姓名 ,

如果我直呼我朋友"自大狂"的名字，我肯定不会错。

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['tʃæti] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][æn; ən] [ɪn'fleɪtɪd] [staɪl] .
and speak to him in a chatty rather than in an inflated style .
和 说话 到 他 在 一个 健谈 相当 比 在 一个 膨胀 风格 .

与他交谈时要用轻松自然的语气，而不是夸夸其谈的语气。

[ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ðɪ] ['lætər] ,
If I chose the latter ,
如果 我 选择 这 后者 ,

如果我选择后者，

[maɪt] [hiː; hi][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [poʊkɪŋ] [fʌn] [æt; ət][hɪm; ɪm][baɪ] [tʃiːp] ['pærədi] ,
might he not think that I was poking fun at him by cheap parody ,
可能 他 不是 思考 那 我 曾是 戳 乐趣 在 他 经过 便宜的 戏仿 ,

他会不会觉得我是在用低俗的模仿来取笑他?

[ænd; ənd]['mænɪfest][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['bʊlmərz] [ə'baʊt][maɪ] [ɪrz] ?
and manifest his displeasure by bringing a host of BULMERS about my ears ?
和 显现 他的 不满 经过 带来 一个 主持人 的 布尔默斯 关于 我的 耳朵 ?

他竟然通过让一群布尔默在我耳边嗡嗡叫来表达他的不满?

[ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [pri'veɪld] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['letər] [juː; jʊ]
These considerations prevailed with me , and the result was the letter you
这些 考虑因素 最终获胜 和 我 , 和 这 结果 曾是 这 信 你
[rɪ'siːvd] .
received .
已收到 .

这些因素最终促使我写下了这封信，也就是您收到的这封信。

[bʌt; bət] , [oʊ][pek'tɔːrə] !
But , O pectora cæca !
但 , 哦 胸肌 cæca !

但是，O pectora cæca!

[aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [sɔːrs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪs'pliːzd] .
I have learnt from an authoritative source that you are displeased .
我 有 学会了 从 一个 权威性 来源 那 你 是 不高兴 .

我从可靠渠道得知你很不高兴。

[juː; jʊ] [rɪ'zent] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][tɜːrm][maɪ][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
You resent , it seems , what you are pleased to term my affectation of
你 怨恨 , 它 似乎 , 什么 你 是 高兴 到 学期 我的 做作 的
['ɪntɪməsi] ,
intimacy ,
亲密关系 ,

看来你很反感我那种你乐于称之为装腔作势的亲密行为。

[ænd; ənd][juː; jʊ][beg][fɔːr; fər][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] ['greɪtər] [rɪ'spekt] [ɪn]['eni]['fjuːtʃər] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .

and	you	beg	for	a	style	of	greater	respect	in	any	future	communications	.
和	你	求	为了	一个	风格	的	更大的	尊重	在	任何	未来	通讯	.

你恳求在未来的任何交流中都表现出更大的尊重。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

So	be	it	.
所以	是	它	.

就这样吧。

[aɪ][hæv; həv] ['pɒndəd] [fɔːr; fər]['aʊərz] ,

I	have	pondered	for	hours	,
我	有	沉思	为了	小时	,

我思考了好几个小时，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪ'ventʃuəli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][best] [kən'sʌlt] [jʊr; jər]

and	have	eventually	come	to	the	conclusion	that	I	shall	best	consult	your
和	有	最终	来	到	这	结论	那	我	将	最好的	咨询	你的

[wɪʃɪz] [baɪ] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['suːtɪd] [tuː; tə][ˌdɪplə'mætɪk] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv]

wishes	by	addressing	you	in	a	manner	suited	to	diplomatic	personages	of
愿望	经过	解决	你	在	一个	方式	适合	到	外交	人物	的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

最终我得出结论，为了尊重您的意愿，我将以适合重要外交人物的方式与您交谈。

[aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [muːv] [ɑːn] [stɪlts] [ʌv; əv]

I	have	noticed	that	in	their	official	intercourse	these	gentlemen	move	on	stilts	of
我	有	注意到	那	在	他们的	官方的	交往	这些	先生们	移动	在	高跷	的

[ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd][pʌŋk'tɪliˌoʊ] ,

the	most	rigid	punctilio	,
这	最多	死板的	拘束	,

我注意到，这些先生们在正式交往中举止得体，一丝不苟。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn][praɪd] [wɪtʃ]

and	I	have	often	pictured	to	myself	the	glow	of	genuine	pride	which
和	我	有	经常	如图所示	到	我	这	辉光	的	真的	自豪	哪个

[mʌst; məst] [sə'fjuːz] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][æn; ən] [æm'bæsədər] [ɔːr][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['mɪnɪstər] [wen] ,

must	suffuse	the	soul	of	an	ambassador	or	a	foreign	Minister	when	,
必须	弥漫	这	灵魂	的	一个	大使	或者	一个	外国的	部长	什么时候	,

我常常想象，当一位大使或外交部长……时，他/她心中该是何等的自豪和骄傲。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [hiː; hi][faindz][hɪm'self] [staɪld] [æn; ən] ['eksələnsi] .

for	the	first	time	,	he	finds	himself	styled	an	Excellency	.
为了	这	第一的	时间	,	他	发现	他自己	风格	一个	阁下	.

他第一次发现自己被尊称为"阁下"。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən]

It	may	be	of	course	that	he	knows	himself	to	be	anything	rather	than
它	可能	是	的	课程	那	他	知道	他自己	到	是	任何事物	相当	比

['eksələnt] ,

excellent	,
出色的	,

当然，他可能觉得自己远称不上优秀。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][hɪm'self] , [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'moʊt]

but	he	will	keep	that	knowledge	to	himself	,	stowed	away	in	some	remote
但	他	将要	保持	那	知识	到	他自己	,	已存放	离开	在	一些	偏僻的

['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

corner	of	his	mind	,
角落	的	他的	头脑	,

但他会将这些知识藏在心底某个偏僻的角落里，不让任何人知道。

[ænd; ənd] ['nevər] [ɑ:n] ['eni] [ə'kaʊnt] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	never	on	any	account	allowed	to	interfere	with	his	enjoyment	of	the
和	绝不	在	任何	帐户	允许	到	干扰	和	他的	享受	的	这

['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['empti] ['kɑ:mpləmɛnts] [ðæt] ['ʌðər] [peɪ] [hɪm; ɪm] .

ignorant	and	empty	compliments	that	others	pay	him	.
无知	和	空的	赞美	那	其他的	支付	他	.

绝不能以任何理由干涉他享受别人给予他的无知和空洞的恭维。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] .

I	wish	to	ask	you	a	simple	question	.
我	希望	到	问	你	一个	简单的	问题	.

我想问你一个简单的问题。

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ] ['rendər] [ðoʊz] [hu:] [spend] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs] [soʊ] [ɪk'stri:mli]

Why	do	you	render	those	who	spend	their	lives	in	your	service	so	extremely
为什么	做	你	使成为	那些	WHO	花费	他们的	生活	在	你的	服务	所以	极其

[rɪ'dɪkjələs] ?

ridiculous	?
荒谬的	?

你为何要如此对待那些为你奉献一生的人?

[ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['hju:mər] ;

That	may	be	just	the	fashion	of	your	humour	;
那	可能	是	只是	这	时尚	的	你的	幽默	;

那可能只是你个人的幽默风格;

[bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [fer] [tu:; tə] [pər'sɪst] [æz; əz] [ju:; jʊ] [du:] ?

but	is	it	fair	to	persist	as	you	do	?
但	是	它	公平的	到	坚持	作为	你	做	?

但你这样坚持下去公平吗?

[ðer; ðər] [ɪz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [maɪ] [oʊld] [frend] ['bendʒəmɪn] [tʃʌmp] ,

There	is	,	for	instance	,	my	old	friend	BENJAMIN	CHUMP	,
那里	是	,	为了	实例	,	我的	老的	朋友	本杰明	嚼	,

例如，我的老朋友本杰明·查普，

['lɪt(ə)l] [ben] [tʃʌmp] [æz; əz] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'revərənt] [deɪz] ,

little	BEN	CHUMP	as	we	used	to	call	him	in	the	irreverent	days	,
小的	本	嚼	作为	我们	用过的	到	称呼	他	在	这	不敬的	天	,

我们以前在那个无趣的年代里都叫他"小笨蛋本"。

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [tɜ:rnd] ['pɜ:rp(ə)l] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] [hæd; həd] [pri'ventid] [hɪm; ɪm]

before	his	face	had	turned	purple	or	his	waistcoat	had	prevented	him
前	他的	脸	有	转向	紫色的	或者	他的	马甲	有	阻止	他

[frʌm; frəm] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [streɪ] [glimpsiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæt(ə)nt] - ['leðə] [toʊz] .

from	catching	stray	glimpses	of	his	patent	-	leathered	toes	.
从	捕捉	流浪	惊鸿一瞥	的	他的	专利	-	皮革	脚趾	.

在他脸涨得发紫之前，或者在他马甲遮住他，让他看不到自己漆皮鞋的脚趾之前。

['lɪt(ə)l] [ben] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)n] .

Little	BEN	was	not	made	for	the	country	,	that	was	certain	.
小的	本	曾是	不是	制成	为了	这	国家	,	那	曾是	肯定	.

小本注定不适合这个国家，这是肯定的。

[ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [klʌbz] [ænd; ənd] ['dɪnər] - ['pɑ:rtiz] [wʊd] [hæv; həv] ['su:tɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

A	life	of	Clubs	and	dinner	-	parties	would	have	suited	him	to	perfection	.
一个	生活	的	俱乐部	和	晚餐	-	各方	会	有	适合	他	到	完美	.

夜总会和晚宴的生活简直太适合他了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [klʌb] [hi:; hi][kʊd; kəd]['ɔ:lweɪz] [poʊz] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]

In	his	Club	he	could	always	pose	before	a	select	and	,	it	must	be
在	他的	俱乐部	他	可以	总是	姿势	前	一个	选择	和	,	它	必须	是

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

在他的俱乐部里，他总能在精选的人群面前摆姿势拍照，而且，必须补充的是，

[ə; eɪ] ['dwindlɪŋ] ['sɜ:rk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɪnfluəns] .

a	dwindling	circle	as	a	man	of	influence	.
一个	逐渐减少	圆圈	作为	一个	男人	的	影响	.

作为一名有影响力的人，他的影响力范围正在缩小。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [klʌb] , [haʊ'evər] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] [tendid] , [bʌt; bət][wʌn] [dred] [bɔ:r] [ɪz][ðer; ðər] .

"	There	is	no	Club	,	however	watched	and	tended	,	but	one	dread	bore	is	there	.
"	那里	是	不	俱乐部	,	然而	观看	和	倾向于	,	但	一	恐惧	钻孔	是	那里	.

“无论俱乐部受到多么精心的关注和照顾，总有一个令人厌烦的人在那里。”

" [ben] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:][ə; eɪ][praɪm] [bɔ:r] ,

"	BEN	might	have	developed	into	a	prime	bore	,
"	本	可能	有	发达	进入	一个	主要的	钻孔	,

“BEN 可能已经发展成一个顶级钻井工，

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['plentɪfəli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd]

but	as	he	was	plentifully	supplied	with	money	and	had	a	good
但	作为	他	曾是	大量	供应	和	钱	和	有	一个	好的

[kʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [waɪf] ,

cook	and	a	pleasant	wife	,
厨师	和	一个	令人愉快的	妻子	,

但由于他家境富裕，又有厨艺精湛的厨师和贤惠的妻子，

[hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['gæðər] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ['plenti] [ʌv; əv] [gests] [hu:]

he	would	always	have	managed	to	gather	round	him	plenty	of	guests	who
他	会	总是	有	管理	到	收集	圆形的	他	很多	的	客人	WHO

[wʊd] [hæv; həv] [fə'givn] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ɪ'læbərət] [p'lætɪtju:dz] ,

would	have	forgiven	him	his	elaborate	platitudes	,
会	有	已原谅	他	他的	精心制作的	老生常谈	,

他总能设法聚集很多客人，这些客人会原谅他那些冗长而陈词滥调。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l] [meɪd] - ['dɪʃɪz] .

for	the	sake	of	his	admirable	made	-	dishes	.
为了	这	清酒	的	他的	令人钦佩的	制成	-	菜肴	.

为了他精湛的厨艺。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] .

Suddenly	,	however	,	he	resolved	to	become	a	country	gentleman	.
突然	,	然而	,	他	已解决	到	变得	一个	国家	绅士	.

然而，他突然决定成为一名乡村绅士。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔ:] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [tʃʌmp] [frʌm; frəm] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['skweɪər] ,

As	there	is	no	law	to	prevent	a	CHUMP	from	turning	into	a	squire	,
作为	那里	是	不	法律	到	防止	一个	嚼	从	转弯	进入	一个	乡绅	,

由于没有法律阻止笨蛋变成侍从，

[ben] [hæd; həd][nɑ:t][tu:; tə][weɪt] ['veri] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l]

BEN	had	not	to	wait	very	long	before	he	was	able	to	put	his	fatal
本	有	不是	到	等待	非常	长的	前	他	曾是	有能力的	到	放	他的	致命的

[rɪ'zɑ:lv] ['ɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

resolve	into	execution	.
解决	进入	执行	.

本没等多久，就将他致命的决心付诸实施。

[hiː; hi] [ˈpəːtʃəst] [æn; ən] [ɪˌlɪzəˈbiːθn] [ˈmænʃ(ə)n] ,

He	purchased	an	Elizabethan	mansion	,
他	购买	一个	伊丽莎白时代	大厦	,

他买下了一座伊丽莎白时代的豪宅，

[ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈɛrz] [ænd; ənd] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈkʌntri] -

and	descended	with	all	his	airs	and	belongings	upon	the	unhappy	country	-
和	下降	和	全部	他的	播出	和	财物	之上	这	不开心	国家	-

[saɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈrʊrəl][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

side	which	he	had	decided	to	make	the	scene	of	his	rural	education	.
边	哪个	他	有	决定	到	制作	这	场景	的	他的	乡村的	教育	.

他带着他所有的架子和所有家当，来到了他决定作为乡村教育场所的那片不幸的乡村。

[bɪˈfɔːr] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈkɑːnstəntli] .

Before	that	I	used	to	see	him	constantly	.
前	那	我	用过的	到	看	他	不断地	.

在那之前，我经常见到他。

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

After	that	I	quite	lost	sight	of	him	.
后	那	我	相当	丢失的	视线	的	他	.

之后我就彻底失去了他的踪迹。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [aɪ] [riːd] [ˈpærəˌgræf] [ɪn] [ˈwiːkli] [ˈpepərz] [əˈbaʊt] [ɪˈmens] [feˈstɪvɪtiːz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]

Occasionally	I	read	paragraphs	in	weekly	papers	about	immense	festivities	due	to	the
偶尔	我	读	段落	在	每周	文件	关于	巨大	庆祝活动	到期的	到	这

[ˈentərpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃʌmps] ,

enterprise	of	the	CHUMPS	,
企业	的	这	笨蛋	,

我偶尔会在周报上读到一些关于由于 CHUMPS 企业的运作而举办的盛大庆祝活动的段落，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][aɪ] [rɪˈsiːvd] [ˈloʊk(ə)l][ˈpepərz] [kənˈteɪnɪŋ] [lɔːŋ] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv]

and	from	time	to	time	I	received	local	papers	containing	long	accounts	of
和	从	时间	到	时间	我	已收到	当地的	文件	包含	长的	账户	的

[hʌnt] [ˈbrekfəsts] ,

hunt	breakfasts	,
打猎	早餐	,

我时不时会收到一些地方报纸，上面刊登着关于狩猎早餐的长篇报道。

[æθˈletɪk] [spɔːrts] , [ðə; ði] [ˈroʊstɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊl] [ˈɑːksn] ,

athletic	sports	,	the	roasting	of	whole	oxen	,
运动	运动的	,	这	烘焙	的	所有的	牛	,

体育竞技、烤全牛、

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [sʌtʃ] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈkʌntri] [ˈɪnsɪdənts] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃʌmps]

and	other	such	stirring	country	incidents	in	which	it	appeared	that	the	CHUMPS
和	其他	这样的	搅拌	国家	事件	在	哪个	它	出现	那	这	笨蛋

[tʊk] [ə; eɪ][ˈprɑːmɪnənt][pɑːrt] .

took	a	prominent	part	.
采取	一个	著名的	部分	.

以及其他类似的激动人心的乡村事件，在这些事件中，CHUMPS 似乎扮演了重要角色。

[aɪ] [wɪl] [duː] [ben] [ðə; ði][ˈkredɪt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ˈnevər][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə][mɑːrk][wɪð; wɪθ]

I	will	do	BEN	the	credit	to	say	that	he	never	omitted	to	mark	with
我	将要	做	本	这	信用	到	说	那	他	绝不	省略	到	标记	和

[brɔːd] [red] [ˈpens(ə)l] [ðoʊz] [pɑːrts] [wɪtʃ] [rɪˈfɜːrd] [ˈspeʃəli] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

broad	red	pencil	those	parts	which	referred	specially	to	himself	,
广阔	红色的	铅笔	那些	部分	哪个	指	特别	到	他自己	,

我必须承认，本总是用粗红铅笔标记那些特别提到他自己的部分，这一点值得称赞。

[ɔːr] [rɪˈpɔːrtɪd] ['eni] [spiːtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [meɪk] .

or	reported	any	speech	he	may	have	happened	to	make	.
或者	据报道	任何	演讲	他	可能	有	发生	到	制作	.

或者报道他可能发表的任何演讲。

[ɪˈventʃuəli] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] ['dredɪd] [keɪm] [əˈbaʊt] .

Eventually	that	which	I	dreaded	came	about	.
最终	那	哪个	我	令人恐惧的	来了	关于	.

最终，我最害怕的事情还是发生了。

['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə]

Circumstances	made	it	impossible	for	me	to	refuse	an	invitation	to
情况	制成	它	不可能的	为了	我	到	拒绝	一个	邀请	到

-	['mænər] ,
Carchester	Manor ,
-	庄园 ,

种种情况使我无法拒绝前往卡切斯特庄园的邀请。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv] [dɪˈsembər] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ə; eɪ]

and	on	a	certain	evening	in	the	first	week	of	December	I	found	myself	a
和	在	一个	肯定	晚上	在	这	第一的	星期	的	十二月	我	成立	我	一个

[gest] ['ʌndər][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃʌmps] .

guest	under	the	roof	of	the	CHUMPS	.
客人	在下面	这	屋顶	的	这	笨蛋	.

在十二月第一周的某个晚上，我发现自己成了 CHUMPS 的客人。

[ðə; ði] [ˌentərˈteɪnmənt] [prəˈvaɪdɪd][wʌz; wəz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] , [mægˈnɪfɪs(ə)nt] .

The	entertainment	provided	was	,	I	am	bound	to	say	,	magnificent	.
这	娱乐	假如	曾是	,	我	是	边界	到	说	,	壮丽	.

不得不说，提供的娱乐活动精彩绝伦。

['evri] [wɑːnt] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ɪgˈzæktɪŋ] [gest] [kʊd; kəd] [fiːl] [wʌz; wəz] [səˈplaɪd] ['ɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr]

Every	want	that	the	most	exacting	guest	could	feel	was	supplied	almost	before
每一个	想	那	这	最多	严格	客人	可以	感觉	曾是	供应	几乎	前

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	had	expressed	it	,
他	有	表达	它	,

即使是最挑剔的客人，他们所能想到的所有需求几乎都在他们提出之前就得到了满足。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['gɔːrdʒəs] [ruːmz; rʊmz] ,

and	all	that	gorgeous	rooms	,
和	全部	那	华丽的	房间	,

还有那些华丽的房间，

['steɪtli] [rɪˈteɪnəz] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈproʊtʃəb(ə)l] ['kʊkɪŋ] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmfərt]

stately	retainers	and	irreproachable	cooking	could	do	to	secure	our	comfort
庄严	预付金	和	无可指摘的	烹饪	可以	做	到	安全的	我们的	舒适

[wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət] - ['mænər] .

was	done	at	Carchester	Manor	.
曾是	完毕	在	-	庄园	.

卡切斯特庄园拥有威严的侍从和无可挑剔的厨艺，足以确保我们的舒适。

[bʌt; bət] [tʃʌmp] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['grændəst]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] .

But	CHUMP	himself	was	on	that	first	evening	the	grandest	spectacle	of	all	.
但	嚼	他自己	曾是	在	那	第一的	晚上	这	最宏伟	奇观	的	全部	.

但当晚，CHUMP本人才是最引人注目的焦点。

[hiː; hi] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [ˌem 'iː] .

He	overpowered	me	.
他	实力悬殊	我	.

他力气比我大。

[laɪk] [sʌm; səm][hjuːdʒ] ['spænɪʃ] ['gæliən] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [wɪð; wɪθ] ['bɛliɪŋ] [seɪlz][ænd; ənd]

Like	some	huge	Spanish	galleon	making	her	way	with	bellying	sails	and
喜欢	一些	巨大的	西班牙语	盖伦帆船	制作	她	方式	和	腹部	帆	和

[mə'dʒestɪk] ['prɑːgres] [ə'mɪdst][ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] ['kɑːkl] - ['ʃɛlz] ,

majestic	progress	amidst	a	fleet	of	cockle	-	shells	,
雄伟	进步	在……之中	一个	舰队	的	鸟蛤	-	贝壳	,

就像一艘巨大的西班牙帆船，扬起风帆，在贝壳群中雄伟地航行着。

[soʊ][dɪd] [tʃʌmp] [ber] [hɪm'self] [ə'mɪdst][hɪz; ɪz]['pɑːrti] .

so	did	CHUMP	bear	himself	amidst	his	party	.
所以	做过	嚼	熊	他自己	在……之中	他的	派对	.

特朗普在党内也是如此表现的。

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['mæg,neɪts] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] .

The	neighbouring	magnates	came	to	meet	us	.
这	邻接	巨头们	来了	到	见面	我们	.

邻近地区的富豪们前来拜访我们。

[lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ædʒinkɔːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dɔːtər] ['leɪdi] ['meɪbəl] - ,

Lord	and	Lady	AGINCOURT	with	their	charming	daughter	Lady	MABEL	POICTIERS	,
主	和	女士	艾金库尔	和	他们的	迷人	女儿	女士	梅布尔	-	,

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['bʌkwiːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

Sir	GEORGE	BUCKWHEAT	and	his	wife	,
先生	乔治	荞麦	和	他的	妻子	,

阿金库尔勋爵和夫人以及他们迷人的女儿梅布尔·波奇蒂埃夫人，乔治·巴克希特爵士和他的妻子，

[ðə; ði] ['revərənd] ['kænən][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kætspɔː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜːr; wər]

the	Reverend	Canon	and	Mrs	.	CATSPAW	,	and	a	host	of	others	were
这	牧师	佳能	和	太太	.	猫爪	,	和	一个	主持人	的	其他的	是

[ðer; ðər][tuː; tə][duː] [tʃʌmp] ['ɑːnər] .

there	to	do	CHUMP	honour	.
那里	到	做	嚼	荣誉	.

牧师卡农和猫爪夫人，以及其他许多人都到场向 CHUMP 致敬。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pɒlɪˌkreɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] [wel] - [noʊn] [ɪg'zæmpəlz]

I	thought	of	POLYCRATES	and	his	ring	and	of	other	well	-	known	examples
我	想法	的	聚碳酸酯	和	他的	戒指	和	的	其他	出色地	-	已知	示例

.

:

.

我想到了波吕克拉底和他的戒指，以及其他一些著名的例子。

['sʌmθɪŋ] [aɪ] [nuː] [mʌst; məst] ['hæpən] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb] [ðɪs] ['edɪfɪs] [ʌv; əv] ['pɑːmpəs] ['grændʒər] .

Something	I	knew	must	happen	to	disturb	this	edifice	of	pompous	grandeur	.
某物	我	知道	必须	发生	到	打扰	这	大厦	的	傲慢	宏伟	.

我知道一定会发生一些事情来打破这座宏伟壮丽的建筑。

[ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ,

The	something	was	not	long	in	coming	,
这	某物	曾是	不是	长的	在	未来	,

那件事很快就发生了。

[fɔːr; fər][dʒʌst]['æftər] [tʃʌmp] [hæd; həd][eks'peiʃieitid][æt; ət] [ɪ'mens] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪntɪdʒz]

for	just	after	CHUMP	had	expatiated	at	immense	length	upon	the	vintages
为了	只是	后	嚼	有	加长	在	巨大	长度	之上	这	年份

[ʌv; əv] [fræns] ,

of	France	,
的	法国	,

就在 CHUMP 滔滔不绝地阐述完法国葡萄酒的年份之后，

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [stɑ:k] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] ['seləz] [ʌv; əv][lɔ:rd] ['ædʒinkɔ:t] [frʌm; frəm]

after	he	had	offered	to	stock	the	failing	cellars	of	Lord	AGINCOURT	from
后	他	有	提供	到	库存	这	失败	地窖	的	主	艾金库尔	从

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

在他主动提出用自己的酒窖补充阿金库尔勋爵日渐衰败的酒窖之后，

['æftər][ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] [du:] [pə'reɪd] ,

after	the	butler	had	,	with	due	parade	,
后	这	管家	有	,	和	到期的	游行	,

管家按规矩办事之后，

[pleɪst] [tu:] [kɔ:ks][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [saɪd][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:t] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə]

placed	two	corks	at	his	master's	side	in	token	of	the	treat	that	was	to
放置	二	软木塞	在	他的	硕士学位	边	在	令牌	的	这	对待	那	曾是	到

['fɑ:loʊ] ,

follow	,
跟随	,

他把两个软木塞放在主人身边，作为即将享用的款待的象征。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪli] - , [æn; ən]['ɪmpjədənt][dɔ:g] [wɪ'ðaʊt] [ˌvenə'reɪʃn] [ɔ:r]

it	was	discovered	by	little	BILLY	SILTZER	,	an	impudent	dog	without	veneration	or
它	曾是	发现	经过	小的	比利	-	,	一个	厚颜无耻	狗	没有	崇敬	或者

['retɪsns] ,

reticence	,
沉默寡言	,

这是由一只名叫比利·西尔策的无礼小狗发现的，它既不懂敬畏，也毫无羞耻之心。

[ðæt] [bəuθ][ðə; ði] ['bɔtlz] [ʌv; əv][pɑ:n'teɪ][kæ'neɪt][wɜ:r; wər] [dɪs'gʌstɪŋli] [kɔ:rkt] .

that	both	the	bottles	of	Pontet	Canet	were	disgustingly	corked	.
那	两个都	这	瓶子	的	庞特	卡内特	是	令人作呕	软木塞	.

两瓶庞特卡内葡萄酒的瓶塞都塞得令人作呕。

[tu:; tə][maɪ] [rɪ'li:f] , [bʌt; bət][tu:; tə] [tʃʌmps] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , ['bɪli] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

To	my	relief	,	but	to	CHUMP's	discomfiture	,	BILLY	announced	his	discovery	.
到	我的	宽慰	,	但	到	笨蛋的	沮丧	,	比利	宣布	他的	发现	.

令我松了一口气，但令 CHUMP 感到尴尬的是，BILLY 宣布了他的发现。

" [ben] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	BEN	,	my	boy	,	"	he	shouted	across	the	table	,
"	本	,	我的	男生	,	"	他	喊叫	穿过	这	桌子	,

“本，我的孩子，”他隔着桌子喊道。

" [ðə; ði] [mɔθs] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ðɪs] [tæp][ʌv; əv][waɪn] .

"	the	moths	have	been	at	this	tap	of	wine	.
"	这	蛾子	有	到过	在	这	轻敲	的	葡萄酒	.

“飞蛾一直光顾着这瓶酒。”

[aɪm][ə'freɪd][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [wəʊnt] [ker] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f][jʊr; jər][hændz] .

I'm	afraid	his	Lordship	won't	care	to	take	it	off	your	hands	.
我是	害怕的	他的	领主	惯于	关心	到	拿	它	离开	你的	双手	.

恐怕大人不会愿意接手你的活儿。

" [ben] [bɪ'keɪm] [blu:] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['fjʊri] .

"	BEN	became	blue	with	suppressed	fury	.
"	本	成为	蓝色的	和	被抑制	愤怒	.

“本的脸色因压抑的愤怒而变得发青。”

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['bʌtlər] [əu'beid] [hɪz; ɪz]['æŋgri] ['sʌmənz] .

The	trembling	butler	obeyed	his	angry	summons	.
这	发抖	管家	服从	他的	生气的	传票	.

颤抖的管家服从了愤怒的召唤。

" [teɪk] [ðæt] [stʌf] [ə'weɪ] , " [sed] [ben] , " [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .

"	Take	that	stuff	away	,	"	said	BEN	,	"	and	drink	it	yourself	.
"	拿	那	东西	离开	,	"	说	本	,	"	和	喝	它	你自己	.

“把那些东西拿走，”本说，“你自己喝掉。”

[brɪŋ] [freʃ] [waɪn] [æt; ət] [wʌns] .

Bring	fresh	wine	at	once	.
带来	新鲜的	葡萄酒	在	一次	.

立即送来新鲜的葡萄酒。

" [bʌt; bət] , [ə'læs] , [fɔːr; fər] ['weɪstɪd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [noʊ] [mɔːr] [pɑːn'teɪ] [kæ'neɪt] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,

"	But	,	alas	,	for	wasted	indignation	,	no	more	Pontet	Canet	was	forthcoming	,
"	但	,	唉	,	为了	浪费	愤慨	,	不	更多的	庞特	卡内特	曾是	即将推出	,

“但是，唉，徒劳的愤慨并没有带来更多的庞特卡内作品。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ɑːr'selvz] [ɑːn] [ə; eɪ] [waɪn] [huːz] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [noʊ] ['flɜːrɪʃ]

and	we	had	to	satisfy	ourselves	on	a	wine	whose	inferiority	no	flourish
和	我们	有	到	满足	我们自己	在	一个	葡萄酒	谁	自卑	不	繁荣

[ʌv; əv] ['trʌmpits] [kʊd; kəd] [dɪs'gaɪz] .

of	trumpets	could	disguise	.
的	小号	可以	伪装	.

我们只能勉强喝上一种劣质葡萄酒，再怎么炫耀也无法掩盖它的不足。

[naʊ] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔːrkt] ['bɑːt(ə)l] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [krʌʃ] [ə; eɪ]

Now	there	is	nothing	in	the	accident	of	a	corked	bottle	that	ought	to	crush	a
现在	那里	是	没有什么	在	这	事故	的	一个	软木塞	瓶子	那	应该	到	压碎	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

瓶子被塞子堵住的意外事故，并没有什么足以击垮一个人的。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [hoʊst] [raɪz] [sə'riːnli] ['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kɜːrəns] ,

I	have	seen	a	host	rise	serenely	after	such	an	occurrence	,
我	有	已见	一个	主持人	上升	平静地	后	这样的	一个	发生	,

我曾见过一位主人在经历此类事件后平静地起身。

[ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [dremt] [ʌv; əv] [ɪm'pjuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['wɪkɪdnəs] .

and	nobody	dreamt	of	imputing	it	to	him	for	wickedness	.
和	无人	梦见	的	估算	它	到	他	为了	邪恶	.

没有人想到这会是他的恶行。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mæg'nɪləkwəns] [ʌv; əv] [pʊr] [ben] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dedli]

But	the	contrast	between	the	magniloquence	of	poor	BEN	and	the	deadly
但	这	对比	之间	这	豪雨	的	贫穷的	本	和	这	致命

['feɪljər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪn] ,

failure	of	his	wine	,
失败	的	他的	葡萄酒	,

但可怜的本的滔滔不绝和他酿造的葡萄酒的惨败形成了鲜明的对比。

[wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] .

was	too	great	.
曾是	也	伟大的	.

太棒了。

['iːv(ə)n] ['leɪdi] ['meɪbəl] , [ə; eɪ] [kaɪnd] [gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,

Even	Lady	MABEL	,	a	kind	girl	without	affectations	,
甚至	女士	梅布尔	,	一个	种类	女孩	没有	影响	,

就连善良朴实的梅布尔小姐也是如此。

[kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] [ə; eɪ][smaɪl] [wen] [ðə; ði]['ɪnsɪdənt][wʌz; wəz]['nær,eɪtid][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

could	not	forbear	a	smile	when	the	incident	was	narrated	to	her	in	the
可以	不是	忍耐	一个	微笑	什么时候	这	事件	曾是	旁白	到	她	在	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

当有人在客厅里向她讲述这件事时，她忍不住笑了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [gests] , [huːz] [neɪmz] [aɪ] ['tʃærətəbli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm]

and	some	of	the	other	guests	,	whose	names	I	charitably	refrain	from
和	一些	的	这	其他	客人	,	谁	姓名	我	慈善地	避免	从

['menʃənɪŋ] ,

mentioning	,
提及	,

还有其他一些客人，出于礼貌，我就不点名了。

[siːmd] [kwaɪt]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊst] .

seemed	quite	radiant	with	pleasure	at	the	misfortune	of	their	host	.
似乎	相当	辐射状	和	乐趣	在	这	不幸	的	他们的	主持人	.

他们似乎对主人的不幸遭遇感到十分高兴。

[tʃʌmp] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['meni] ['aʊərz][hæd; həd]

CHUMP	,	however	,	was	not	long	in	recovering	,	and	before	many	hours	had
嚼	,	然而	,	曾是	不是	长的	在	恢复中	,	和	前	许多	小时	有

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

然而，笨蛋很快就恢复了过来，几个小时后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,

he	was	assuring	us	in	the	smoking	-	room	,
他	曾是	保证	我们	在	这	吸烟	-	房间	,

他在吸烟室里向我们保证，

[ðæt] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [spɔːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] ['dɪstrɪkt] [ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd]

that	he	proposed	to	establish	sport	in	his	particular	district	on	a	broad	and
那	他	建议的	到	建立	运动	在	他的	特别的	区	在	一个	广阔	和

[ɪn'dʊrɪŋ] ['beɪsɪs] .

enduring	basis	.
持久	基础	.

他提议在他所在的地区建立广泛而持久的体育运动。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːn] - [miːt] [æt; ət][ðə; ði]['mænər] , [ænd; ənd] ,

On	the	following	morning	there	was	a	lawn	-	meet	at	the	Manor	,	and	,
在	这	下列的	早晨	那里	曾是	一个	草地	-	见面	在	这	庄园	,	和	,

[æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sɪnər] ,

as	I'm	a	living	sinner	,
作为	我是	一个	活的	罪人	,

第二天早上庄园里举行了一场草坪集会，而我，作为一个活着的罪人，

['aʊər; ɑːr] ['retʃɪd] [hoʊst][wʌz; wəz] [flʌŋ] [flæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

our	wretched	host	was	flung	flat	on	his	back	before	the	eyes	of	all	the
我们的	可怜	主持人	曾是	扔	平坦的	在	他的	后退	前	这	眼睛	的	全部	这

['neɪbərɪŋ] ['spɔrtsmɪn] [ænd; ənd] ['spɔːtswɪmɪn] [baɪ][ə; eɪ]['faɪəri] ['tʃesnʌt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːt]

neighbouring	sportsmen	and	sportswomen	by	a	fiery	chestnut	which	he	bought
邻接	运动员	和	女运动员	经过	一个	火热	板栗	哪个	他	买

[fɔːr; fər] £400 [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['diːlər] .

for	£400	from	a	well	-	known	dealer	.
为了	£400	从	一个	出色地	-	已知	经销商	.

我们可怜的主人被一颗他从一位知名经销商那里花了 400 英镑买来的火栗子炸得仰面朝天，整个人都被邻近的男运动员和女运动员们看到了。

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .

What	became	of	him	during	the	rest	of	the	day	I	know	not	.
什么	成为	的	他	期间	这	休息	的	这	天	我	知道	不是	.

至于他当天剩下的时间里发生了什么，我就不得而知了。

[ɪn'di:d] [aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] ,

Indeed	I	shrink	from	continuing	the	story	of	his	ridiculous	humiliations	,
的确	我	收缩	从	继续	这	故事	的	他的	荒谬的	羞辱	,

我确实不愿继续讲述他那些荒唐可笑的屈辱经历。

[ænd; ənd][aɪ] ['mɪrli] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][jʊr; jər] ['ɛksələnsiz] ['mænər] [ʌv; əv]

and	I	merely	desire	to	remark	that	if	this	be	your	Excellency's	manner	of
和	我	仅仅	欲望	到	评论	那	如果	这	是	你的	卓越的	方式	的

[rɪ'wɔ:rdɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] ,

rewarding	those	who	serve	you	,
有回报	那些	WHO	服务	你	,

我只想指出，如果这是阁下奖励为您效力之人的方式，

[aɪ] [preɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][fɔ:r; fər]['evər] [prɪ'zɜ:rv] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['peɪtrənɪdʒ] .

I	pray	that	I	may	be	for	ever	preserved	from	your	patronage	.
我	祈祷	那	我	可能	是	为了	曾经	保存完好	从	你的	赞助	.

我祈求永远免受您的庇护。

[soʊ] [mʌtʃ] , [ðen] , [fɔ:r; fər]['bendʒəmɪn] .

So	much	,	then	,	for	BENJAMIN	.
所以	很多	,	然后	,	为了	本杰明	.

那么，关于本杰明的故事就到此为止了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['sni:kɪŋ] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [mæn] ,

In	spite	of	everything	I	have	a	sort	of	sneaking	regard	for	the	poor	man	,
在	尽管如此	的	一切	我	有	一个	种类	的	鬼鬼祟祟	看待	为了	这	贫穷的	男人	,

尽管如此，我对这个可怜的人还是怀有一种隐隐的敬意。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [fri:] ['eɪdʒənt] ,

especially	since	I	discovered	that	he	was	not	a	free	agent	,
尤其	自从	我	发现	那	他	曾是	不是	一个	自由的	代理人	,

尤其是我发现他并非自由球员之后，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][ɪn][wɜ:rd][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][baɪ][jʊr; jər]['bleɪt(ə)nt] ['ɪnfluəns] .

but	was	inspired	in	word	and	action	by	your	blatant	influence	.
但	曾是	灵感	在	单词	和	行动	经过	你的	明目张胆	影响	.

但我的言行却受到了你赤裸裸的影响。

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ðæt][aɪ] [fɪrd] [tu:; tə] ['wɪri] [ju:; jʊ] , [aɪ] [maɪt] [proʊ'si:d][æt; ət] [mʌtʃ] ['greɪtər]

Were	it	not	that	I	feared	to	weary	you	,	I	might	proceed	at	much	greater
是	它	不是	那	我	害怕	到	厌倦	你	,	我	可能	继续	在	很多	更大的

[leŋkθ; leŋθ] .

length	.
长度	.

若非怕令你厌烦，我或许会讲得更详细些。

[aɪ] [maɪt] [pə'reɪd] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ]['redʒɪmənt][ə'pɑ:n]['redʒɪmənt][ʌv; əv] ['pɑ:mpəs] ['loʊk(ə)l]['mægˌneɪts]

I	might	parade	before	you	regiment	upon	regiment	of	pompous	local	magnates
我	可能	游行	前	你	团	之上	团	的	傲慢	当地的	巨头们

[ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['nəubədiz] [ɔ:l] [drɪld] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪnd] [baɪ][jʊr; jər] [ə'fensɪv] ['meθədz] ,

and	political	nobodies	all	drilled	and	disciplined	by	your	offensive	methods	,
和	政治的	无名之辈	全部	钻孔	和	纪律严明的	经过	你的	进攻	方法	,

我可以向你展示一队队傲慢的地方权贵和无名政治人物，他们都经过你进攻性战术的训练和纪律约束。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][əb'sɜːrd][ænd; ənd] [prɪ'pɑːstərəs] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi]

and	**all**	**of**	**them**	**as**	**absurd**	**and**	**preposterous**	**as**	**they**	**can**	**be**
和	全部	的	他们	作为	荒诞	和	荒谬	作为	他们	能	是

[meɪd] .

made	**.**
制成	.

它们都荒诞可笑到了极致。

[bʌt; bət][ðə; ðiː]['spektək(ə)l] [wʊd] ['oʊnli] [muːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'rɪʒn] .

But	**the**	**spectacle**	**would**	**only**	**move**	**you**	**to**	**derision**	**.**
但	这	奇观	会	仅有的	移动	你	到	嘲笑	.

但这种景象只会让你感到嘲笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[wʌn] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] , [aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɑːn] .

One	point	,	however	,	I	must	insist	on	.
一	观点	,	然而	,	我	必须	坚持	在	.

但是，有一点我必须强调。

[wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [dəunt] [θroʊ] ['dʒɔʃwə]['poʊzər] [ə'krɔːs] [maɪ] [pæθ] [ə'gen] .

Whatever	you	do	,	don't	throw	JOSHUA	POSER	across	my	path	again	.
任何	你	做	,	不	扔	约书亚	装腔作势	穿过	我的	小路	再次	.

无论如何，别再让约书亚·波瑟出现在我面前。

[aɪ] [maɪt] [duː][hɪm; ɪm][æn; ən]['ɪndʒəri] .

I	might	do	him	an	injury	.
我	可能	做	他	一个	受伤	.

我可能会让他受伤。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [tə'geðər] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] [maɪ]['siːniər][baɪ][ə; eɪ] [jɪr] .

We	were	at	College	together	,	he	being	my	senior	by	a	year	.
我们	是	在	大学	一起	,	他	存在	我的	高级的	经过	一个	年	.

我们曾是大学同学，他比我高一年级。

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

Even	then	he	always	assumed	a	condescension	towards	me	,
甚至	然后	他	总是	假定	一个	居高临下	向	我	,

即使在那时，他也总是对我摆出一副居高临下的态度。

[æn; ən] [er] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ˌtempə'rerəli] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][tuː; tə]

an	air	as	of	one	who	temporarily	stepped	down	from	a	pedestal	to
一个	空气	作为	的	一	WHO	暂时地	步	向下	从	一个	座	到

['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] [grɑːvəlɚz] .

mingle	with	common	grovellers	.
交融	和	常见的	卑躬屈膝者	.

仿佛一位暂时从高台上走下来，与普通匍匐在地的人在一起的人。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ə; eɪ] ['tʃermən] [ænd; ənd][ə; eɪ][də'rektər][ʌv; əv]

He	became	a	personage	in	the	City	,	a	Chairman	and	a	Director	of
他	成为	一个	人士	在	这	城市	,	一个	主席	和	一个	导演	的

['kʌmpəniz] ,

Companies	,
公司	,

他成为了伦敦城里的风云人物，担任过多家公司的董事长和董事。

[ænd; ənd][aɪ][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	I	lost	sight	of	him	.
和	我	丢失的	视线	的	他	.

我跟他失去了联系。

['jestərdeɪ] [aɪ][met][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː] .

Yesterday	I	met	him	,	and	he	was	good	enough	to	address	me	.
昨天	我	遇见	他	,	和	他	曾是	好的	足够的	到	地址	我	.

昨天我见到了他，他很客气地和我打了招呼。

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , " [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [wel] .

"	Yes	,	yes	,	"	he	observed	,	"	I	remember	you	well	.
"	是的	,	是的	,	"	他	观察到	,	"	我	记住	你	出色地	.

“是的，是的，”他说道，“我记得你很清楚。”

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz][tuː; tə][ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr] ,

I	have	read	some	of	your	contributions	to	periodical	literature	,
我	有	读	一些	的	你的	贡献	到	期刊	文学	,

我读过您发表在期刊上的一些文章，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['ɑːnɪstli] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] ; [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] .

and	I	can	honestly	say	I	was	pleased	;	yes	,	I	was	pleased	.
和	我	能	诚实地	说	我	曾是	高兴	;	是的	,	我	曾是	高兴	.

我可以坦诚地说，我很满意；是的，我很满意。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ðɪ][wɜːrk][ɪz] [ʌnˈiːkwəl] ,

Of	course	the	work	is	unequal	,
的	课程	这	工作	是	不等	,

当然，工作机会并不均等。

[ænd; ənd][aɪ] [mɑːrkt] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd]

and	I	marked	one	or	two	passages	that	might	have	been	omitted
和	我	标记	一	或者	二	段落	那	可能	有	到过	省略

[wɪð; wɪθ] [ədˈvæntɪdʒ] .

with	advantage	.
和	优势	.

我还标记了一两段原本可以省略但可能更有益的段落。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ðə; ðɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ]['vɪkər][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fæməli]['dɑːktər][ɪz][nɑːt][kwaɪt][ɪn][ðə; ðɪ][moʊst]

the	discussion	between	the	vicar	and	the	family	doctor	is	not	quite	in	the	most
这	讨论	之间	这	牧师	和	这	家庭	医生	是	不是	相当	在	这	最多

[rɪˈfaɪnd] [teɪst] ,

refined	taste	,
精制	品尝	,

牧师和家庭医生之间的谈话内容实在谈不上高雅。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][dɪˈstɪŋkt] ['prɑːmɪs] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] .

but	there	is	distinct	promise	even	in	that	.
但	那里	是	清楚的	承诺	甚至	在	那	.

但即便如此，其中也蕴藏着明显的希望。

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [nuː] ['kɑːndʒəˌriːz; kɑːn'dʒɪriːz] ?

By	the	way	,	why	don't	you	write	in	The	New	Congeries	?
经过	这	方式	,	为什么	不	你	写	在	这	新的	集团	?

对了，你为什么不给《新集市》杂志写稿呢?

[jʊr; jər] [staɪl] [wʊd] [suːt][ˌaɪ 'tiː] .

Your	style	would	suit	it	.
你的	风格	会	套装	它	.

你的风格很适合它。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [teɪk] [ðæt] ['peɪpər][ɪn] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['veri] [mʌtʃ] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæntri]

I	always	take	that	paper	in	,	and	I	find	it	very	much	appreciated	in	the	pantry
我	总是	拿	那	纸	在	,	和	我	寻找	它	非常	很多	感谢	在	这	食品储藏室

.

:

.

我总是把那张纸带进去，我觉得它在食品储藏室里非常有用。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [ri:dz] [ˌaɪ 'ti:] , [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['pa:siz][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n]

The	butler	reads	it	,	when	we	have	done	with	it	,	and	passes	it	on
这	管家	阅读	它	,	什么时候	我们	有	完毕	和	它	,	和	通过	它	在

[tu:; tə][ðə; ði] ['fʊtmən] .

to	the	footman	.
到	这	男仆	.

管家在我们用完之后会读一遍，然后把它交给男仆。

[ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

It	keeps	them	out	of	mischief	.
它	保持	他们	出去	的	恶作剧	.

这样可以防止他们惹是生非。

[naʊ] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə] [ðæt] .

Now	take	my	advice	,	and	contribute	to	that	.
现在	拿	我的	建议	,	和	贡献	到	那	.

现在听我的建议，为此做出贡献吧。

" [aɪ] ['hʌmbli] ['mɜ:mɜ:d] [maɪ] [θæŋks] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd][left][hɪm; ɪm] .

"	I	humbly	murmured	my	thanks	to	this	intolerable	person	,	and	left	him	.
"	我	谦卑地	低声说道	我的	谢谢	到	这	无法容忍	人	,	和	左边	他	.

我谦卑地低声向这个令人无法忍受的人道谢，然后离开了。

[æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ][aɪ][hæf] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɛksələnsiz] ['beloʊz]

As	I	turned	away	I	half	thought	I	heard	the	sound	of	your	Excellency's	bellows
作为	我	转向	离开	我	一半	想法	我	听到	这	声音	的	你的	卓越的	风箱

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['poʊzər] .

in	the	neighbourhood	of	POSER	.
在	这	邻里	的	装腔作势	.

当我转身离开时，我隐约觉得在波瑟附近听到了阁下的风箱声。

[wʌz; wəz][aɪ] [rɔ:ŋ] ?

Was	I	wrong	?
曾是	我	错误的	?

我错了吗?

[aɪ] [rɪ'meɪn] (['mɪrli] [ɪn][æn; ən] [ɪ'pɪstələri] [sens]) ,

I	remain	(	merely	in	an	epistolary	sense	)	,
我	保持	(	仅仅	在	一个	书信体	感觉	)	,

我依然（仅以书信形式）

[jʊr; jər] ['ɛksələnsiz] ['hʌmb(ə)l]['sɜ:rvənt] ,

Your	Excellency's	humble	servant	,
你的	卓越的	谦逊的	仆人	,

阁下卑微的仆人，

[daɪ'ɑ:dʒəni:z] ['rɔbinsn] .

DIOGENES	ROBINSON	.
第欧根尼	罗宾逊	.

迪奥根尼·罗宾逊。

[ə'proʊpriət] ['taɪt(ə)l][fɔ:r; fər]['mɪstər] .

APPROPRIATE	TITLE	FOR	MR	.
合适的	标题	为了	先生	.

先生的合适称谓

['ændru:] [læŋ] . — [ðə; ði][foʊk] - - .

ANDREW	LANG	.	—	The	Folk	-	Loreate	.
安德鲁	语言	.	—	这	民间	-	-	.

安德鲁·朗。——民间传说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 185]
[页 -]

[第185页]

" ['aʊdi; 'ɔːdi] [ɔltɚɔm] ['pɑːrtɛm] !
" AUDI ALTERAM PARTEM !
" 奥迪 阿尔特拉姆 部分 !

"AUDI ALTERAM PARTEM!

" ([ə; eɪ] ['pendənt] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['wɑːtsənz] " [ðə; ði] [kiː] - [bɔːrd] . ")
" (A Pendant to Mr . William Watson's " The Key - Board . ")
" (一个 吊坠 到 先生 . 威廉 屈臣氏 " 这 钥匙 - 木板 . ")

（威廉·沃森先生的《键盘》的姊妹篇。）

[faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] [blæk] [sleɪvz] ,
Five - and - thirty black slaves ,
五 - 和 - 三十 黑色的 奴隶 ,

30名黑奴

[hæf] - [ə; eɪ] - ['hʌndrəd] [waɪt] .
Half - a - hundred white .
一半 - 一个 - 百 白色的 .

五十个白。

[ɔːl] [ðer; ðər] ['duːti] [bʌt; bət] [tuː; tə] [meɪk]
All their duty but to make
全部 他们的 责任 但 到 制作

他们所有的职责都是为了.....

['ʃɪndi] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
Shindy day and night ,
闪亮 天 和 夜晚 ,

日夜不停地闪耀，

[naʊ] [wɪð; wɪθ] [θroʊt] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,
Now with throats of thunder ,
现在 和 喉咙 的 雷 ,

现在，喉咙里发出雷鸣般的声音，

[naʊ] [wɪð; wɪθ] ['klætɚɪŋ] [lɪps] ,
Now with clattering lips ,
现在 和 咔嗒咔嗒 嘴唇 ,

现在嘴唇发出咔哒咔哒的声音，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [θʌmps] [ðem; ðəm] ['kruːəli]
While she thumps them cruelly
尽管 她 咚咚 他们 残酷地

她残忍地殴打他们

[wɪð; wɪθ] [stretʃt] ['fɪŋgər] - [tɪps] .
With stretched finger - tips .
和 拉伸 手指 - 尖端 .

伸出指尖。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kwɪts] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər]
When she quits the chamber
什么时候 她 退出 这 房间

当她离开议事厅时

[ɔːl] [ðə; ði] [sleɪvz] [ɑːr; ər] [dʌm] ,
All the slaves are dumb ,
全部 这 奴隶 是 哑的 ,

所有的奴隶都是哑巴。

[dʌm] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] , [tɪl] [ðə; ði][mɪŋks]
Dumb with rapture , till the Minx
哑的 和 狂喜 , 直到 这 minx

欣喜若狂，直到小妖精

[bæk] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə] [strʌm] ,
Back shall come to strum ,
后退 将 来 到 弹奏 ,

回来弹奏吧，

[dʌm] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,
Dumb the throats of thunder ,
哑的 这 喉咙 的 雷 ,

让雷声哑口无言，

[hʌʃt] [krə'mætɪk] [skɪps] ,
Hushed chromatic skips ,
静静地 色度 跳过 ,

轻柔的色彩跳跃，

['lækɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['tɔ:tʃəriŋ]
Lacking all the torturing
缺乏 全部 这 酷刑

缺乏所有酷刑

[ʌv; əv] [streɪnd] ['fɪŋgər] - [tɪps] .
Of strained finger - tips .
的 紧张 手指 - 尖端 .

指尖酸痛。

['dʌski] [sleɪvz] [ænd; ənd]['pælɪd] ,
Dusky slaves and pallid ,
昏暗 奴隶 和 苍白 ,

肤色黝黑的奴隶和面色苍白的，

['ebən] [sleɪvz] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Ebon slaves and white ,
乌木 奴隶 和 白色的 ,

黑奴和白人，

[wen] [mɪŋks] [maʊnts] [hɜ:r; hər]['mju:zɪk] - [stu:l]
When Minx mounts her music - stool
什么时候 minx 安装 她 音乐 - 凳子

当敏克斯登上她的音乐凳时

['neɪbərz] [flai][wɪð; wɪθ] [fraɪt] .
Neighbours fly with fright .
邻居 飞 和 惊吓 .

邻居们吓得飞走了。

[ɑ:] , [ðə; ði]['beɪsɪz, 'bæsɪz] ['θʌndər] !
Ah , the bass's thunder !
啊 , 这 贝斯的 雷 !

啊，低音的雷鸣！

[oʊ] , [ðə; ði] - [trɪps] !
Oh , the treble's trips !
哦 , 这 - 旅行 !

哦，高音的三重奏！

[ju:] , [ðə; ði] ['hɔ:rɪd] ['tɪrəni]
Eugh , the horrid tyrannies
呃 , 这 可怕的 暴政

呃，可怕的暴政

[ʌv; əv] [kɔːrnd] ['fɪŋgər] - [tɪps] !
Of **corned** **finger** **-** **tips** **!**
的 咸 手指 - 尖端 !

指尖被角质覆盖!

['saɪlənt] , ['saɪlənt] , ['saɪlənt] ,
Silent **,** **silent** **,** **silent** **,**
沉默的 , 沉默的 , 沉默的 ,

寂静，寂静，寂静

[ɔːl] [jʊr; jər] [dʒæŋgəlɪŋz] [naʊ] ;
All **your** **janglings** **now** **;**
全部 你的 叮当声 现在 ;

现在你所有的叮当声都消失了;

[noʊts] [fɔːls] - ['kɔːrdɪd] , ['slɪðərɪŋ] [slæps] ,
Notes **false** **-** **chorded** **,** **slithering** **slaps** **,**
笔记 错误的 - 和弦 , 滑行 掌掴 ,

假和弦音符，滑溜溜的拍击声，

['ped(ə)l] - ['eɪdɪd] [roʊ] !
Pedal **-** **aided** **row** **!**
踏板 - 协助 排 !

脚踏辅助划船!

[wer] [ɪz] [mɪŋks] , [wiː; wi] ['wʌndər] ?
Where **is** **Minx** **,** **we** **wonder** **?**
在哪里 是 minx , 我们 想知道 ?

我们不禁想知道，Minx在哪里?

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðoʊz] ['skræmblɪŋ] [skɪps] !
those **scrambling** **skips** **!**
那些 争抢 跳过 !

那些争先恐后的小家伙们!

[bæk] [ʃiːz] [kʌm] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ˌjuː 'es]
Back **she's** **come** **to** **torture** **us**
后退 她是 来 到 酷刑 我们

她又回来折磨我们了。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] - [tɪps] !
With **her** **finger** **-** **tips** **!**
和 她 手指 - 尖端 !

用她的指尖!

['ʃɑːləˌmeɪn] [ænd; ənd] [aɪ] .
CHARLEMAGNE **AND** **I** **.**
查理曼大帝 和 我 .

查理曼大帝和我。

['ɛks, 'eɪks] - [lɑː] - [ʃə'pɛl] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — ['ʃɑːləˌmeɪn] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [wel] [əd'vaɪzd] [ɪn]
Aix **-** **la** **-** **Chapelle** **,** **Monday** **.** **—** **CHARLEMAGNE** **was** **doubtless** **well** **advised** **in**
艾克斯 - 拉 - 教堂 , 周一 . — 查理曼大帝 曾是 毫无疑问 出色地 建议 在
[sə'lɛktɪŋ] [ðɪs] [taʊn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] .
selecting **this** **town** **for** **his** **residence** **.**
选择 这 镇 为了 他的 住宅 .

亚琛，星期一——查理曼大帝选择这座城市作为他的住所无疑是明智之举。

[haʊ'evər] [ðæt] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɔːg'mətaɪz] [ə'baʊt] .

However	that	be	,	it	is	not	a	matter	for	us	to	dogmatise	about	.
然而	那	是	,	它	是	不是	一个	事情	为了	我们	到	教条主义	关于	.

然而，这不是我们应该固执己见的问题。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [lə'mentɪd] [frend] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ɔːl] [tuː] [suːn] [lɔːst] ,

I	have	heard	a	lamented	friend	,	suddenly	and	all	too	soon	lost	,
我	有	听到	一个	哀叹	朋友	,	突然	和	全部	也	很快	丢失的	,

我听闻一位朋友突然英年早逝，令人扼腕叹息。

[seɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [mɔːr] [rɪ'gretəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

say	there	are	few	things	more	regrettable	than	the	tendency	of	the	present
说	那里	是	很少	事物	更多的	令人遗憾	比	这	趋势	的	这	展示

[eɪdʒ][tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [greɪt] [men] ,

age	to	review	the	actions	of	great	men	,
年龄	到	审查	这	行动	的	伟大的	男人	,

可以说，当今时代热衷于回顾伟人的功绩，这恐怕是最令人遗憾的事情之一。

[nɑːt][lɔːst][bʌt; bət] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ,

not	lost	but	gone	before	,
不是	丢失的	但	已消失	前	,

并非丢失，而是先于我们而去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pæs] ['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

and	to	pass	judgment	upon	them	without	having	enjoyed	the	opportunity	of
和	到	经过	判断	之上	他们	没有	拥有	享受	这	机会	的

['hɪrɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɔːr] [ˌpæli'eɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]

hearing	what	they	might	have	to	say	in	justification	or	palliation	of	the
听力	什么	他们	可能	有	到	说	在	理由	或者	缓和	的	这

[prə'siːdɪŋz] ['tʃælɪndʒd] .

proceedings	challenged	.
诉讼程序	挑战	.

并且没有机会听取他们可能对所质疑的诉讼程序提出的辩护或缓和意见，就对他们做出判断。

[ðæt] [ɪz] [truː] [ænd; ənd] ['tɜːrsli] [pʊt] .

That	is	true	and	tersely	put	.
那	是	真的	和	简洁地	放	.

确实如此，而且说得简洁明了。

[stɪl] [aɪ] [meɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ɪf] [siː] . [lɪvd] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

Still	I	may	observe	that	if	C	.	lived	at	this	period	and	had	his	choice	,
仍然	我	可能	观察	那	如果	C	.	居住地	在	这	时期	和	有	他的	选择	,

不过我还是想指出，如果C生活在那个时期，并且有自己的选择，

[seɪ] [bɪ'twiːn] ['ɛks, 'eɪks] - [lɑː] - [ʃə'pɛl] [ænd; ənd]['hɑːmbɜːrg][ɔːr]['ɛks, 'eɪks] - [lez] - ['beɪnz] ,

say	between	Aix	-	la	-	Chapelle	and	Homburg	or	Aix	-	les	-	Bains	,
说	之间	艾克斯	-	拉	-	教堂	和	霍姆堡	或者	艾克斯	-	莱斯	-	贝恩斯	,

例如在亚琛和洪堡之间，或者在艾克斯莱班之间

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [kə'θiːdrəl] [hɪr] .

it	is	doubtful	whether	he	would	have	built	his	cathedral	here	.
它	是	疑	无论	他	会	有	建造	他的	大教堂	这里	.

他是否会在这里建造他的大教堂，这一点令人怀疑。

[ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [tuː] ['lætər] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,

Unlike	the	two	latter	watering	-	places	,
与此不同	这	二	后者	浇水	-	地方	,

与后两处饮水处不同，

['ɛks, 'eɪks] - [lɑ:] - [ʃə'pɛl] [hæz; həz] ['ʌðər] [fɪʃ] [tu:; tə] [bɔɪl] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [in'vælidz] [hu:] [kʌm] ['hɪðər]

Aix	-	la	-	Chapelle	has	other	fish	to	boil	besides	the	invalids	who	come	hither
艾克斯	-	拉	-	教堂	有	其他	鱼	到	熬	除了	这	无效	WHO	来	这里

[ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [ɪts] [hɑ:t] [sprɪŋz] .

attracted	by	the	fame	of	its	hot	springs	.
吸引	经过	这	名声	的	它是	热的	弹簧	.

除了被温泉名声吸引而来的病人之外，亚琛还有其他事情要处理。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [wʌn] .

It	is	a	manufacturing	town	,	and	has	all	the	characteristics	of	one	.
它	是	一个	制造业	镇	,	和	有	全部	这	特征	的	一	.

这是一个制造业城镇，具备制造业城镇的所有特征。

[æt; ət] ['hɑ:mbɜ:rg] [ɔ:r] ['ɛks, 'eɪks] - [lez] - ['beɪnz] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [ʌp] [ə; eɪ] [stri:t] , [tɜ:rn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [ænd; ənd]

At	Homburg	or	Aix	-	les	-	Bains	you	walk	up	a	street	,	turn	a	corner	and
在	霍姆堡	或者	艾克斯	-	莱斯	-	贝恩斯	你	走	向上	一个	街道	,	转动	一个	角落	和

[faɪnd] [jɔ:r'self] [ə'mʌŋ] [paɪn] - [tri:z] ,

find	yourself	among	pine	-	trees	,
寻找	你自己	之中	松树	-	树木	,

在洪堡或艾克斯莱班，你沿着街道走，转过街角，就会发现自己置身于松树林中。

[ɔ:r] [ɪn] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['væli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blu:] [leɪk] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [sʌn] .

or	in	a	smiling	valley	with	a	blue	lake	blinking	at	the	sun	.
或者	在	一个	微笑	谷	和	一个	蓝色的	湖	眨眼	在	这	太阳	.

或者在一个阳光灿烂的山谷里，碧蓝的湖泊在阳光下闪烁。

[hɪr] [ðə; ði] [bɑ:ðz] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['stɑ:rlɪŋ]

Here	the	baths	are	in	the	centre	of	the	town	,	and	,	like	a	certain	starling
这里	这	浴室	是	在	这	中心	的	这	镇	,	和	,	喜欢	一个	肯定	椋鸟

,

,

,

这里的浴场位于镇中心，就像某种椋鸟一样，

[ju:; jʊ] [fi:l] [ju:; jʊ] " [kɑ:nt] [get] [aʊt] .

you	feel	you	"	can't	get	out	.
你	感觉	你	"	不能	得到	出去	.

你感觉自己“无法逃脱”。

" [bʌt; bət] [in'vælidz] ['mʌzənt] [bi:; bi] ['tʃu:zə] ,

"	But	invalids	musn't	be	choosers	,
"	但	无效	不得	是	选择者	,

但是病人不能有选择的权利，

[ænd; ənd] [ɪf] ['rʌstɛm] [ru:z] [sendz] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['ɛks, 'eɪks] - [lɑ:] - [ʃə'pɛl] — ['hi:z] ['ɔ:lweɪz] ['sendɪŋ]

and	if	RUSTEM	ROOSE	sends	you	to	Aix	-	la	-	Chapelle	—	he's	always	sending
和	如果	鲁斯滕	玫瑰	发送	你	到	艾克斯	-	拉	-	教堂	—	他是	总是	发送

['sʌmbɑ:di] ['sʌmwer] — [tu:; tə] [lɑ:] - [ʃə'pɛl] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] ['kæri] [jʊr; jər] ['ɛks, 'eɪks] ,

somebody	somewhere	—	to	la	-	Chapelle	you	must	carry	your	Aix	,
某人	某处	—	到	拉	-	教堂	你	必须	携带	你的	艾克斯	,

如果 RUSTEM ROOSE 派你去亚琛——他总是派人去某个地方——去亚琛你必须带上你的亚琛牌。

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [li:v] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] .

in	the	hope	that	you	may	leave	them	there	.
在	这	希望	那	你	可能	离开	他们	那里	.

希望你能把它们留在那里。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] [ðə; ði] ['membər] [fɔ:r; fər] [sɑ:rk] , [hu:] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] [ɪz] ['grʌmblɪŋ] [raʊnd] ,

"	I	wonder	,	"	said	the	Member	for	SARK	,	who	as	usual	is	grumbling	round	,
"	我	想知道	,	"	说	这	成员	为了	萨克	,	WHO	作为	通常	是	抱怨	圆形的	,

“我倒想知道，”萨克斯坦选区的议员说道，他像往常一样抱怨个不停。

" [ɪf] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['fiːmeɪl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [les] [ˌʌn'lʌvli] [ɪn] [ˌʃɑːrlə'meɪnz] [taɪm] ?
" if the local female population was less unlovely in CHARLEMAGNE's time ?
" 如果 这 当地的 女性 人口 曾是 较少的 不可爱 在 查理曼大帝的 时间 ?

"如果查理曼大帝时代的当地女性长相不那么丑陋呢？"

['prɑːbəbli] , [sɪns] [hiː; hi] ['mærid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['friːkwənsi] [nɑːt] [ɪk'sɛld] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['henri]
Probably , since he married with a frequency not excelled by our HENRY
大概 , 自从 他 已婚 和 一个 频率 不是 表现出色 经过 我们的 亨利
[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

或许，因为他的结婚频率甚至超过了我们的亨利八世。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hɪldəˌgɑːrd] [laɪk] — ['hɪldəˌgɑːrd] , [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [spaʊs] ?
But what was HILDEGARDE like — HILDEGARDE , his favourite spouse ?
但 什么 曾是 希尔德加德 喜欢 — 希尔德加德 , 他的 最喜欢的 配偶 ?

但希尔德加德是怎样的人呢？希尔德加德是他最宠爱的妻子。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪn]['eni] [wei] [ri'zembld] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [θrɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['ɛks, 'eɪks] - [lɑː] -
If she in any way resembled the women who throng the streets of Aix - la -
如果 她 在 任何 方式 类似 这 女性 WHO 人群 这 街道 的 艾克斯 - 拉 -
[ʃə'pɛl] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Chapelle to - day ,
教堂 到 - 天 ,

如果她与如今熙熙攘攘在亚琛街头的女性有任何相似之处的话，

[siː] . - [es][lɑːt][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .
C . ' s lot was not a happy one .
C . - s 很多 曾是 不是 一个 快乐的 一 .

C 的命运并不幸福。

['nevər] [ɪn] ['eni] ['sɪti] , [ɪn] ['iːðər] ['hemɪsfɪr] ,
Never in any city , in either hemisphere ,
绝不 在 任何 城市 , 在 任何一个 半球 ,

无论在哪个半球的任何城市，都从未发生过这种情况。

[hæv; həv][aɪ] ['sʌfərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['naɪtmer] [ʌv; əv] ['ʌgli] [ɪl] - [drest] ['wɪmɪn] [æz; əz][ɪz] [hɪr] [faʊnd]
have I suffered such a nightmare of ugly ill - dressed women as is here found
有 我 遭受 这样的 一个 恶梦 的 丑陋的 患病的 - 穿着 女性 作为 是 这里 成立
.
:
.

我是否曾遭受过如此可怕的噩梦，看到这么多衣着邋遢、丑陋的女人？

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌn'fer] [ænd; ənd][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][rɪ'mɑːrk][tuː; tə] [meɪk] .
" That is a most unfair and unjustifiable remark to make .
" 那 是 一个 最多 不公平 和 无理 评论 到 制作 .

"这是非常不公平且毫无道理的言论。"

['brɪmstoʊn] ['evɪdəntli] [dʌz] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [sɑːrk] [huː] [ɪz] [mɔːr] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] .
Brimstone evidently does not agree with SARK who is more disagreeable than ever .
硫磺 显然 做 不是 同意 和 萨克 WHO 是 更多的 令人不快的 比 曾经 .

显然，Brimstone 并不认同 SARK 的观点，而 SARK 也比以往任何时候都更加令人讨厌。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]['stoʊni]['neɪtʃər] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['ɛks, 'eɪks][ɪz]
The only thing that has touched his stony nature since he came to Aix is
这 仅有的 事物 那 有 感动 他的 石质的 自然 自从 他 来了 到 艾克斯 是
[ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l][ˌærɪ'stɑːkrəsi][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
the unselfish devotion of the local aristocracy to the interests of the town .
这 无私 虔诚 的 这 当地的 贵族 到 这 兴趣 的 这 镇 .

自从他来到艾克斯以来，唯一能触动他冷酷无情性格的，就是当地贵族对城镇利益的无私奉献。

['vɪzɪtər] ['mʌstərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['mɔ:rnɪŋ] [kʌps] ,
Visitors mustering in the Elisengarten for their morning cups ,
访客 集结 在 这 - 为了 他们的 早晨 杯子 ,

游客们聚集在埃利森花园享用晨间咖啡，

['noʊtɪs][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] [mju'zɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] - [geɪt] .
notice the group of musicians in the orchestra by the entrance - gate .
注意 这 团体 的 音乐家 在 这 乐队 经过 这 入口 - 门 .

请注意入口大门旁的管弦乐队的乐手们。

['evri] [mæn] [werz] [ə; eɪ][tɑ:p] - [hæt] , [ðə; ði]['oʊnli] [hed] - [gɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [si:n] [ɪn]['ɛks, 'eɪks] .
Every man wears a top - hat , the only head - gear of the kind seen in Aix .
每一个 男人 穿着 一个 顶部 - 帽子 , 这 仅有的 头 - 齿轮 的 这 种类 已见 在 艾克斯 .

每个男人都戴着高顶礼帽，这是艾克斯唯一能看到的此类头饰。

[sɑ:rk] , [ə'træktɪd] [baɪ] [ðɪs] [pɪˌkju:li'ærəti] , [meɪd] [in'kwaiəriz] ,
SARK , attracted by this peculiarity , made inquiries ,
萨克 , 吸引 经过 这 特点 , 制成 查询 ,

SARK被这一奇特之处所吸引，展开了调查。

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] ['neɪtɪv] [ðæt] [ði:z] [ɑ:r; ər]['nəublz][ɪn] [dɪs'gaɪz] , [hu:]
and learned from an intelligent native that these are nobles in disguise , who
和 学习 从 一个 聪明的 本国的 那 这些 是 贵族 在 伪装 , WHO
,
,
,

并从一位聪明的当地人那里得知，这些人是乔装打扮的贵族，他们

[dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [kən'trɪbju:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mən] [wi:l] , [tɜ:rn][aʊt][æt; ət]['sev(ə)n] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ]
desirous of contributing to the common weal , turn out at seven every morning
渴望 的 贡献 到 这 常见的 福利 , 转动 出去 在 七 每一个 早晨
[tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][bænd] .
to play the band .
到 玩 这 乐队 .

为了给公共福祉做出贡献，他们每天早上七点准时到场演奏乐队。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][sɪŋk][ɔ:l]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,
They are willing to sink all social distinctions ,
他们 是 愿意的 到 下沉 全部 社会的 区别 ,

他们愿意摒弃一切社会差异。

[seɪv] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [wer] [ðə; ði][sə'lɪndrɪk(ə)l][hæt][ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .
save that they will wear the cylindrical hat of civilisation .
节省 那 他们 将要 穿 这 圆柱体 帽子 的 文明 .

只不过他们会戴上文明的圆柱形帽子。

[nɑ:t]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][wet] ['weðər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ædz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]
Not comfortable , especially in wet weather ; but it adds an air of
不是 舒服的 , 尤其 在 湿的 天气 ; 但 它 添加 一个 空气 的
[dɪ'stɪŋkʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] .
distinction to the group .
区别 到 这 团体 .

虽然不太舒服，尤其是在潮湿的天气里；但它确实给这个团体增添了一种独特的气质。

" ['veri] [naɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sɑ:rk] ['grʌdʒɪŋli] [əd'mits] ;
" Very nice of them , " SARK grudgingly admits ;
" 非常 好的 的 他们 , " 萨克 勉强 承认 ;

“他们真是太好了，”萨克不情愿地承认道；

" [bʌt; bət] " — [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [snɪr] — " [ɪ'mædʒɪn]

"	but	"	—	he	must	have	the	compensation	of	a	sneer	—	"	imagine
"	但	"	—	他	必须	有	这	赔偿	的	一个	冷笑	—	"	想象

['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] ['fɔ:miŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [gru:ps] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][bænd][ɪn] ['pæləs]

our	House	of	Lords	forming	themselves	into	groups	to	play	the	band	in	Palace
我们的	房子	的	领主	成型	他们自己	进入	团体	到	玩	这	乐队	在	宫殿

[jɑ:rd] ,

Yard	,
院子	,

“但是”——他脸上肯定带着一丝嘲讽——“想象一下，我们的上议院议员们分成小组，在宫廷广场上为乐队演奏，

[wɪð; wɪθ] ['hɔ:lzˌbɛri] [wi:ldɪŋ] [ðə; ði] [meɪs] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] !

with	HALSBURY	wielding	the	mace	by	way	of	bâton	!
和	哈尔斯伯里	挥舞	这	锤	经过	方式	的	指挥棒	!

哈尔斯伯里挥舞着权杖，就像用棍子一样！

[ðeid] ['nevər][du:][ˌaɪ 'ti:] , ['toʊbi] , ['i:v(ə)n][ɪn][tɑ:p] - [hæts] .

They'd	never	do	it	,	TOBY	,	even	in	top	-	hats	.
他们会	绝不	做	它	,	托比	,	甚至	在	顶部	-	帽子	.

托比，他们绝不会这么做，就算戴着高礼帽也不会。

['dʒɜ:məni:z] [maɪlz] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

Germany's	miles	ahead	of	us	in	this	matter	.
德国的	英里	前方	的	我们	在	这	事情	.

德国在这方面远远领先于我们。

" ['sɑ:ri] [tu:; tə][faɪnd]['skwaɪər][ʌv; əv] - , [hu:] [spent] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [hɪr] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei]

"	Sorry	to	find	Squire	of	MALWOOD	,	who	spent	a	morning	here	on	his	way
"	对不起	到	寻找	乡绅	的	-	,	WHO	花费	一个	早晨	这里	在	他的	方式

[tu:; tə]['vi:s,bɑ:dən] ,

to	Wiesbaden	,
到	威斯巴登	,

“很遗憾在这里遇到了马尔伍德乡绅，他上午在前往威斯巴登的途中在这里停留了一会儿。”

[ə'gri:ɪŋ] [ɪn] [sɑ:rks] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] ['fi:meɪl] ['bju:ti] [æt; ət]['ɛks, 'eɪks] .

agreeing	in	SARK's	view	of	the	standard	of	female	beauty	at	Aix	.
同意	在	萨克的	看法	的	这	标准	的	女性	美丽	在	艾克斯	.

在艾克斯国际艺术博览会上，SARK 同意女性美的标准。

" [streɪndʒ] , " [hi:; hi] [mju:zd] , " [ðæt] ['neɪtʃər] ['nevər] [meɪks] [æn; ən] ['ʌgli] ['flaʊər] [ɔ:r] [tri:] [ɔ:r] [bleɪd]

"	Strange	,	"	he	mused	,	"	that	Nature	never	makes	an	ugly	flower	or	tree	or	blade
"	奇怪的	,	"	他	沉思	,	"	那	自然	绝不	制作	一个	丑陋的	花	或者	树	或者	刀刃

[ʌv; əv] [græs] ;

of	grass	;
的	草	;

“真奇怪，”他沉思道，“大自然从来不会创造出丑陋的花朵、树木或草叶；

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [bɪ'hoʊld] !

and	yet	,	when	it	comes	to	men	and	women	,	behold	!
和	然而	,	什么时候	它	来	到	男人	和	女性	,	看哪	!

然而，当谈到男人和女人时，请看！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [swept] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [ɑ:rm] [raʊnd] [ðə; ði] ['blaɪtɪd] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd]

"	and	he	swept	a	massive	arm	round	the	blighted	scene	in	the	crowded
"	和	他	扫荡	一个	大量的	手臂	圆形的	这	枇	场景	在	这	挤

[kaɪzɜ-plæts] .

Kaiserplatz	.
凯撒广场	.

“他挥动着粗壮的手臂，环顾拥挤的凯撒广场上那片荒凉的景象。”

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [huː] [θɔːt] [ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['streɪndʒər] [ɪn] [bluː] [sɜːrdʒ] [wʌz; wəz] ['tʃʌkɪŋ]

A	small	boy	who	thought	the	beneficent	stranger	in	blue	serge	was	chucking
一个	小的	男生	WHO	想法	这	仁慈的	陌生人	在	蓝色的	哔叽	曾是	投掷

[ə'baʊt] [ðə; ði] [skwer] ,

pfennings	about	the	Square	,
芬宁斯	关于	这	正方形	,

一个小男孩以为那位身穿蓝色斜纹布衣服的善良陌生人是在广场上撒钱。

[kə'rɪrd] ['waɪldli] [raʊnd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treʒər] .

careered	wildly	round	in	search	of	the	treasure	.
职业生涯	疯狂地	圆形的	在	搜索	的	这	宝藏	.

为了寻找宝藏，他们疯狂地四处乱窜。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndi'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

We	walked	on	without	undeceiving	him	.
我们	步行	在	没有	不欺骗	他	.

我们继续往前走，没有揭穿他的谎言。

[tuː; tə] [kwoʊt] [ə'gen] [frʌm; frəm] [æn; ən] [oʊld] [frend] :

To	quote	again	from	an	old	friend	:
到	引用	再次	从	一个	老的	朋友	:

再次引用一位老朋友的话：

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ænd; ənd] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

"	There	is	nothing	more	conducive	to	the	production	and	maintenance	of	a
"	那里	是	没有什么	更多的	有利的	到	这	生产	和	维护	的	一个

['helθi] [maɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [saʊnd] ['bɑːdi] [ðæn; ðən] ['entərpraɪz] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] ,

healthy	mind	in	a	sound	body	than	enterprise	and	industry	,
健康	头脑	在	一个	声音	身体	比	企业	和	行业	,

“没有什么比进取和勤奋更有利于在健全的身体中培养和保持健康的头脑了。”

['iːv(ə)n] [wen] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [ɔːr] [ˌmɪskælkjʊ'leɪʃn] , [ðer; ðər] ['eksərsaɪz] [liːdz] [tuː; tə]

even	when	,	owing	to	misapprehension	or	miscalculation	,	their	exercise	leads	to
甚至	什么时候	,	欠款	到	误解	或者	误算	,	他们的	锻炼	线索	到

[noʊ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'wɔːrd] .

no	immediate	reward	.
不	即时	报酬	.

即使由于误解或误算，他们的努力没有立即获得回报。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['skwaɪər] [straidɪŋ] ['ɪntuː]

"	It	had	been	quite	a	surprise	one	morning	to	find	the	SQUIRE	striding	into
"	它	有	到过	相当	一个	惊喜	一	早晨	到	寻找	这	乡绅	大步走	进入

[ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] [æt; ət] " - . "

the	coffee	-	room	at	"	Nuellens	.	"
这	咖啡	-	房间	在	"	-	.	"

“一天早上，我惊讶地发现乡绅大步走进了‘纽伦斯’的咖啡室。”

" [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [daʊn] [æt; ət] - , " [aɪ] [sed] , " ['lʊkɪŋ] ['æftər] [jʊr; jər] ['flɑːks]

"	Thought	you	were	down	at	Malwood	,	"	I	said	,	"	looking	after	your	flocks
"	想法	你	是	向下	在	-	,	"	我	说	,	"	寻找	后	你的	羊群

[ænd; ənd] [hɜːdz] ,

and	herds	,
和	畜群	,

“我还以为你在马尔伍德呢，”我说，“照看你的羊群和牛群呢。”

[jʊr; jər] ['brɒkəli] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [sprɪŋ] ['ʌnjənz] .

your	brocoli	and	your	spring	onions	.
你的	西兰花	和	你的	春天	洋葱	.

你的西兰花和你的葱。

" [æsk] [waɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði][dʒem][soʊ] [smɔːl]

"	Ask	why	was	made	the	gem	so	small
"	问	为什么	曾是	制成	这	宝石	所以	小的

“问问为什么宝石被做得这么小。”

[ænd; ənd] [waɪ] [soʊ][hjuːdʒ][ðə; ði] ['grænɪt] ?

And	why	so	huge	the	granite	?
和	为什么	所以	巨大的	这	花岗岩	?

为什么花岗岩这么大?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [twʌz] [ment] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [set]

Because	'	twas	meant	that	men	should	set
因为	-	那是	意思是	那	男人	应该	放

因为这意味着男人应该设定

[ðə; ði]['lɑːrdʒər]['vælјuː][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

The	larger	value	on	it	.
这	更大的	价值	在	它	.

它的价值更大。

" [soʊ][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	So	I	had	hoped	to	be	,	"	he	said	,
"	所以	我	有	希望	到	是	,	"	他	说	,

“我原本希望如此,”他说。

[æz; əz][wiː; wi] ['stroʊld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['ʌndər][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] - .

as	we	strolled	up	and	down	under	the	trees	in	the	Elisengarten	.
作为	我们	漫步	向上	和	向下	在下面	这	树木	在	这	-	.

我们在埃利森花园的树荫下漫步。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , ['toʊbi] , [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ðə; ði] ['weðər] .

"	But	the	fact	is	,	TOBY	,	dear	boy	,	I	could	not	stand	the	weather	.
"	但	这	事实	是	,	托比	,	亲爱的	男生	,	我	可以	不是	站立	这	天气	.

“但事实是，托比，亲爱的孩子，我受不了这种天气。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] ,

I	am	of	a	sensitive	nature	,
我	是	的	一个	敏感的	自然	,

我生性敏感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʌt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [koʊld]['waɪndz] ['nɪpɪŋ] [ðə; ði][fruːt][ænd; ənd]

and	it	cut	me	to	the	heart	to	see	cold	winds	nipping	the	fruit	and
和	它	切	我	到	这	心	到	看	寒冷的	风	轻咬	这	水果	和

[triːz] ,

trees	,
树木	,

看到寒风吹拂着果实和树木，我感到心如刀绞。

[ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][reɪn] ['biːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][kɔːrn] , [ðə; ði][oʊts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæŋgl] - ['w\\ːzəl] .

the	flood	of	rain	beating	down	the	corn	,	the	oats	,	and	the	mangel	-	wurzel	.
这	洪水	的	雨	殴打	向下	这	玉米	,	这	燕麦	,	和	这	曼格尔	-	沃泽尔	.

倾盆大雨拍打着玉米、燕麦和甜菜根。

['piːp(ə)l] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

People	make	a	mistake	about	me	.
人们	制作	一个	错误	关于	我	.

人们误解了我。

[ðeɪ] [rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ,

They	regard	me	as	an	ambitious	politician	,
他们	看待	我	作为	一个	雄心勃勃	政治家	,

他们认为我是一个野心勃勃的政治家。

['kerɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['pɑːlətɪks]

caring	for	nothing	but	the	House	of	Commons	and	the	world	of	politics
关怀	为了	没有什么	但	这	房子	的	公共领域	和	这	世界	的	政治

.

:

.

除了下议院和政治世界之外，他什么都不关心。

[æt; ət] [hɑːrt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərɪst] .

At	heart	I	am	an	agriculturist	.
在	心	我	是	一个	农学家	.

我骨子里是个农民。

[gɪv] [ˌem 'iː] [θriː] ['eikəs][ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ] — ['ɛniːbədiːz] ,

Give	me	three	acres	and	a	cow	—	anybody's	,
给	我	三	英亩	和	一个	奶牛	—	任何人的	,

给我三英亩地和一头牛——任何人的都行。

[aɪ][dəunt] [ker] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['set(ə)l] [daʊn] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] , [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm]

I	don't	care	—	and	I	will	settle	down	in	peace	and	quietness	,	remote	from
我	不	关心	—	和	我	将要	定居	向下	在	和平	和	寂静	,	偏僻的	从

[pə'lɪtɪk(ə)l] [straɪf] ,

political	strife	,
政治的	冲突	,

我不在乎——我会在远离政治纷争的平静生活中安定下来。

['nevər] ['tɜːrnɪŋ] [æn; ən] [ɪr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]['bæt(ə)l][æt; ət] ['westmɪnstər] .

never	turning	an	ear	to	listen	to	the	roll	of	battle	at	Westminster	.
绝不	转弯	一个	耳朵	到	听	到	这	卷	的	战斗	在	威斯敏斯特	.

从不侧耳倾听威斯敏斯特的战报。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)n] [dɪ'strɔːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] ['ɪntəˌluːdz] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]

I	am	often	distraught	between	the	attractions	of	interludes	in	the	lives	of
我	是	经常	心烦意乱	之间	这	景点	的	插曲	在	这	生活	的

[ˌsɪnsə'neɪtəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['ɔːrɪndʒɪz] [greɪt] ['mɪnɪstər] .

CINCINNATUS	and	of	WILLIAM	OF	ORANGE's	great	Minister	.
肉桂	和	的	威廉	的	橙子的	伟大的	部长	.

我常常在辛辛那图斯和奥兰治的威廉的伟大部长的人生插曲的吸引力之间摇摆不定。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [drɔːn] [tɔːrdz] [ðə; ði][roʊz] - ['gɑːrdn] [æt; ət] [ʃiːn]

Of	the	two	I	think	I	am	more	drawn	towards	the	rose	-	garden	at	Sheen
的	这	二	我	思考	我	是	更多的	绘制	向	这	玫瑰	-	花园	在	希恩

[ðæn; ðən][baɪ] - [ʌn'plaʊd] [lænd] .

than	by	CINCINNATUS's	unploughed	land	.
比	经过	-	未耕种的	土地	.

相比之下，我更喜欢希恩庄园的玫瑰园，而不是辛辛那图斯庄园的未耕地。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [nuː] [roʊz][ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - [ðə; ði][grænd][oʊld]

Before	I	die	I	should	like	to	create	a	new	rose	and	call	it	'	The	Grand	Old
前	我	死	我	应该	喜欢	到	创造	一个	新的	玫瑰	和	称呼	它	-	这	盛大	老的

[mæn] . -

Man	.	'
男人	.	-

在我去世之前，我希望培育一种新的玫瑰，并把它命名为"伟大的老者"。

" [kwaɪt] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['ɪnwərdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər] .

"	Quite	a	revelation	this	of	the	true	inwardness	of	the	SQUIRE	.
"	相当	一个	启示	这	的	这	真的	内在性	的	这	乡绅	.

"这真是对侍从内心世界的一个惊人揭示。"

[wʊd] [ə'stɑːnɪʃ] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][ɪn] ['lʌndən] , [aɪ]['fænsi] , [ɪf] ['evər][aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðɪs]
Would **astonish** **some** **people** **in** **London** **,** **I** **fancy** **,** **if** **ever** **I** **were** **to** **mention** **this**
会 震惊 一些 人们 在 伦敦 , 我 想要 , 如果 曾经 我 是 到 提到 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation **.**
对话 .

我想，如果我提起这段对话，伦敦的一些人会感到惊讶。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][kwoʊt][wʌns] [mɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'vɪəd] [ə'θɔːrəti] : " [wiː; wi][ɔːl][lɪv; laɪv][ə; eɪ]
But **,** **to** **quote** **once** **more** **from** **a** **revered** **authority** **:** **"** **We** **all** **live** **a**
但 , 到 引用 一次 更多的 从 一个 受人尊敬的 权威 : " 我们 全部 居住 一个
['duːəl][laɪf] ,
dual **life** **,**
双重的 生活 ,

但是，再次引用一位受人尊敬的权威人士的话："我们都过着双重生活，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt]['æktʃuəli] [ðæt] [wɪtʃ] , [ə'pɑːn]['kɜːrsəri][rɪ'gɑːrd] , [ðə; ði]['pæsər] - [baɪ] [bɪ'liːvz]
and **are** **not** **actually** **that** **which** **,** **upon** **cursory** **regard** **,** **the** **passer** **-** **by** **believes**
和 是 不是 实际上 那 哪个 , 之上 粗略地 看待 , 这 过路人 - 经过 相信
[ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] .
us **to** **be** **.**
我们 到 是 .

但实际上，我们并不是路人乍一看所认为的那样。

['evri] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [wət'evər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [meɪ] [sɪt] ,
Every **gentleman** **,** **in** **whatever** **part** **of** **the** **House** **he** **may** **sit** **,**
每一个 绅士 , 在 任何 部分 的 这 房子 他 可能 坐 ,

每一位绅士，无论坐在议会的哪个位置，

[hæz; həz][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .
has **a** **skeleton** **in** **the** **cupboard** **of** **his** **valet** **.**
有 一个 骨骼 在 这 橱柜 的 他的 代客泊车 .

他的贴身男仆藏着不可告人的秘密。

" [ðə; ði]['skwaɪər] [steɪd] [hɪr] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['pæsɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] ['ʌðər] [siːnz] .
" **The** **SQUIRE** **stayed** **here** **only** **a** **morning** **,** **passing** **on** **to** **other** **scenes** **.**
" 这 乡绅 入住 这里 仅有的 一个 早晨 , 通过 在 到 其他 场景 .

"侍从只在这里待了一个上午，就前往其他场景了。"

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] ['fiːlɪŋz] ; ['sɑːroʊ] [æt; ət] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]
I **watched** **his** **departure** **with** **mingled** **feelings** **;** **sorrow** **at** **losing** **a** **delightful**
我 观看 他的 离开 和 混合 情怀 ; 悲哀 在 输 一个 愉快
[kəm'pænjən] ,
companion **,**
伴侣 ,

我怀着复杂的心情目送他离去；既为失去一位令人愉快的伙伴而感到悲伤，

[ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [tuː; tə]
and **apprehension** **of** **what** **might** **happen** **if** **he** **were** **to** **remain** **here** **to**
和 忧虑 的 什么 可能 发生 如果 他 是 到 保持 这里 到
[goʊ] [θruː] [ðə; ði] [fʊl] [kjʊr] .
go **through** **the** **full** **cure** **.**
去 通过 这 满的 治愈 .

以及如果他留在这里接受完整疗程可能会发生什么的担忧。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] , [æz; əz] [sɑːrk] [sez] , [ðə; ði][moʊst]['brɪmstoʊni][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] .
The **place** **is** **,** **as** **SARK** **says** **,** **the** **most** **brimstony** **on** **the** **same** **level** **.**
这 地方 是 , 作为 萨克 说道 , 这 最多 硫磺 在 这 相同的 等级 .

正如 SARK 所说，这个地方是同级别中最臭名昭著的。

[juː; jʊ] [briːð] ['brɪmstoʊn] , [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [beɪð] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði]

You	breathe	brimstone	,	drink	it	,	bathe	in	it	,	and	take	it	in	at	the
你	呼吸	硫磺	,	喝	它	,	洗澡	在	它	,	和	拿	它	在	在	这

['pɔrz] .

pores	.
毛孔	.

你呼吸硫磺，喝硫磺，沐浴硫磺，甚至从毛孔中吸收硫磺。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] [wiːks] [ɔːr][ə; eɪ] [mʌnθ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['deɪndʒərəsli] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ]

At	the	end	of	three	weeks	or	a	month	you	are	dangerously	saturated	with
在	这	结尾	的	三	周	或者	一个	月	你	是	危险地	饱和	和

[ðə; ði]['kemɪk(ə)l] .

the	chemical	.
这	化学	.

三周或一个月后，你体内的化学物质含量会达到危险的饱和水平。

[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['luːsɪfər] [mætʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] - ['bɑdɪd] ['peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][end]

An	ordinary	lucifer	match	is	nothing	to	a	full	-	bodied	patient	at	the	end
一个	普通的	路西法	匹配	是	没有什么	到	一个	满的	-	有形的	病人	在	这	结尾

[ʌv; əv] [θriː] [wiːks] ['triːtmənt] [æt; ət]['ɛks, 'eɪks] - [lɑː] - [ʃə'pɛl] .

of	three	weeks	treatment	at	Aix	-	la	-	Chapelle	.
的	三	周	治疗	在	艾克斯	-	拉	-	教堂	.

对于在亚琛接受三周治疗后身体状况良好的患者来说，普通的卢西弗匹配根本算不了什么。

[ɪf] [ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd] [steɪd] [ɑːn] ,

If	the	SQUIRE	had	stayed	on	,
如果	这	乡绅	有	入住	在	,

如果侍从留了下来，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] ['taʊərɪŋ] [freɪm] [pæs] [ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [wɪ'ðaʊt]

I	should	never	have	seen	his	towering	frame	pass	underneath	a	doorway	without
我	应该	绝不	有	已见	他的	参天	框架	经过	下	一个	门口	没有

[maɪ] [hɑːrt] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [maʊθ] .

my	heart	leaping	to	my	mouth	.
我的	心	跳跃	到	我的	嘴	.

我真不该看到他高大的身影从门下走过而不心跳加速。

[sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌæksɪ'dentəli] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪntl] [ænd; ənd]

Some	day	he	would	have	accidentally	struck	his	head	against	the	lintel	and
一些	天	他	会	有	偶然	击	他的	头	反对	这	楣	和

[wʊd] [hæv; həv][ig'naitid][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ə; eɪ][gʌn] .

would	have	ignited	as	sure	as	a	gun	.
会	有	点燃	作为	当然	作为	一个	枪	.

总有一天，他会不小心把头撞到门楣上，然后像枪一样被点燃。

[ɪf] ['ʃɑːləˌmeɪn] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'laɪv] , [aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

If	CHARLEMAGNE	were	now	alive	,	I	feel	certain	from	what	I	know	of	him	,
如果	查理曼大帝	是	现在	活	,	我	感觉	肯定	从	什么	我	知道	的	他	,

如果查理曼大帝现在还活着，根据我对他的了解，我确信：

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

he	would	have	exhausted	the	resources	of	civilisation	in	search	of	a
他	会	有	筋疲力尽的	这	资源	的	文明	在	搜索	的	一个

[prɪ'ventɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] ['evər] - ['prez(ə)nt][ænd; ənd]['deɪndʒərəs] [rɪsk] .

preventive	of	this	ever	-	present	and	dangerous	risk	.
预防	的	这	曾经	-	展示	和	危险的	风险	.

他将会耗尽文明的资源，去寻找预防这种始终存在且危险的风险的方法。

['ʌndər] ['kærəloʊ] ['mæ^nəu][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [ə'baʊt][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv]['ɛks, 'eɪks] -
Under **CAROLO** **MAGNO** **the** **patient** **might** **have** **gone** **about** **the** **streets** **of** **Aix** **-**
在下面 卡罗洛 马格诺 这 病人 可能 有 已消失 关于 这 街道 的 艾克斯 -
[lɑ:] - [ʃə'pɛl] [wɪð; wɪθ] [swi:t] ['kerləsnəs] ,
la **-** **Chapelle** **with** **sweet** **carelessness** **,**
拉 - 教堂 和 甜的 疏忽 ,

在卡罗洛·马格诺的治疗下，这位病人或许会带着一种甜蜜的漫不经心漫步在亚琛的街头。

['noʊɪŋ] [ðæt] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] ['brɪmstoʊn] [hi:; hi] ['kærid] , [hi:; hi] [wʊd] [straɪk] ['oʊnli][ɑ:n][ðə; ði]
knowing **that** **,** **however** **much** **brimstone** **he** **carried** **,** **he** **would** **strike** **only** **on** **the**
会心 那 , 然而 很多 硫磺 他 携带 , 他 会 罢工 仅有的 在 这
[bɑ:ks] .
box **.**
盒子 .

他知道，无论他携带多少硫磺，也只会击中箱子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **186** **]**
[页 -]

[第186页]

['aʊər; ɑ:r] [kəm'peɪtri:əts] [ə'brɔ:d] .
OUR **COMPATRIOTS** **ABROAD** **.**
我们的 同胞们 国外 .

我们在海外的同胞。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [laɪk] ['swɪtsərlənd] ? "
" **AND** **HOW** **DID** **YOU** **LIKE** **SWITZERLAND** **?** **"**
" 和 如何 做过 你 喜欢 瑞士 ? "

你觉得瑞士怎么样?

" [oʊ] , [ɪ'mensli] !
" **OH** **,** **IMMENSELY** **!**
" 哦 , 非常 !

"哦，非常!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] ['vɪzɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] ! "
IT **WAS** **OUR** **FIRST** **VISIT** **,** **YOU** **KNOW** **!** **"**
它 曾是 我们的 第一的 访问 , 你 知道 ! "

你知道，这是我们第一次来!

" [ænd; ənd] [dɪd] [ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n] ['ɪntu:] ['ɪtəli] ? "
" **AND** **DID** **YOU** **GO** **ON** **INTO** **ITALY** **?** **"**
" 和 做过 你 去 在 进入 意大利 ? "

"那你后来去了意大利吗?"

" [wel] , [noʊ] . [wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] [æt; ət] [loʊ'zæn] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɜ:rst] -
" **WELL** **,** **NO** **.** **WE** **FOUND** **A** **HOTEL** **AT** **LAUSANNE** **WHERE** **THERE** **WAS** **A** **FIRST** **-**
" 出色地 , 不 . 我们 成立 一个 酒店 在 洛桑 在哪里 那里 曾是 一个 第一的 -
[reɪt] ['tenɪs] - [lɔ:n] ,
RATE **TENNIS** **-** **LAWN** **,**
速度 网球 - 草地 ,

"不，我们在洛桑找到了一家酒店，那里有一流的网球场。"

[ju:; jʊ] [noʊ] — [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['aʊərz][æt; ət] [hoʊm] .
YOU **KNOW** **—** **QUITE** **AS** **GOOD** **AS** **OURS** **AT** **HOME** **.**
你 知道 — 相当 作为 好的 作为 我们的 在 家 .

你知道吗——跟我们家的一样好。

[soʊ][wiː; wi] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːlədeɪ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [pleɪd] [lɔːn] -
SO **WE** **SPENT** **THE** **WHOLE** **OF** **OUR** **HOLIDAY** **THERE** **,** **AND** **PLAYED** **LAWN** **-**
所以 我们 花费 这 所有的 的 我们的 假期 那里 , 和 玩 草地 -
['tenɪs] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] !
TENNIS **ALL** **DAY** **LONG** **!**
网球 全部 天 长的 !

于是我们整个假期都待在那里，整天都在打网球！

" ['fæməli] [taɪz] .
" **FAMILY** **TIES** **.**
" 家庭 领带 .

"家庭纽带。"

[" [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] ([ðə; ði] -) [ɪz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['kɑːmən] [kɔːz] [wɪð; wɪθ]
[**"** **The** **journal** **(** **the** **Grashdanin** **)** **is** **of** **opinion** **that** **in** **making** **common** **cause** **with**
[" 这 杂志 (这 -) 是 的 观点 那 在 制作 常见的 原因 和
[ðə; ði] ['ʌðər] [ˌjʊrə'piːən] ['paʊɝz] [ə'genst] ['tʃaɪnə] ,
the **other** **European** **Powers** **against** **China** **,**
这 其他 欧洲的 权力 反对 中国 ,

《格拉什丹尼报》认为，在与其他欧洲列强结成共同对抗中国时，

['rʌʃə] [wʊd] [bʌt; bət] [sɜːrv] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv] . . .
Russia **would** **but** **serve** **the** **ends** **of** **. . .**
俄罗斯 会 但 服务 这 结束 的 . . .

俄罗斯只会服务于……的目的。

['ɪŋgləɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['predʒədɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪntrəsts] ,
England **to** **the** **prejudice** **of** **her** **own** **interests** **,**
英格兰 到 这 偏见 的 她 自己的 兴趣 ,

英格兰为了自身利益而损害了自身利益，

[wɪtʃ] [dɪ'mænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['dʒepərdaɪz][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌeɪʒi'ætɪk] [ʃɔːz] ,
which **demand** **that** **she** **should** **not** **jeopardise** **the** **security** **of** **her** **Asiatic** **shores** **,**
哪个 要求 那 她 应该 不是 危害 这 安全 的 她 亚洲 海岸 ,

要求她不得危及她在亚洲沿岸的安全，

[ɔːr] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ə'sendənsi] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['oʊʃ(ə)n] ,
or **contribute** **to** **the** **complete** **ascendancy** **of** **Great** **Britain** **in** **the** **Pacific** **Ocean** **,**
或者 贡献 到 这 完全的 优势 的 伟大的 英国 在 这 太平洋 海洋 ,

或者促成英国在太平洋的完全霸权，

[baɪ] [ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði][æn'tægənɪzəm][ʌv; əv]['tʃaɪnə] . " — [taɪmz] .]
by **arousing** **the** **antagonism** **of** **China** **.** **"** **—** **Times** **.** **]**
经过 唤起 这 对抗 的 中国 . " — 《时代周刊》 .]

通过激起中国的敌意。"——《泰晤士报》

['mʌskəˌvaɪt] ['lɑːkwətər] : —
Muscovite **loquitur** **:** **—**
白云母 洛基图尔 : —

Muscovite loquitur: —

" [wəʊnt][juː; jʊ][help][ˌem 'iː][baɪnd][ðə; ði]['drægən] ? " [sez] [ðə; ði] ['brɪtn] [tuː; tə][ðə; ði] [rʊs] .
" **Won't** **you** **help** **me** **bind** **the** **Dragon** **?** **"** **says** **the** **Briton** **to** **the** **Russ** **.**
" 惯于 你 帮助 我 绑定 这 龙 ? " 说道 这 英国人 到 这 拉斯 .

"你愿意帮我制服这条龙吗？"英国人问俄国人。

[oʊ'hoʊ] ! [ɪn'dʒenjuəs] ['dʒɑːni] !
Oho **!** **ingenuous** **JOHNNY** **!**
哦 ! 天真无邪 约翰尼 !

哦吼！天真的约翰尼！

[aɪm] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['niːdləs] [fʌs] ,
I'm **opposed** **to** **needless** **fuss** **,**
我是 反对 到 不必要 大惊小怪 ,

我反对无谓的争吵。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ʌðər] [fɪʃ] [tuː; tə][fraɪ] — [seɪ] [nɪr] [ðə; ðiː]['ɑːksəs] !
And **have** **other** **fish** **to** **fry** **—** **say** **near** **the** **Oxus** **!**
和 有 其他 鱼 到 炒 — 说 靠近 这 奥克苏斯 !

还有其他事情要做——比如在阿姆河附近!

[nɑːt][ə; eɪ] [hæŋ]
Not **a** **hang**
不是 一个 悬挂

不是挂

[duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [ɑːn][ðə; ðiː] [greɪt] [jæŋ] - [t'siː, 'siː] - [kiː'æŋ] .
Do **I** **care** **for** **what** **may** **happen** **on** **the** **great** **Yang** **-** **tse** **-** **Kiang** **.**
做 我 关心 为了 什么 可能 发生 在 这 伟大的 杨 - 谢 - 江 .

我是否关心伟大的扬子江上可能发生的事情?

[aɪ] [ə'pruːv] [nɑːn] - [ˌɪntər'venʃ(ə)n] . -
I **approve** **Non** **-** **intervention** **.** **'**
我 批准 非 - 干涉 . -

我赞成不干预政策。

[tɪz][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['dɑːktrɪn] , [dʒɑːn] ,
Tis **your** **favourite** **doctrine** **,** **JOHN** **,**
的 你的 最喜欢的 教义 , 约翰 ,

这是你最喜欢的教义，约翰。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [waɪ] [juː; jʊ][get][ɑːn] .
And **you** **stick** **to** **it** **so** **closely** **,** **and** **that's** **just** **why** **you** **get** **on** **.**
和 你 戳 到 它 所以 密切 , 和 那就是 只是 为什么 你 得到 在 .

你如此坚持不懈，这就是你成功的原因。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['drægənz] ['deɪndʒərəs] — [aɪ][hoʊld] - [tɪz][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pleɪ] ! —
If **you** **think** **that** **Dragon's** **dangerous** **—** **I** **hold** **'** **tis** **but** **his** **play** **!** **—**
如果 你 思考 那 龙的 危险的 — 我 抓住 - 的 但 他的 玩 ! —

如果你认为龙很危险——我认为那不过是它在玩弄手段！——

[ðeəz; ðəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] — [klɪr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðiː] [bruːts] [weɪ] .
There's **but** **one** **thing** **you've** **got** **to** **do** **—** **clear** **out** **of** **the** **brute's** **way** **.**
有 但 一 事物 你已经 得到 到 做 — 清除 出去 的 这 蛮力的 方式 .

你只需要做一件事——赶紧躲开那个恶棍。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][juː; jʊ] [wer] [juːv] [steɪd] [ə; eɪ] [diːl] [tuː] [lɔːŋ] ;
I **am** **sure** **he** **doesn't** **want** **you** **where** **you've** **stayed** **a** **deal** **too** **long** **;**
我 是 当然 他 不 想 你 在哪里 你已经 入住 一个 交易 也 长的 ;

我相信他不想让你在你已经待太久的地方继续待下去;

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [juː; jʊ] [wʊd] [ʌp][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] — [wel] [nɑːt][tuː; tə] [hɑːŋ] - [kɑːŋ] ,
He **wishes** **you** **would** **up** **and** **go** **to** **—** **well** **not** **to** **Hong** **-** **Kong** **,**
他 愿望 你 会 向上 和 去 到 — 出色地 不是 到 洪 - 孔 ,

他希望你能起身去——嗯，不是去香港，

[bʌt; bət][ðə; ðiː]['nætʃ(ə)rəl][hoʊm][ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] " ['fɔːrən] ['dɛvəlz] , " [ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] .
But **the** **natural** **home** **of** **all** **such** **"** **Foreign** **Devils** **,** **"** **in** **his** **view** **.**
但 这 自然的 家 的 全部 这样的 " 外国的 魔鬼 , " 在 他的 看法 .

但在他看来，这里是所有这些"外来恶魔"的天然家园。

[waɪ] , ['hiːz] [nʌn] [tuː] [swiːt] [ɑːn][ˌem 'iː] , [dʒɑːn] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] ['hiːd] [laɪk] [juː; jʊ] ?
Why **,** **he's** **none** **too** **sweet** **on** **Me** **,** **JOHN** **;** **is** **it** **likely** **he'd** **like** **you** **?**
为什么 , 他是 没有任何 也 甜的 在 我 , 约翰 ; 是 它 可能 他会 喜欢 你 ?

约翰，他可不太喜欢我；他会喜欢你吗?

[grætɛz] [lə] ['rʌs] — [et] ['sɛtɜ-ə] .
Grattez le Russe — et cetera .
格拉特兹 勒 俄罗斯 — 等 等等 .

Grattez le Russe—et cetera.

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['maɪti] [fɑːnd] , [dʒeɪ] . [biː] . ,
You are mighty fond , J . B . ,
你 是 强大的 喜爱 , J . B . ,

JB，你真是太喜欢我了。

[ʌv; əv] [kwoʊtɪŋ] [ðæt] [steɪl] ['epɪgræm] .
Of quoting that stale epigram .
的 引用 那 陈旧 警句 .

引用那句陈旧的格言。

[juː; jʊ]['fænsi][ˌaɪ 'tiː] [raɪlz] [ˌem 'iː] .
You fancy it riles me .
你 想要 它 愤怒 我 .

你觉得这样会惹恼我。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['brɪtn] ; ['tɑːrtər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['θɪkɪʃ] [skɪn] ,
Not a bit of it , my Briton ; Tartars have a thickish skin ,
不是 一个 少量 的 它 , 我的 英国人 ; 酒石酸 有 一个 腴 皮肤 ,

一点儿也不，我的英国朋友；鞑靼人的皮比较厚。

[ænd; ənd][jʊr; jər][foʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['neɪbərz] , [neɪ][ə; eɪ]['dɪstənt][sɔːrt][ʌv; əv][kɪn] .
And your foe and I are neighbours , nay a distant sort of kin .
和 你的 敌人 和 我 是 邻居 , 不 一个 遥远 种类 的 亲属 .

而你的敌人和我是邻居，不，我们还是远房亲戚。

[ðə; ðiː] - [ænd; ənd][ðə; ðiː]['roʊmənˌpfs][ɑːr; ər][nɑːt][ɪg'zæktli] [tʃʌmz] ,
The Mantchus - and the Romanoffs are not exactly chums ,
这 - 和 这 罗曼诺夫王朝 是 不是 确切地 朋友们 ,

满洲人和罗曼诺夫王朝的关系并不友好。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tɑːrtər] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] , [wen] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [kʌmz] ,
And a Tartar insurrection , when that little trouble comes ,
和 一个 鞑靼 起义 , 什么时候 那 小的 麻烦 来 ,

而当那点小麻烦来临时，鞑靼人就会发动叛乱。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː] [ɪf] [juː; jʊ] [pres] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət]['piː'kin] , [wel] , [huː] [noʊz] ?
As it may do if you press too much at Pekin , well , who knows ?
作为 它 可能 做 如果 你 按 也 很多 在 北京 , 出色地 , WHO 知道 ?

如果你在北京施加太大压力，可能会发生什么，谁知道呢?

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['pliːzɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] ['kwɔrəlz] [ʌv; əv] [wʌnz] [foʊz] .
There is always something pleasing in the quarrels of one's foes .
那里 是 总是 某物 令人愉悦 在 这 争吵 的 一个人的 敌人 .

敌人的争吵总能带来一些乐趣。

[ðə; ðiː] - [mɪs] [ə; eɪ] ['meni] [ʌv; əv][wʌns]['sʌbdʒekt]['tɑːrtər] [traɪbz]
The Mantchus miss a many of once subject Tartar tribes
这 - 错过 一个 许多 的 一次 主题 鞑靼 部落

满族人怀念许多曾经臣服于鞑靼部落的民族。

[huː] [hæv; həv] — ['grævɪˌteɪtid] - .
Who have — gravitated Russwards .
WHO 有 — 引力 - .

谁被 Russwards 吸引了。

['lɪt(ə)l] [kɔːl][fɔːr; fər] [bloʊz] [ɔːr] [braɪbz]
Little call for blows or bribes
小的 称呼 为了 打击 或者 贿赂

几乎不需要动用武力或行贿。

[tuː; tə] [meɪk] [blʌd] - [rɪ'leɪʃnz] ['mɪŋg(ə)l] .
To make blood - relations mingle .
到 制作 血 - 关系 交融 .

让血亲们相聚。

[ɑːn][ðə; ði] - [ðɪs] [meɪ] [dʒɑːr] ,
On the Mantchus this may jar ,
在 这 - 这 可能 罐 ,

这或许会让满族人感到不快。

[bʌt; bət] [wiːv] [nɑːt] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˌrekə'lekt] ['kæʃ'^ɑː] .
But we've not forgotten Kuldja , and we recollect Kashgar .
但 我们已经 不是 被遗忘的 库尔贾 , 和 我们 追忆 喀什 .

但我们没有忘记库尔贾，我们还记得喀什。

[wiːlz] [wɪ'ðɪn] [wiːlz] , [dɪr] ['dʒɑːni] !
Wheels within wheels , dear JOHNNY !
车轮 之内 车轮 , 亲爱的 约翰尼 !

真是层层叠叠，亲爱的约翰尼！

[æz; əz][tuː; tə] ['miʃənəriz] , [wel] ,
As to missionaries , well ,
作为 到 传教士 , 出色地 ,

至于传教士，嗯……

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['trʌb(ə)lsəm] — [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ; [bʌt; bət][tuː; tə][pʊt] [θɪŋz] [ɔːl] [pel] - [mel]
They are troublesome — and useful ; but to put things all pell - mell
他们 是 麻烦的 — 和 有用 ; 但 到 放 事物 全部 佩尔 - 梅尔

它们既麻烦又有用；但要把所有事情都杂乱无章地交代清楚，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [priːsts] [ænd; ənd]['pɑːrsənz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][kwaɪt][æn; ən]['eɪliən] [kriːd] ,
On account of priests and parsons , and of quite an alien creed ,
在 帐户 的 神父 和 牧师 , 和 的 相当 一个 外星人 信条 ,

由于牧师和神父们，以及他们所信奉的完全不同的信仰，

[ðæts] [skers] " [ˌdɪplə'mætɪk] , " ['dʒɑːni] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [dɪr] [bɔɪ] , [ɪn'diːd] .
That's scarce " diplomatic , " JOHNNY ; it is not , dear boy , indeed .
那就是 稀少 " 外交 , " 约翰尼 ; 它 是 不是 , 亲爱的 男生 , 的确 .

约翰尼，这可不是什么"外交辞令"；亲爱的孩子，的确不是。

[ə; eɪ] [nuː] ['tæməlein] , [maɪ] ['dʒɑːni] , [huː] [kʊd; kəd][stɜːr][ðə; ði]['tɑːrtər] ['hɔːdz]
A new Tamerlane , my JOHNNY , who could stir the Tartar hordes
一个 新的 帖木儿 , 我的 约翰尼 , WHO 可以 搅拌 这 鞑靼 成群结队

我的约翰尼，一个新帖木儿，他能激起鞑靼人的怒火。

[tuː; tə] — [seɪ] " [ˌeɪʒi'ætɪk]['kɑːnsərt] , " — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [θɔːt] [ə'fɔːrdz]
To — say " Asiatic Concert , " — well , you know that thought affords
到 — 说 " 亚洲 音乐会 , " — 出色地 , 你 知道 那 想法 提供

比如说"亚洲音乐会"——你知道，这种想法会带来什么……

[tuː; tə][jʊr; jər] ['tɔːki] " ['oʊnli]['dʒen(ə)rəl] " [ə; eɪ][kwaɪt][sen'seɪʃən(ə)l] [θiːm] .
To your talky " Only General " a quite sensational theme .
到 你的 健谈 " 仅有的 一般的 " 一个 相当 轰动一时 主题 .

对你那喋喋不休的"Only General"来说，这真是一个相当轰动的主题。

[bʌt; bət] ['prɑːfəsiːz] [nɑːt] " ['bɪznəs] , " [dʒɑːn] , [ænd; ənd] ['sizər] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [driːm] .
But prophecy's not " business , " JOHN , and CÆSAR should not dream .
但 预言的 不是 " 商业 , " 约翰 , 和 凯撒 应该 不是 梦 .

但约翰，预言不是"生意"，凯撒也不应该做梦。

[oʊ] ! [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['bəʊgɪz] .
Oh ! the world is full of Bogies .
哦 ! 这 世界 是 满的 的 转向架 .

哦！这世上到处都是博吉人。

[aɪm][ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l]

I'm	the	biggest	of	them	all
我是	这	最大	的	他们	全部

我是他们之中个头最大的。

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]['meni] ['kroʊkər] [hu:] [nɛə] [sɔ:] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [wɔ:l] ,

In	the	minds	of	many	croakers	who	ne'er	saw	the	Chinese	Wall	,
在	这	思想	的	许多	石首鱼	WHO	从未	锯	这	中国人	墙	,

在许多从未见过长城的庸俗之人的心中，

[bʌt; bət][ɑ:r; ər] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] ['spredɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['kɪndrəd] — [ɑ:n][ðə; ði][mæp] ;

But	are	frightened	at	the	spreading	of	my	kindred	—	on	the	map	;
但	是	害怕	在	这	传播	的	我的	亲属	—	在	这	地图	;

但对于我的族群在地图上的扩张感到恐惧；

[fɔ:r; fər][aɪm]['semi] - [ˌeɪʒi'ætɪk] , [ænd; ənd][hæf]['tɑ:rtər] , [dɪr] [oʊld] [tʃæp] .

For	I'm	semi	-	Asiatic	,	and	half	Tartar	,	dear	old	chap	.
为了	我是	半	-	亚洲	,	和	一半	鞑靼	,	亲爱的	老的	小伙子	.

因为我有一半亚洲血统，还有一半鞑靼血统，亲爱的老伙计。

[naʊ] [pʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [tə'geðər] , [θɪŋk] [ʌv; əv][pə'mɪr] , [ˌtə:ki'stɑ:n; -'stæn] ,

Now	put	this	and	that	together	,	think	of	Pamir	,	Turkestan	,
现在	放	这	和	那	一起	,	思考	的	帕米尔	,	土耳其斯坦	,

现在把这些放在一起想想帕米尔高原、土耳其斯坦.....

[ʌv; əv] ['pə:ʃə] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɑ:də'nelz] ! — [aɪ] [θɪŋk] [ju:l] [si:] , [oʊld][mæn] ,

Of	Persia	,	of	the	Dardanelles	!	—	I	think	you'll	see	,	old	man	,
的	波斯	,	的	这	达达尼尔海峡	!	—	我	思考	你会	看	,	老的	男人	,

波斯，达达尼尔海峡！——我想你会明白的，老头子。

[ðæt] [ðoʊ] [ðɪs] ['ræmpɪŋ] ['drægən][ju:; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][taɪ][ænd; ənd] [teɪm] ,

That	though	this	ramping	Dragon	you	may	wish	to	tie	and	tame	,
那	尽管	这	斜坡	龙	你	可能	希望	到	领带	和	驯服	,

虽然你可能想要驯服这条横冲直撞的巨龙，

[ə; eɪ] [bə'nevələnt] [nu:'trælətɪ] [ɪz] ['ræðər] [mɔ:r] [maɪ] [geɪm] .

A	Benevolent	Neutrality	is	rather	more	my	game	.
一个	仁慈	中立	是	相当	更多的	我的	游戏	.

我更倾向于仁慈的中立政策。

[ə; eɪ] - " [læst] [wɜ:rd] .

A	PLAYGOER'S	"	LAST	WORD	.
一个	-	"	最后的	单词	.

一位观众的"最后感言"。

" ([æn; ən]['ekoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] .)

"	(	An	Echo	from	the	Pit	.	)
"	(	一个	回声	从	这	坑	.	)

（来自深渊的回声。）

[ðə; ði]['si:z(ə)n] [ɪz] — [hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] — ['sɪli] ,

The	Season	is	—	has	been	for	some	time	—	silly	,
这	季节	是	—	有	到过	为了	一些	时间	—	愚蠢的	,

这个季节——其实已经有一段时间了——很荒谬。

[ænd; ənd] ['leŋθi] [ˌkɔris'pɔndənsiz] [ɑ:r; ər] [raɪf] .

And	lengthy	correspondences	are	rife	.
和	冗长	通信	是	普遍存在	.

冗长的信件往来十分普遍。

[wi:; wi][hæv; həv] , [ə'læs] !

We	have	,	alas	!
我们	有	,	唉	!

唉，我们有！

[tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ['wɪli] - ['nɪli] ;
to read them willy - nilly ;
到 读 他们 威利 - 随意 ;

随意阅读;

[ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [aʊt][ʌv; əv][laɪf] .
They take a deal of pleasure out of life .
他们 拿 一个 交易 的 乐趣 出去 的 生活 .

他们从生活中获得了许多乐趣。

[tuː; tə] [fliː] [sʌtʃ] ['iːvəlz] [hɪəz] [æn; ən] ['iːzi] [wei] —
To flee such evils here's an easy way —
到 逃跑 这样的 罪恶 这里是 一个 简单的 方式 —

逃离这种邪恶的简单方法如下——

[let] ['mɔːrnɪŋ] ['deɪliz] ['aɪdli][rænt][ɔːr] ['veɪpər] ,
Let morning dailies idly rant or vapour ,
让 早晨 每日新闻 闲散地 咆哮 或者 汽 ,

让晨报闲散地咆哮或空谈吧,

[æt; ət][ðə; ði][laɪ'siːəm][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] ,
At the Lyceum go and see the play ,
在 这 利塞姆 去 和 看 这 玩 ,

去利塞姆剧院看戏吧。

[ðə; ði] ['proʊgræm] [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['faɪnɪst] ['deɪli] ['peɪpər] . [ˌtuː'tuː]
The programme there's the finest DALY paper . 2
这 程序 有 这 最好的 戴利 纸 . 2

那里的课程有最好的DALY论文。2

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2:（返回）

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , ['saɪnɪŋ] [hɪm'self] " [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [lɪsts] ,
A Correspondent , signing himself " A Knight of the Free Lists ,
一个 通讯员 , 签名 他自己 " 一个 骑士 的 这 自由的 列表 ,

一位署名为"自由名单骑士"的通讯员

" [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [friː] [əd'mɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði][laɪ'siːəm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [noʊn] , ['dʊrɪŋ]
" suggests that free admissions to the Lyceum should be known , during
" 建议 那 自由的 招生 到 这 利塞姆 应该 是 已知 , 期间
[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kʌmpəniːz] ['siːz(ə)n] ,
the American Company's season ,
这 美国人 公司的 季节 ,

"这表明，在美利坚剧团演出季期间，应该让公众知道利塞姆剧院的免费入场券。"

[æz; əz] " [ðə; ði][best] ['deɪli] - ['peɪpər] . -
as " The Best Daly ' Paper . '
作为 " 这 最好的 戴利 - 纸 . -

作为"最好的每日报纸"。

" ['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'prest] [ˌtiː'toʊtlər] . — " [waɪn] [ænd; ənd]['wɔːtər] .
" MOTTO FOR A DEPRESSED TEETOTALLER . — " Whine and Water .
" 座右铭 为了 一个 郁闷 滴酒不沾者 . — " 抱怨 和 水 .

"一个沮丧的滴酒不沾者的座右铭——"抱怨和水。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 187]
" [页 -]

[第187页]

['fæməli] [taɪz] .
FAMILY TIES .
家庭 领带 .

家庭纽带。

[dʒɑ:n] [bʊl] .
JOHN BULL .
约翰 公牛 .

约翰·布尔。

" [eint] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [lend] [ə; eɪ] [hænd] ?
" AIN'T YOU GOING TO LEND A HAND ?
" 不是 你 去 到 借 一个 手 ?

你难道不打算帮忙吗?

" ['rʌʃə] .
" RUSSIA .
" 俄罗斯 .

"俄罗斯。

" [wel] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] ; — [ju:; jʊ] [si:] ['hi:z] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [maɪn] ! !
" WELL , I DON'T KNOW ; — YOU SEE HE'S A SORT OF RELATION OF MINE ! !
" 出色地 , 我 不 知道 ; — 你 看 他是 一个 种类 的 关系 的 矿 ! !

"嗯，我不知道；——你知道，他算是我的亲戚吧！！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 189]
" [页 -]

[第189页]

['tɪp(ə)l] ['sæli] .
TIPPLING SALLY .
小酌 莎莉 .

醉酒的莎莉。

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ɑ:n] [zu:] ['sʌndeɪ] .
A Song of Sorrow on Zoo Sunday .
一个 歌曲 的 悲哀 在 动物园 星期日 .

动物园星期天的悲伤之歌。

[['sæli] , [ðə; ði] [ˌtʃɪmpæn'zi:] ([leɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [zu:]) , [ɪz] ['steɪtɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] " [drʌŋk] [bɪr]
[SALLY , the Chimpanzee (late of the Zoo) , is stated to have " drunk beer
[莎莉 , 这 黑猩猩 (晚的 的 这 动物园) , 是 声明 到 有 " 醉 啤酒
['deɪli] . "]
daily . "]
日常的 . "]

【动物园里那只名叫萨莉（已故）的黑猩猩据说"每天都喝啤酒"。】

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] [æt; ət] [ðə; ði] [zu:]
Of all the monkeys at the Zoo
的 全部 这 猴子 在 这 动物园

动物园里所有的猴子

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [laɪk] ['tɪp(ə)l] ['sæli] .
There's none like Tippling SALLY .
有 没有任何 喜欢 小酌 莎莉 .

没有哪个酒吧能像 Tippling SALLY 那样。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [hu:] [kwentʃt] [hɜ:r; hər] [θɜ:rst]
She was the first who quenched her thirst
她 曾是 这 第一的 WHO 淬火 她 口渴

她是第一个解渴的人。

[kwaɪt] [ɑːl] - [ˌsiː ˈoʊ] - [hɔl] - [aɪ] - ['kæli] .

Quite	al	-	co	-	hol	-	i	-	cally	.
相当	al	-	合作	-	霍尔	-	我	-	卡莉	.

完全是酒精作用下的。

[ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [bɪr] [meɪd] [hɜːr; hər] [nɑːt] [kwɪr] ,

A	draught	of	beer	made	her	not	queer	,
一个	草稿	的	啤酒	制成	她	不是	酷儿	,

一杯啤酒让她不再觉得她同性恋了。

[bʌt; bət] [siːmd] [hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə] ['ræli] .

But	seemed	her	strength	to	rally	.
但	似乎	她	力量	到	集会	.

但她似乎有力量重新振作起来。

['mɔːtimə] ['grænvɪl] [wel] [maɪt] [tʃɪr]

MORTIMER	GRANVILLE	well	might	cheer
莫蒂默	格兰维尔	出色地	可能	欢呼

莫蒂默·格兰维尔或许会欢呼

[θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər] ['tɪp(ə)l] ['sæli] .

Three	cheers	for	Tippling	SALLY	.
三	干杯	为了	小酌	莎莉	.

为醉醺醺的莎莉欢呼三声。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [deɪz] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [wiːk]

Of	all	the	days	within	the	week
的	全部	这	天	之内	这	星期

一周中的所有日子

[aɪ] ['tʃiːfli] ['feɪvərd] [wʌn] [deɪ] ,

I	chiefly	favoured	one	day	,
我	主要	受青睐	一	天	,

我主要倾向于某一天，

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] ['tʃɪldrən] [siːk]

That	was	the	day	when	children	seek
那	曾是	这	天	什么时候	孩子们	寻找

那天，孩子们四处寻找

[ðə; ðɪ] ['ræptʃər] [kɔːld] " [zuː] ['sʌndeɪ] .

The	rapture	called	"	Zoo	Sunday	.
这	狂喜	称为	"	动物园	星期日	.

这场名为"动物园星期天"的狂喜。

" [fɔːr; fər] [ðen] [fʊl] [drest] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] [best]

"	For	then	full	drest	all	in	my	best
"	为了	然后	满的	睡衣	全部	在	我的	最好的

"然后我全身心地投入到我最好的

[aɪˈd] [goʊ] [ænd; ənd] ['vɪzɪt] ['sæli] ,

I'd	go	and	visit	SALLY	,
ID	去	和	访问	莎莉	,

我会去拜访莎莉。

[ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [suːð] [hɜːr; hər] ['heri] [brest]

And	see	her	soothe	her	hairy	breast
和	看	她	舒缓	她	毛茸茸	胸部

看她抚摸着自己毛茸茸的乳房

[soʊ] [ɑːl] - [ˌsiː ˈoʊ] - [hɔl] - [aɪ] - ['kæli] !

So	al	-	co	-	hol	-	i	-	cally	!
所以	al	-	合作	-	霍尔	-	我	-	卡莉	!

真是太疯狂了！

[bʌt; bət] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [pʊr] ['sæliːz] [trɪks]
But **now** **no** **more** **poor** **SALLY's** **tricks**
但 现在 不 更多的 贫穷的 莎莉的 技巧

但现在可怜的莎莉再也不会耍花招了。

[wɪð; wɪθ] [gliː] [fɪl] [gɜːrl][ɔːr] [bɔɪ] [fʊl] ;
With **glee** **fill** **girl** **or** **boy** **full** **;**
和 高兴 充满 女孩 或者 男生 满的 ;

满心欢喜地把女孩或男孩填满;

[noʊ] [mʌg] [ʌv; əv] [bɪr] [hɜːr; hər] [soʊl] [kæn; kən] [tʃɪr] ,
No **mug** **of** **beer** **her** **soul** **can** **cheer** **,**
不 马克杯 的 啤酒 她 灵魂 能 欢呼 ,

一杯啤酒都无法让她的灵魂欢呼。

[nɔːr] [glæs] [ʌv; əv] [oʊ] - [biː; bi] - ['dʒɔɪfl] !
Nor **glass** **of** **O** **-** **be** **-** **joyful** **!**
也不 玻璃 的 哦 - 是 - 快乐 !

也不要喝一杯 O-bejoyful!

[wiː; wi] [jet] [meɪ] [siː] [sʌm; səm] [ˌtʃɪmpæn'ziː]
We **yet** **may** **see** **some** **Chimpanzee**
我们 然而 可能 看 一些 黑猩猩

我们或许还会看到一些黑猩猩。

[wɪð; wɪθ] [drɪŋks] [temp'teiʃənz] ['dæli] ,
With **Drink's** **temptations** **dally** **,**
和 饮料 诱惑 玩弄 ,

饮酒的诱惑迟迟不肯消退,

[tuː; tə] ['wɪlfrɪdz] [woʊ] ; [bʌt; bət][noʊ] , [ɑː] ! [noʊ] !
To **WILFRID's** **woe** **;** **but** **no** **,** **ah** **!** **no** **!**
到 威尔弗里德的 悲哀 ; 但 不 , 啊 ! 不 !

威尔弗雷德很痛苦;但是不,啊!不!

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['tɪp(ə)l] ['sæli] !
It **won't** **be** **Tippling** **SALLY** **!**
它 惯于 是 小酌 莎莉 !

不会是醉醺醺的莎莉!

[æn; ən] ['eseɪ] [ɪn] [ri'vjuːɪŋ] .
AN **ESSAY** **IN** **REVIEWING** **.**
一个 散文 在 复习 .

评论论文。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] " [bɪ'gɪnər] " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɔfəd] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
We **are** **obliged** **to** **"** **Beginner** **"** **for** **the** **proffered** **contribution** **to** **our**
我们 是 有义务 到 " 初学者 " 为了 这 提供的 贡献 到 我们的
[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊk] [rɪ'vjuːz] .
collection **of** **Book** **Reviews** **.**
收藏 的 书 评论 .

我们非常感谢"初学者"为我们的书籍评论集做出的贡献。

[ðæt] [ɪz] , [haʊ'evər] ,
That **is** **,** **however** **,**
那 是 , 然而 ,

也就是说,

[ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] [frend] [ðə; ði] ['bærən] [diː] [bʊk] -

a	department	of	the	paper	our	noble	friend	the	BARON	DE	BOOK	-
一个	部门	的	这	纸	我们的	高贵	朋友	这	男爵	德语	书	-

[wəːmz, vɔːrms] [rɪ'zɜːrvz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pen] .

WORMS	reserves	for	his	own	pen	.
蠕虫	储备	为了	他的	自己的	笔	.

报纸的一个版块，是我们尊贵的朋友书虫男爵留给他自己笔的。

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪstər] . [pʌntʃ] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [bɪ'gɪnərz] ,

But	as	Mr	.	Punch	has	never	been	known	to	discourage	beginners	,
但	作为	先生	.	冲床	有	绝不	到过	已知	到	阻碍	初学者	,

但众所周知，潘趣先生从来不会打击初学者的积极性，

[hiː; hi][faindz] [ruːm] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

he	finds	room	here	for	the	interesting	contribution	,
他	发现	房间	这里	为了	这	有趣的	贡献	,

他在这里找到了发表有趣见解的空间，

[wɪtʃ] [pər'hæps][ʃʊd; ʃəd] [mɔːr] [ə'proʊpriətli] [hæv; həv] [bɪn] [ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [æt; ət]

which	perhaps	should	more	appropriately	have	been	addressed	to	his	confrère	at
哪个	也许	应该	更多的	适当	有	到过	已解决	到	他的	兄弟	在

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] : —

the	office	of	the	Athenæum	:	—
这	办公室	的	这	雅典娜神庙	:	—

或许更恰当的做法是向他在雅典学院的同事们提出这个问题：

[dɑːn] ['kwiksət] .

Don	Quixote	.
大学教师	堂吉诃德	.

堂吉诃德。

[baɪ] [mi'gel] [sər'væntiːz] .

By	MIGUEL	CERVANTES	.
经过	米格尔	塞万提斯	.

作者：米格尔·塞万提斯。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [plɔdid] [θruː] [ðɪs] [və'luːmɪnəs] [wɜːrk] , [wɪtʃ] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt]

We	have	conscientiously	plodded	through	this	voluminous	work	,	which	is	certainly	not
我们	有	切实	蹒跚而行	通过	这	大量的	工作	,	哪个	是	当然	不是

[ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] ['merɪt] .

entirely	without	merit	.
完全	没有	优点	.

我们认真细致地研读了这部篇幅浩繁的作品，它当然并非完全没有价值。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'pɔːts] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] ['deɪli] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][lɑː]

It	purports	to	recount	the	daily	doings	of	a	resident	in	a	village	of	La
它	声称	到	叙事	这	日常的	行为	的	一个	居民	在	一个	村庄	的	拉

['mɑːnkə] ([speɪn]) [huː] ,

Mancha	(	Spain	)	who	,
曼查	(	西班牙	)	WHO	,

它声称讲述了西班牙拉曼查地区一个村庄居民的日常生活，这位居民

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['klaʊnɪʃ] [rɪ'teɪnər] , [went] [fɔːrθ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] .

accompanied	by	a	clownish	retainer	,	went	forth	in	search	of	adventures	.
伴随	经过	一个	小丑	预付金	,	去	前进	在	搜索	的	冒险	.

在一位滑稽的随从的陪伴下，他们踏上了冒险之旅。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['veri] ['hæpi] , [hɪz; ɪz]['deɪz] [spɔːrt] ['biːɪŋ] [ɪn'veriəbli] ['raʊndɪd] [ɔːft][baɪ][ə; eɪ] [saʊnd]

He	was	not	very	happy	,	his	day's	sport	being	invariably	rounded	oft	by	a	sound
他	曾是	不是	非常	快乐的	,	他的	天	运动	存在	总是	圆润	经常	经过	一个	声音

['drʌbɪŋ] ,

drubbing	,
痛击	,

他不太高兴，因为他每天的运动总是以一场惨败告终。

[rɪ'siːvd] ['iːðər] [baɪ][hɪm'self] , [hɪz; ɪz]['skwaɪər] , [ɔːr][bəuθ] .

received	either	by	himself	,	his	Squire	,	or	both	.
已收到	任何一个	经过	他自己	,	他的	乡绅	,	或者	两个都	.

可由他本人、他的侍从或两人共同获得。

[wiː; wi] [wɪʃ] [lɔːrd] [mə'kɔːli] [hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] ,

We	wish	Lord	MACAULAY	had	lived	to	see	the	publication	of	this	work	,
我们	希望	主	麦考利	有	居住地	到	看	这	发布	的	这	工作	,

我们多么希望麦考利勋爵能够活着看到这部作品的出版。

[ænd; ənd][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [fʊlər] ['liːʒər] [rɪ'liːvd] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [riˈvjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	had	with	fuller	leisure	relieved	us	of	the	task	of	reviewing	it	.
和	有	和	更丰满	闲暇	松了口气	我们	的	这	任务	的	复习	它	.

并且有了更充裕的空闲时间，让我们不必再费心审查它了。

[rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] [prə'siːdʒər] [æz; əz] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn]

Remembering	his	method	of	procedure	as	illustrated	in	his	article	on
记住	他的	方法	的	程序	作为	插图	在	他的	文章	在

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [-] ['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] [lɔːrd] ['b\\:li] ,

Dr	.	NARE's	Memoirs	of	Lord	Burleigh	,
博士	.	纳雷的	回忆录	的	主	伯利	,

回想起他在关于纳雷博士所著《伯利勋爵回忆录》的文章中阐述的程序方法，

[hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [baɪ]['kerf(ə)l] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [frʌm; frəm]

he	would	doubtless	by	careful	enumeration	have	been	able	to	show	that	from
他	会	毫无疑问	经过	小心	枚举	有	到过	有能力的	到	展示	那	从

[fɜːrst][tuː; tə][læst] [dɑːn] ['kwiksət] [hæd; həd] [mɔːr] [rɪbz]['broʊkən][ðæn; ðən]['eni] [mæn][hæz; həz] ['æktʃuəli]

first	to	last	Don	Quixote	had	more	ribs	broken	than	any	man	has	actually
第一的	到	最后的	大学教师	堂吉诃德	有	更多的	肋骨	破碎的	比	任何	男人	有	实际上

[pə'zest] [sɪns] ['ædəm][wʌz; wəz] ['prɪvi] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['nʌmbər] .

possessed	since	ADAM	was	privy	to	a	diminution	of	their	original	number	.
拥有	自从	亚当	曾是	私处	到	一个	减少	的	他们的	原来的	数字	.

他无疑可以通过仔细列举来证明，从头到尾，唐吉诃德断过的肋骨比自亚当知晓肋骨数量减少以来任何人实际拥有的肋骨都多。

[hiː; hi] [siːmz] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][pər'petʃuəl] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [tiːθ] ,

He	seems	also	to	have	had	a	perpetual	renewal	of	teeth	,
他	似乎	还	到	有	有	一个	永久	续期	的	牙齿	,

他的牙齿似乎也一直在不断更新。

['kiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['friːkwənt] [rɪ'muːv(ə)l][baɪ] [bruːt] [fɔːrs] .

keeping	pace	with	their	frequent	removal	by	brute	force	.
保持	步伐	和	他们的	频繁	移动	经过	蛮力	力量	.

与它们经常被武力移除的情况保持同步。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [legz] [ænd; ənd][ɑːrmz][hiː; hi][hæd; həd] ['fræktʃərd] ,

As	for	the	number	of	legs	and	arms	he	had	fractured	,
作为	为了	这	数字	的	腿	和	武器	他	有	破碎的	,

至于他骨折的腿和胳膊的数量，

[mə'kɔːliz] ['skuːlbɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [kəm'pjuːtɪŋ] [ðer; ðər]
MACAULAY's **Schoolboy** **would** **have** **shrunk** **from** **the** **task** **of** **computing** **their**
麦考利 男生 会 有 缩小 从 这 任务 的 计算 他们的
['ægrɪgət] .
aggregate **.**
总计的 .

麦考利的《小学生》中的主角肯定会畏惧计算总和的任务。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['blemɪʃiz] [ə'pɑːn][ə; eɪ][wɜːrk] [ðæt] [ɪz] , [æt; ət] [liːst] , [wel] [ɪn'tenʃnd] ,
These **are** **blemishes** **upon** **a** **work** **that** **is** **,** **at** **least** **,** **well** **intentioned** **,**
这些 是 瑕疵 之上 一个 工作 那 是 , 在 至少 , 出色地 有意的 ,

这些瑕疵掩盖了作品本身的良好初衷。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] [bɪn] [ɪn'klaɪnd]
and **which** **might** **have** **been** **more** **successful** **had** **our** **author** **been** **inclined**
和 哪个 可能 有 到过 更多的 成功的 有 我们的 作者 到过 倾斜
[tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['hɪroʊ]['kredɪt][fɔːr; fər] [mɔːr] ['ækjəmən] .
to **give** **his** **hero** **credit** **for** **more** **acumen** **.**
到 给 他的 英雄 信用 为了 更多的 敏锐 .

如果作者更愿意相信他笔下的主人公拥有更高的智慧，那么这部作品或许会更加成功。

[wen] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [dɑːn] ['kwiksət] [æz; əz] ['rʌnɪŋ] [tɪlt][æt; ət] ['wɪndˌmɪlz] ['ʌndər] [ðə; ði]
When **he** **represents** **Don** **Quixote** **as** **running** **tilt** **at** **windmills** **under** **the**
什么时候 他 代表 大学教师 堂吉诃德 作为 跑步 倾斜 在 风车 在下面 这
[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɑːrmd] [naɪts] ,
impression **that** **they** **are** **armed** **knights** **,**
印象 那 他们 是 武装 骑士 ,

当他把堂吉诃德描绘成误以为风车是全副武装的骑士而与风车搏斗时，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['pɪktʃərz] [hɪm; ɪm] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
and **when** **he** **pictures** **him** **charging** **a** **flock** **of** **sheep** **in** **the** **belief** **that** **it**
和 什么时候 他 图片 他 收费 一个 群 的 羊 在 这 信仰 那 它
[ɪz][æn; ən] ['ɔːrdərd] ['ɑːrmi] ,
is **an** **ordered** **army** **,**
是 一个 订购 军队 ,

当他想象自己冲向一群羊，并误以为那是一支有组织的军队时，

[wiː; wi] [θɪŋk] [hiː; hi] [tuː] ['groʊsli] ['traɪfəlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'suːmd] [krɪ'duːlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɝz] .
we **think** **he** **too** **grossly** **trifles** **with** **the** **assumed** **credulity** **of** **his** **readers** **.**
我们 思考 他 也 粗略地 琐事 和 这 假定 轻信 的 他的 读者 .

我们认为他太轻率地玩弄了读者的信任。

[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk] [ðæt] , [frʌm; frəm][fɜːrst][peɪdʒ][tuː; tə][læst] ,
Exaggeration **is** **,** **indeed** **,** **the** **bane** **of** **a** **work** **that** **,** **from** **first** **page** **to** **last** **,**
夸张 是 , 的确 , 这 祸根 的 一个 工作 那 , 从 第一的 页 到 最后的 ,

夸张确实是一部作品的祸根，这部作品从第一页到最后一页都是如此。

[berz] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːbæk] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [juːθ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] .
bears **evidence** **of** **the** **drawback** **of** **extreme** **youth** **on** **the** **part** **of** **the** **author** **.**
熊 证据 的 这 退税 的 极端 青年 在 这 部分 的 这 作者 .

这体现了作者过于年轻而导致的缺点。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə]['noʊtɪs][sʌm; səm] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ɪn][ðə; ði]
We **have** **been** **pleased** **to** **notice** **some** **indications** **of** **humour** **in** **the**
我们 有 到过 高兴 到 注意 一些 症状 的 幽默 在 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɑːnkoʊ]['pænzə] .
conversation **of** **Sancho** **Panza** **.**
对话 的 桑乔 潘扎 .

我们很高兴地注意到桑丘·潘萨的谈话中流露出一些幽默感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['peniwɜːrθ] [ʌv; əv] [sæk] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'tɑːlərəbli] [lɑːrdʒ]['kwɑːntəti][ʌv; əv]

But	**it**	**is**	**the**	**pennyworth**	**of**	**sack**	**to**	**an**	**intolerably**	**large**	**quantity**	**of**
但	它	是	这	潘尼沃斯	的	解雇	到	一个	无法容忍地	大的	数量	的

[bred] .

bread	**.**
面包	.

但这点钱对于数量庞大的面包来说，简直微不足道。

[wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] ['mɪstər] .

What	**we**	**have**	**written**	**has**	**been**	**without**	**desire**	**to**	**discourage**	**Mr**	**.**
什么	我们	有	书面	有	到过	没有	欲望	到	阻碍	先生	.

[sər'væntiːz] ,

CERVANTES	**,**
塞万提斯	,

我们写这些话并非意在打击塞万提斯先生的积极性。

[huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ə'gen] ,

whom	**we**	**shall**	**be**	**glad**	**to**	**meet**	**with**	**again**	**,**
谁	我们	将	是	高兴的	到	见面	和	再次	,

我们期待再次与他们相聚。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [ˌʌnri'mitid] ['præktɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][mə'tjuərə] [vjuːz]

bringing	**with**	**him**	**the**	**fruits**	**of**	**unremitted**	**practice**	**and**	**of**	**maturer**	**views**
带来	和	他	这	水果	的	未缴纳	实践	和	的	成熟	浏览

[ʌv; əv][laɪf] .

of	**life**	**.**
的	生活	.

他带来了坚持不懈的修行成果和更加成熟的人生观。

[tuː; tə] [ˌærə'mɪntə] .

TO	**ARAMINTA**	**.**
到	阿拉明塔	.

致阿拉明塔。

(['æftər] ['hɪrɪŋ] ['mɪstər] . ['sæmsənz] ['lektʃər] .)

(	**After**	**hearing**	**Mr**	**.**	**Samson's**	**Lecture**	**.**	**)**
(	后	听力	先生	.	参孙的	演讲	.	)

（听完萨姆森先生的演讲后。）

[" [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['fæməli] [truː] , [rɪ'faɪnd] , [ə'fekʃənət] , ['feɪθf(ə)l] ,

[	**"**	**To**	**keep**	**the**	**family**	**true**	**,**	**refined**	**,**	**affectionate**	**,**	**faithful**	**,**
[	"	到	保持	这	家庭	真的	,	精制	,	亲热	,	忠实	,

“为了保持家庭的纯洁、高尚、深情、忠诚，

[ɪz][ðə; ði] ['wʊmənz] [tæsk] — [ə; eɪ][tæsk] [ðæt] [niːdz] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['enədʒiz] [ænd; ənd][laɪf][ʌv; əv]['wʊmən]

is	**the**	**woman's**	**task**	**—**	**a**	**task**	**that**	**needs**	**the**	**entire**	**energies**	**and**	**life**	**of**	**woman**
是	这	女性的	任务	—	一个	任务	那	需求	这	全部的	能量	和	生活	的	女士

;

;
;

这是女人的任务——一项需要女人倾注全部精力和生命的任务；

[ænd; ənd][tuː; tə][mɪks][ʌp] [ðɪs] ['seɪkrɪd]['duːti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['groʊsər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pɑːlətɪks]

and	**to**	**mix**	**up**	**this**	**sacred**	**duty**	**with**	**the**	**grosser**	**occupation**	**of**	**politics**
和	到	混合	向上	这	神圣	责任	和	这	更粗俗	职业	的	政治

[ænd; ənd] [treɪd] ,

and	**trade**	**,**
和	贸易	,

并将这项神圣的职责与粗鄙的政治和贸易活动混为一谈，

[ɪz][tuː; tə][ʌn'fɪt][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [priːst] [wɜːr; wər][tuː; tə][ɪm'bɑːrk][ɪn]

is	to	unfit	her	for	it	as	much	as	if	a	priest	were	to	embark	in
是	到	不合格	她	为了	它	作为	很多	作为	如果	一个	牧师	是	到	启程	在

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['mʌni] - ['lendər] . " — ['fredrɪk] ['hærisn] .]

the	business	of	money	-	lender	.	"	—	FREDERIC	HARRISON	.	]
这	商业	的	钱	-	贷款机构	.	"	—	弗雷德里克	哈里森	.	]

这就像让一位牧师去做放高利贷的生意一样，根本不适合让她做这件事。——弗雷德里克·哈里森

[aɪ] ['prɪðiː] , [ˌærə'mɪntə] , [hɪr]

I	Prithee	,	ARAMINTA	,	hear
我	普里西	,	阿拉明塔	,	听到

我，阿拉明塔，听

[wʌt] ['fredrɪk] ['hærisn] [hæz; həz] [sed] :

What	FREDERIC	HARRISON	has	said	:
什么	弗雷德里克	哈里森	有	说	:

弗雷德里克·哈里森说过：

[dəunt] [riːd] [fɔːr; fər] ['kɑːlɪdʒ] ['ɑːnərz] , [dɪr] ,

Don't	read	for	College	honours	,	dear	,
不	读	为了	大学	荣誉	,	亲爱的	,

亲爱的，别为了拿大学荣誉学位而读书。

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] ['taʊəl] [raʊnd] [jʊr; jər] [hed] .

And	put	a	towel	round	your	head	.
和	放	一个	毛巾	圆形的	你的	头	.

然后用毛巾包住头。

[dəunt] ['sʌli] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊrli] [biː; bi]

Don't	sully	what	should	surely	be
不	玷污	什么	应该	一定	是

不要玷污本应如此的东西

[æn; ən] [ʌn'steɪnd] [soʊl] , [wɪð; wɪθ] [trɪks] [ʌv; əv] [treɪd] ;

An	unstained	soul	,	with	tricks	of	trade	;
一个	未染色	灵魂	,	和	技巧	的	贸易	;

心灵纯洁无瑕，却又精通生意之道；

[liːv] [stɜːrn] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɜːrk][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Leave	stern	official	work	to	me	,
离开	船尾	官方的	工作	到	我	,

严肃的公务就交给我吧。

[waɪl] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][meɪd] .

While	you	remain	a	simple	maid	.
尽管	你	保持	一个	简单的	女佣	.

而你依然只是个普通的女佣。

[dəunt] [preɪt] [ʌv; əv] ['wʊmənz] ['fʌŋkʃ(ə)n] , [swiːt] ,

Don't	prate	of	woman's	function	,	sweet	,
不	喋喋不休	的	女性的	功能	,	甜的	,

别老是谈论女性的功能，亲爱的。

[jʊr; jər]['oʊnli]['duːti][ɪz][tuː; tə] [tʃɑːrm] ;

Your	only	duty	is	to	charm	;
你的	仅有的	责任	是	到	魅力	;

你的唯一职责就是展现魅力；

[liːv] ['plætfɔːrm] ['spaʊtɪŋ] , [æz; əz][ɪz] [miːt] ,

Leave	platform	spouting	,	as	is	meet	,
离开	平台	喷水	,	作为	是	见面	,

离开平台喷水口，就像见面一样，

[tuː; tə][men] ; [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][duː][ðem; ðəm][hɑːrm] .

To	men	;	it	cannot	do	them	harm	.
到	男人	;	它	不能	做	他们	伤害	.

对男人来说，它不会对他们造成伤害。

[jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['greɪʃəs] [weɪz] ,

Your	influence	comes	from	gracious	ways	,
你的	影响	来	从	亲切	方式	,

你的影响力源于你的优雅举止。

[jʊr; jər]['glɔːri][ɪn][ðə; ði][hoʊm][dʌθ; dəθ][laɪ] ;

Your	glory	in	the	home	doth	lie	;
你的	荣耀	在	这	家	确实	说谎	;

你的荣耀在于家庭；

[ðə; ði] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪz] ,

The	guardian	angel	of	our	days	,
这	监护人	天使	的	我们的	天	,

我们时代的守护天使，

[ʌn'tɪl][juː; jʊ] [bles] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][daɪ] .

Until	you	bless	us	when	we	die	.
直到	你	保佑	我们	什么时候	我们	死	.

直到我们离世时，你们保佑我们。

[dəunt]['entər][ɑːn][ɪg'noʊb(ə)l][straɪf]

Don't	enter	on	ignoble	strife
不	进入	在	卑鄙的	冲突

不要卷入卑鄙的纷争

[wɪð; wɪθ][mæn] , - [tɪz] [jɔːrz] [tuː; tə] [sɔːr] [ə'bʌv] —

With	man	,	'	tis	yours	to	soar	above	—
和	男人	,	-	的	你的	到	翱翔	多于	—

与人类一起，你将翱翔天际——

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['haɪər] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] ,

To	all	the	higher	things	of	life	,
到	全部	这	更高	事物	的	生活	,

致所有更高层次的人生事物，

[dɪ'vaɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pjʊr] [lʌv] .

Divine	compassion	,	and	pure	love	.
神圣的	同情	,	和	纯的	爱	.

神圣的慈悲和纯粹的爱。

- [tɪz] [jɔːrz] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] , [rɪ'faɪn] ,

'	Tis	yours	to	stimulate	,	refine	,
-	的	你的	到	刺激	,	精炼	,

激发灵感，加以完善，

[tuː; tə][wɪn][men][baɪ][ə; eɪ]['kaɪndli] [hɑːrt] ;

To	win	men	by	a	kindly	heart	;
到	赢	男人	经过	一个	亲切地	心	;

以善良的心赢得人心；

[nɑːt]['grɑːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [wer] [ðə; ði][saɪn]

Not	grovel	with	us	where	the	sign
不是	拜倒	和	我们	在哪里	这	符号

不要在标志牌那里向我们卑躬屈膝

[ʌv; əv] ['mæmən] [hæŋz] [ə'bʌv] [ðə; ði][mɑːrt] .

Of	Mammon	hangs	above	the	mart	.
的	玛门	悬挂	多于	这	市场	.

玛门的画像悬挂在市场上方。

[ðaɪn] [ɪz][ðə; ði][tæsk][tuː; tə] [reɪn] [suˈpriːm]
Thine is the task to reign supreme
瘦 是 这 任务 到 在位 最高

你的任务是称霸天下。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [sfɪr] [ʌv; əv][hoʊm] ;
Within the sacred sphere of home ;
之内 这 神圣 领域 的 家 ;

在神圣的家庭领域内;

[tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][laɪf][wʌn] ['hæpi] [driːm] ,
To make our life one happy dream ,
到 制作 我们的 生活 一 快乐的 梦 ,

为了让我们的生活变成一个幸福的美梦,

[ðaɪn] [oʊn] [æz; əz] ['spɑːtləs] [æz; əz][ðə; ði][foʊm] .
Thine own as spotless as the foam .
瘦 自己的 作为 一尘不染 作为 这 泡沫 .

你自己的就像泡沫一样干净无瑕。

[tuː; tə] [treɪd] , [tuː; tə] [tɔɪl] , [tuː; tə] [hed] [ðə; ði] [fiːst] ,
To trade , to toil , to head the feast ,
到 贸易 , 到 辛劳 , 到 头 这 盛宴 ,

经商、辛勤劳作、主宰宴会

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [ˌpɑːləˈtɪʃənz] [geɪn] ,
To seek the politician's gain ,
到 寻找 这 政治家们 获得 ,

为了谋取政治家的利益,

[wɜːr; wər] ['heɪtfl] : — [eɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [priːst]
Were hateful : — ay , as though the priest
是 可恶 : — 哎 , 作为 尽管 这 牧师

令人憎恶:——是的,仿佛牧师

[tʊk] ['juːʒəri] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [feɪn] !
Took usury , within the fane !
拿 高利贷 , 之内 这 费恩 !

在神殿里收取高利贷!

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

['bærən] [diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] [oʊnz] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['iːzəli] [əˈfektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pəˈθetɪk] ['epɪsoʊd] .
BARON DE BOOK - WORMS owns to being easily affected by a pathetic episode .
男爵 德语 书 - 蠕虫 拥有 到 存在 容易地 做作的 经过 一个 可怜的 插曲 .

书虫男爵承认自己很容易受到悲惨事件的影响。

[hiː; hi] [wel] [riˈmembəz] [haʊ] ['jɪrz] [əˈgoʊ][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] ['lɪtəreri]
He well remembers how years ago in the course of a discussion among literary
他 出色地 记得 如何 年 前 在 这 课程 的 一个 讨论 之中 文学
[men] [əˈbaʊt] [bʊks] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['raɪtɚz] ,
men about books and their writers ,
男人 关于 图书 和 他们的 作家 ,

他清楚地记得多年前,在一次文学人士讨论书籍及其作者的活动中,

[ðə; ði]['bærən] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [toʊld] [haʊ] [ðə; ði]['peɪθɑ:s]
the **Baron** **acknowledged** **that** **in** **spite** **of** **his** **having** **been** **told** **how** **the** **pathos**
这 男爵 已确认 那 在 尽管如此 的 他的 拥有 到过 讲述 如何 这 感伤
[ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [trɪk] ,
of **DICKENS** **was** **all** **a** **trick** **,**
的 狄更斯 曾是 全部 一个 诡计 ,

男爵承认，尽管有人告诉他狄更斯作品中的悲情都是骗人的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['nɑ:vəlɪst][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [fɔ:ls]
and **how** **the** **sentiment** **of** **that** **great** **novelist** **was** **for** **the** **most** **part** **false**
和 如何 这 情绪 的 那 伟大的 小说家 曾是 为了 这 最多 部分 错误的
,
,
,

以及那位伟大小说家的观点在很大程度上是错误的。

[hi:; hi] [stɪl] [felt] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə]
he **still** **felt** **a** **choking** **sensation** **in** **his** **throat** **and** **a** **natural** **inclination** **to**
他 仍然 毛毡 一个 窒息 感觉 在 他的 喉 和 一个 自然的 倾角 到
[bloʊ] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['strenjuəsli] [wen'evər] [hi:; hi][ˌɑ:r 'i:] - [ri:d] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [pɔ:l] ,
blow **his** **nose** **strenuously** **whenever** **he** **re** **-** **read** **the** **death** **of** **Little** **Paul** **,**
吹 他的 鼻子 竭尽全力 每当 他 关于 - 读 这 死亡 的 小的 保罗 ,

每当他重读小保罗之死的章节时，仍然会感到喉咙哽咽，并且不由自主地想要用力擤鼻涕。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['dɔ:rə] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ə'baʊt]['taɪni][tɪm] .
the **death** **of** **Dora** **,** **and** **some** **passages** **about** **Tiny** **Tim** **.**
这 死亡 的 多拉 , 和 一些 段落 关于 微小的 蒂姆 .

朵拉之死，以及一些关于小蒂姆的段落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [di'senʃənt] [vɔɪs] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)l] ['nju:kʌm] ;
There **was** **no** **dissentient** **voice** **as** **to** **the** **death** **of** **Colonel** **Newcome** **;**
那里 曾是 不 持不同意见者 嗓音 作为 到 这 死亡 的 上校 纽科姆 ;

对于纽科姆上校的死，没有人提出异议；

[ɔ:l] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'kɜ:rəns] [ʌv; əv] [ðæt] [pɪ'kju:liər] ['tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ri:d] [ðeɪ] [ðer; ðər]
all **admitted** **the** **recurrence** **of** **that** **peculiar** **choking** **sensation** **,** **read** **they** **their**
全部 承认 这 复发 的 那 奇特 窒息 感觉 , 读 他们 他们的
['θækəri] ['nevər][soʊ]['ɔ:f(ə)n] .
THACKERAY **never** **so** **often** **.**
萨克雷 绝不 所以 经常 .

所有人都承认那种奇怪的窒息感再次出现，他们读萨克雷的作品时从未如此频繁。

[naʊ] [ðə; ði]['bærən] ['difəz] [frʌm; frəm][dʒɑ:ʃ] ['sɛdli] [ɪn] , [æz; əz][hi:; hi] [θɪŋks] , ['meni]
Now **the** **Baron** **differs** **from** **Josh** **Sedley** **in** **,** **as** **he** **thinks** **,** **many**
现在 这 男爵 不同 从 乔什 塞德利 在 , 作为 他 思考 , 许多
[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] ,
respects **,**
尊重 ,

男爵认为，他和乔什·塞德利在很多方面都存在分歧。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] " ['i:zəli] [mu:vd] [tu:; tə] [terz] " [æz; əz][wʌz; wəz] [ðæt] [staʊt] ['hɪroʊ] .
but **he** **is** **almost** **as** **"** **easily** **moved** **to** **tears** **"** **as** **was** **that** **stout** **hero** **.**
但 他 是 几乎 作为 " 容易地 已搬 到 眼泪 " 作为 曾是 那 肥硕 英雄 .

但他几乎和那位坚强的英雄一样“容易感动落泪”。

['werfɔ:r] [ðɪs] ['prefəs] ?
Wherefore **this** **preface** **?**
因此 这 前言 ?

为何要写这篇序言？

[wel] , - [tɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['bærən] [oʊnz] [tu:; tə] ['hævɪŋ] " ['snɪvəld] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ,
Well , ' tis because the Baron owns to having " snivelled , " if you will ,
出色地 , - 的 因为 这 男爵 拥有 到 拥有 " 抽泣着 , " 如果 你 将要 ,

嗯，这是因为男爵承认自己"哭了"，如果你愿意这么说的话。

[wen] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔ:ri] ,
when reading a delightful story ,
什么时候 阅读 一个 愉快 故事 ,

在阅读一个引人入胜的故事时，

['pʌblɪʃt] [baɪ] [mək'mɪlən] [ɪn][wʌn]['vɑ:ljəm] (" [bles] [ɔ:l] [gʊd] ['stɔ:riz] [ɪn][wʌn]['vɑ:l] . , ['klɪrli]
published by MACMILLAN in one volume (" bless all good stories in one vol . , clearly
已发布 经过 麦克米伦 在 一 体积 (" 保佑 全部 好的 故事 在 一 卷 . , 清楚地
['prɪntɪd] !
printed !
打印 !

由麦克米伦出版社出版，共一卷（"所有好故事都收录在一卷中，印刷清晰！"）

" [sez] [ðə; ði]['bærən] , [ˌpærən'θetɪkli]) , [ɪn'taɪtld] ['sɪmpli] , [tɪm] .
" says the Baron , parenthetically) , entitled simply , Tim .
" 说道 这 男爵 , （括号内）) , 标题 简单地 , 蒂姆 .

男爵（括号里）说道），书名就叫《蒂姆》。

[noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə]['taɪni] [tɪm] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] ; [kwaɪt] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] .
No relation to Tiny Tim already mentioned ; quite another child .
不 关系 到 微小的 蒂姆 已经 提及 ; 相当 其他 孩子 .

与前面提到的Tiny Tim没有任何关系；是另一个孩子。

[ðə; ði]['bærən] ['strɔ:ŋli] [ˌrekə'mendz] [ðɪs] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [i'toʊniən] [pæst][ænd; ənd]
The Baron strongly recommends this story , and especially to Etonians past and
这 男爵 强烈 建议 这 故事 , 和 尤其 到 伊顿人 过去的 和
['prez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

男爵强烈推荐这个故事，尤其推荐给伊顿公学的校友和在校生。

[æz; əz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][laɪf] - [laɪk] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lætər] [wɪl] ['rekəgnaɪz] ,
as giving a life - like picture which the latter will recognise ,
作为 给予 一个 生活 - 喜欢 图片 哪个 这 后者 将要 认出 ,

因为它能呈现出一幅栩栩如生的画面，让后者能够认出它。

[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɪr] [æt; ət] [ðæt] [greɪt] ['pʌblɪk] [skuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['frædʒ(ə)l]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ɪn'taɪərli]
of the career at that great public school of a fragile little chap entirely
的 这 职业 在 那 伟大的 民众 学校 的 一个 脆弱的 小的 小伙子 完全
[ʌn'fɪtɪd] [baɪ]['neɪtʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] .
unfitted by nature for the rough and tumble of such a life .
不合适的 经过 自然 为了 这 粗糙的 和 翻滚 的 这样的 一个 生活 .

一个体弱多病的小家伙，天生不适合那所著名公立学校里那种充满坎坷和挑战的生活，他的职业生涯就此展开。

[ðə; ði] [kən'sɪdərət] ['tu:tər] , [tu:] , [ɪz][noʊ] ['efərt] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [hi:; hi][ɪg'zɪsts] ; [ænd; ənd] ,
The considerate tutor , too , is no effort of imagination ; he exists ; and ,
这 周到 导师 , 也 , 是 不 努力 的 想像力 ; 他 存在 ; 和 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

那位体贴的家庭教师也不是凭空想象出来的；他确实存在；而且，或许，

[sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [meɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [ɪg'zɪstɪd] [sɪns] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [bɪ'twi:n] ['kɑ:lɪdʒər] [ænd; ənd]
such **an** **one** **may** **have** **always** **existed** **since** **the** **division** **between** **Collegers** **and**
这样的 一个 一 可能 有 总是 存在 自从 这 分配 之间 大学生 和
['ɑ:pɪdən] [fɜ:rst][bɪ'gæn] .
Oppidans **first** **began** **.**
奥皮丹斯 第一的 开始 .

这种分歧可能从学院派和奥皮达派分裂之初就一直存在。

[ðə; ði]['bærən][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] , [naɪ] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
The **Baron** **in** **his** **own** **time** **,** **nigh** **forty** **years** **ago** **,**
这 男爵 在 他的 自己的 时间 , 夜 四十 年 前 ,

男爵在他所处的时代，大约四十年前，

[nu:] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [rer] ['dʒi:nəs] ;
knew **an** **exceptional** **species** **of** **this** **rare** **genus** **;**
知道 一个 非凡的 物种 的 这 稀有的 属 ;

认识这个稀有属的一个特殊物种;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['witnisiz] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði][i'toʊniən]['pɔ:rʃ(ə)n]
but **there** **are** **plenty** **of** **witnesses** **to** **the** **truth** **of** **the** **Etonian** **portion**
但 那里 是 很多 的 证人 到 这 真相 的 这 伊顿人 部分
[ʌv; əv] [tɪm] .
of **Tim** **.**
的 蒂姆 .

但有很多证人可以证明蒂姆在伊顿公学的经历是真实的。

" ['tɑ:l] , ['li:dʒ] !
" **Tolle** **,** **lege** **!**
" 托勒 , 法律 !

“Tolle, lege！”

" [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] ,
" **quoth** **the** **Baron** **,**
" 引用 这 男爵 ,

男爵说道：

[ænd; ənd][bi:; bi][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [ɪf] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] [ju:; jʊ][hæv; həv]
and **be** **not** **ashamed** **if** **in** **reading** **the** **latter** **portion** **of** **the** **story** **you** **have**
和 是 不是 羞愧 如果 在 阅读 这 后者 部分 的 这 故事 你 有
[tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ,
to **search** **for** **your** **pocket** **-** **handkerchief** **,**
到 搜索 为了 你的 口袋 - 手帕 ,

如果你在阅读故事后半部分时需要摸索口袋里的手帕，也不要感到羞愧。

[ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] ['fɜ:rtɪvli] [ə'raʊnd] , ['mɜ:rmər][tu:; tə] [jɔ:r'self] , " [bʌt; bət][sɔ:ft] !
and **,** **glancing** **furtively** **around** **,** **murmur** **to** **yourself** **,** **"** **But** **soft** **!**
和 , 瞥了一眼 偷偷摸摸 大约 , 低语 到 你自己 , " 但 柔软的 !

然后，偷偷地环顾四周，喃喃自语道：“但是要轻柔！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [əb'zɜ:rvd] !
I **am** **observed** **!**
我 是 观察到 !

我被监视了!

" [ðen] [wen] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] , " [waɪp][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] !
" **Then** **when** **unobserved** **,** **"** **wipe** **the** **other** **eye** **!**
" 然后 什么时候 未被观察到的 , " 擦拭 这 其他 眼睛 !

然后趁人不注意，擦掉另一只眼睛!

" [ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [tɪm] ; [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [nɑ:t] [fə'getiŋ]
" and thank the unknown author of Tim ; at the same time not forgetting
" 和 感谢 这 未知 作者 的 蒂姆 ; 在 这 相同的 时间 不是 遗忘
[jʊr; jər] [gaɪd] ,
your guide ,
你的 指导 ,

"感谢蒂姆的匿名作者；同时不要忘记你的向导，

[fə'lɑ:səfər] , [ænd; ənd] [frend] ,
philosopher , and friend ,
哲学家 , 和 朋友 ,

哲学家，也是朋友，

[ðə; ði] ['bærən] [di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] .
THE BARON DE BOOK - WORMS .
这 男爵 德语 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 190]
[页 -]

[第190页]

[dɪ'zaɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['poʊstər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nekst] ['dʒɜ:rmən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] .
DESIGN FOR THE POSTER FOR THE NEXT GERMAN EXHIBITION IN LONDON .
设计 为了 这 海报 为了 这 下一个 德语 展览 在 伦敦 .

为即将在伦敦举办的下一场德国展览设计海报。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 191]
[页 -]

[第191页]

[ə; eɪ] ['fɔ:lən] ['li:dər] .
A FALLEN LEADER .
一个 倒下 领导者 .

一位陨落的领袖。

[tʃɑ:rlz] ['stju:ət; 'stju-] [pɑ:'nel] .
CHARLES STEWART PARNELL .
查尔斯 斯图尔特 帕内尔 .

查尔斯·斯图尔特·帕内尔。

[bɔ:rn] , [dʒu:n] 27TH , - .
BORN , JUNE 27TH , 1846 .
出生 , 六月 27TH , - .

生于1846年6月27日。

[daɪd] , [ɑ:k'toʊbər] 6TH , - .
DIED , OCTOBER 6TH , 1891 .
死亡 , 十月 6TH , - .

逝世于1891年10月6日。

" [ðə; ði] ['fælkən] - [krest] [ænd; ənd] ['plu:mɪdʒ] [gɔ:n] ,
" The falcon - crest and plumage gone ,
" 这 鹘 - 波峰 和 羽毛 已消失 ,

"猎鹰的冠羽和羽毛都消失了，

[kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi] ['hɔ:ti] ['mɑ:rmi:ən] ?
Can that be haughty MARMION ?
能 那 是 傲慢 马尔米翁 ?

那是傲慢的马米恩吗?

" [sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] .
" Sir Walter Scott .
" 先生 沃尔特 斯科特 .

沃尔特·斯科特爵士。

['fɔːlən] !
Fallen !
倒下 !

倒下了！

[ænd; ənd][nɑːt][æz; əz] ['lidər] [lʌv] [tuː; tə][fɔːl] ,
And not as leaders love to fall ,
和 不是 作为 领导人 爱 到 落下 ,

而且，领导者们并不喜欢跌倒，

[ɪn] ['bætəlz] ['fɔːrfrʌnt] , [lʌvd] [ænd; ənd] [mɔːnd] [baɪ][ɔːl] ;
In battle's forefront , loved and mourned by all ;
在 战斗的 前沿 , 喜爱 和 哀悼 经过 全部 ;

在战场最前线，深受所有人爱戴和哀悼；

[bʌt; bət] ['fɪrsli] ['faɪtɪŋ] , [æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,
But fiercely fighting , as for his own hand ,
但 激烈地 斗争 , 作为 为了 他的 自己的 手 ,

但他奋力抵抗，就像在保全自己的手一样，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][skænt] ['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən][bænd] ;
With the scant remnant of a broken band ;
和 这 稀少 剩 的 一个 破碎的 乐队 ;

只剩下断带的残骸；

[hɪz; ɪz] ['tʃiːftənʃip] , [wel] - [ɜːrnd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [freɪ] ,
His chieftainship , well - earned in many a fray ,
他的 酋长制 , 出色地 - 获得 在 许多 一个 磨损 ,

他的酋长之位，是在多次战斗中实至名归地赢得的。

[rent] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [baɪ][hɪm'self] !
Rent from him — by himself !
租 从 他 — 经过 他自己 !

向他本人租房！

[nʌn] [dɪd] [bɪ'treɪ]
None did betray
没有任何 做过 背叛

无人背叛

[ðɪs] ['sɪnɪstər] [strɔːŋ] ['faɪtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][foʊz] ;
This sinister strong fighter to his foes ;
这 险恶 强的 战斗机 到 他的 敌人 ;

这位阴险强大的战士对他的敌人来说；

[hiː; hi] [fel] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ækʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz] .
He fell by his own action , as he rose .
他 跌倒 经过 他的 自己的 行动 , 作为 他 玫瑰 .

他起身时，因自己的举动而跌倒。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [ɔːl] — [hɪm'self][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [faɪt] ,
He had fought all — himself he could not fight ,
他 有 战斗 全部 — 他自己 他 可以 不是 斗争 ,

他与所有人战斗过——唯独无法与自己战斗。

[nɔːr] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪr] [er] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [raɪt] .
Nor rise to the clear air of patient right .
也不 上升 到 这 清除 空气 的 病人 正确的 .

也不应忽视病人权利的清晰空气。

['sʌmwer] [hɪz; ɪz] ['strenjuəs] [soʊl] [ˌʌn'saʊndli] [ræŋ] ,

Somewhere	**his**	**strenuous**	**soul**	**unsoundly**	**rang**	**,**
某处	他的	费力的	灵魂	不健全的	响铃	,

他那饱经风霜的灵魂在某个地方发出不健全的回响，

[wen] ['kloʊsli] ['testɪd] .

When	**closely**	**tested**	**.**
什么时候	密切	测试	.

经过严格测试。

[let] [ðə; ði] ['lɔrəlz] [hæŋ]

Let	**the**	**laurels**	**hang**
让	这	月桂树	悬挂

让荣誉挂在墙上吧。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tuːm] , [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [fɔːlt] ,

About	**his**	**tomb**	**,**	**for**	**,**	**with**	**whatever**	**fault**	**,**
关于	他的	墓	,	为了	,	和	任何	过错	,

至于他的墓，无论有什么过错，

[hiː; hi][led][wɪð; wɪθ] ['vælər] [kuːl] [ə; eɪ] [fɪrs] [ə'sɔːlt]

He	**led**	**with**	**valour**	**cool**	**a**	**fierce**	**assault**
他	引领	和	勇气	凉爽的	一个	凶猛的	突击

他沉着冷静地率领队伍发起猛攻。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] ['fɔːrtrəs] , ['densli] [mænd]

Upon	**a**	**frowning**	**fortress**	**,**	**densely**	**manned**
之上	一个	皱眉	堡垒	,	密集地	有人值守

在一座戒备森严、守卫森严的堡垒上

[wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['aʊtnʌmbərɪŋ] ['enəmi] .

With	**strong**	**outnumbering**	**enemies**	**.**
和	强的	人数占优	敌人	.

以绝对优势击败敌人。

[hiː; hi] [plænd]

He	**planned**
他	计划

他计划

[fɑːr] - [siːn] [kæm'peinz] [ə'pærəntli] [fər'lɔːrn] ;

Far	**-**	**seen**	**campaigns**	**apparently**	**forlorn**	**;**
远的	-	已见	竞选活动	显然	绝望	;

远见卓识的行动似乎注定失败；

[hiː; hi] ['frʌntɪd] ['hedlɔːŋ] [heɪt] [ænd; ənd] [skɜːdʒɪŋ] [skɔːrn] ,

He	**fronted**	**headlong**	**hate**	**and**	**scourging**	**scorn**	**,**
他	正面	一头扎	恨	和	鞭笞	轻蔑	,

他迎面而来的是无情的仇恨和无情的嘲讽。

[ɪm'pæsɪvli] [pər'sɪstənt] .

Impassively	**persistent**	**.**
面无表情地	执着的	.

冷漠而执着。

[bʌt; bət][ðə; ði][tæsk]

But	**the**	**task**
但	这	任务

但这项任务

[ʌv; əv]['koʊldli] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['stoʊɪk][mæsk]

Of	**coldly**	**keeping**	**up**	**the**	**Stoic**	**mask**
的	冷冷地	保持	向上	这	斯多葛派	面具

冷酷地维持着斯多葛式的面具

- [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][læst] ; [ˌaɪ 'tiː] [fel] , [ænd; ənd][loʊ] !

O'ertaxed	him	at	the	last	;	it	fell	,	and	lo	!
-	他	在	这	最后的	;	它	跌倒	,	和	洛	!

最后他精疲力竭；它倒下了，瞧!

[ə'nʌðər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bɛrd] [tuː; tə] [frend] [ænd; ənd][foʊ] .

Another	face	was	bared	to	friend	and	foe	.
其他	脸	曾是	裸露	到	朋友	和	敌人	.

另一张面孔向朋友和敌人暴露无遗。

[skers] [tuː; tə][hɪz; ɪz][foʊz] [wɪl] ['dʒenərəs] ['dʒʌdʒmənt] [liːn] —

Scarce	to	his	foes	will	generous	judgment	lean	—
稀少	到	他的	敌人	将要	慷慨的	判断	倾斜	—

他的敌人很少会倾向于宽容的判断——

[foʊz] [miːn] [æz; əz] ['mɜːrsɪləs] , [ænd; ənd] [fɔːls] [æz; əz] [miːn] ,

Foes	mean	as	merciless	,	and	false	as	mean	,
敌人	意思是	作为	无情	,	和	错误的	作为	意思是	,

敌人心狠手辣，虚伪卑鄙。

[ðer; ðər] ['pɔɪznd] [penz] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['sɔːfnɪŋ] [deθ] ,

Their	poisoned	pens	,	which	even	softening	Death	,
他们的	中毒	钢笔	,	哪个	甚至	软化	死亡	,

他们毒笔下的文字，甚至连死神都为之动容。

[wɪtʃ] [heɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hʌʃ] [ænd; ənd]['staɪf(ə)l] - [breθ] ,

Which	hate	should	hush	and	stifle	slander's	breath	,
哪个	恨	应该	嘘	和	窒息	-	气息	,

哪一种仇恨应该能让诽谤噤声?

[meɪ] [nɑːt] [dɪ'preɪv] [ʌv; əv] ['venəm] , ['prɑːdɪŋ] [stɪl]

May	not	deprive	of	venom	,	prodding	still
可能	不是	剥夺	的	毒液	,	催促	仍然

可能不会去除毒液，继续戳刺

[ðə; ði] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [kɔːrs] [ðeɪ] [helpt] [tuː; tə] [kɪl] ,

The	unresponsive	corse	they	helped	to	kill	,
这	无反应	课程	他们	帮助	到	杀	,

他们参与杀害的毫无反应的尸体，

[ɪz][æn; ən][ɪg'noʊb(ə)l] [saɪt] .

Is	an	ignoble	sight	.
是	一个	卑鄙的	视线	.

真是丢人现眼。

[tɜːrn] , [tɜːrn] [ə'weɪ] !

Turn	,	turn	away	!
转动	,	转动	离开	!

转身，转身离开!

[miːn] [heɪts] [pər'suː] [ðə; ði] ['mɑːrmiːən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] ,

Mean	hates	pursue	the	MARMION	of	our	day	,
意思是	讨厌	追求	这	马尔米翁	的	我们的	天	,

卑鄙的仇恨追逐着我们这个时代的马米翁，

[ə; eɪ]['noʊblɚ][foʊ] , [laɪk] ['dʌgləs] , [wel] [meɪ] [ruː]

A	nobler	foe	,	like	DOUGLAS	,	well	may	rue
一个	更高贵	敌人	,	喜欢	道格拉斯	,	出色地	可能	后悔

像道格拉斯这样更有尊严的敌人，或许会后悔的。

[hɪz; ɪz][fɔːl] , [ænd; ənd] [saɪ] , " - [tɪz] ['pɪti] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tuː] !

His	fall	,	and	sigh	,	"	'	Tis	pity	of	him	,	too	!
他的	落下	,	和	叹	,	"	-	的	遗憾	的	他	,	也	!

他的倒下，以及一声叹息，"他也挺可怜的！"

" ['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

"	**Motto**	**for**	**the**	**Moment**	**.**
"	座右铭	为了	这	片刻	.

“此刻的座右铭。”

([baɪ][ə; eɪ]['mɪlɪtənt]['rædɪk(ə)l] ['kændɪdət] .)

(	**By**	**a**	**Militant**	**Radical**	**Candidate**	**.**	**)**
(	经过	一个	好战分子	激进的	候选人	.	)

（一位激进的候选人写道。）

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[aɪ][mʌst; məst] [traʊns] [ðə; ði]['tɔːri][foʊ] ,

I	**must**	**trounce**	**the**	**Tory**	**foe**	**,**
我	必须	痛击	这	保守党	敌人	,

我必须彻底击败保守党敌人。

[ænd; ənd] [lʌv] [maɪ] ['tɔɪlɪŋ] ['neɪbər] .

And	**love**	**my**	**Toiling**	**neighbour**	**.**
和	爱	我的	辛勤劳作	邻居	.

我爱我辛勤劳作的邻居。

[ðə; ði][kraɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [faɪt] [aɪ][goʊ]

The	**cry**	**with**	**which**	**to**	**fight**	**I**	**go**
这	哭	和	哪个	到	斗争	我	去

我带着战斗的呐喊而去

[ɪz] " ['leɪbər] [ænd; ənd] [bɪ'leɪbər] ! "

Is	**"**	**Labour**	**and**	**Belabour**	**!**	**"**
是	"	劳动	和	劳动	!	"

《劳动与贝拉布！》

" [wen] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [hɪz; ɪz] [best] . " — [noʊ] . [ˌtuː'tuː] .

"	**WHEN**	**A**	**MAN**	**DOES**	**NOT**	**LOOK**	**HIS**	**BEST**	**.**	**"**	**—**	**No**	**.**	**2**	**.**
"	什么时候	一个	男人	做	不是	看	他的	最好的	.	"	—	不	.	2	.

“当一个男人看起来状态不佳时。”——第2条。

[wen] [ðə; ði] [roʊd] - [kɑːr] ['stɑːps] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['kɔːʃəsli] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði]

WHEN	**THE**	**ROAD**	**-**	**CAR**	**STOPS**	**SUDDENLY**	**JUST**	**AS**	**HE**	**IS**	**CAUTIOUSLY**	**DESCENDING**	**THE**
什么时候	这	路	-	车	停止	突然	只是	作为	他	是	谨慎地	下降	这

['sterkeɪs] !

STAIRCASE	**!**
楼梯	!

就在他小心翼翼地走下楼梯时，汽车突然停了下来！

[ðə; ði][dʒiː] . [piː] . [ænd; ənd][ðə; ði][dʒiː] . [piː] . [oʊ] .

THE	**G**	**.**	**P**	**.**	**AND**	**THE**	**G**	**.**	**P**	**.**	**O**	**.**
这	G	.	P	.	和	这	G	.	P	.	哦	.

全科医生和邮政总局

([ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] ['strɪktli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['presɪdənt] .)

(	**A**	**Dialogue**	**strictly**	**according**	**to**	**Precedent**	**.**	**)**
(	一个	对话	严格	根据	到	先例	.	)

（严格按照先例进行的对话。）

['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] .

General	**Public**	**.**
一般的	民众	.

公众。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊst(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ɪz] ['riːəli] [ɪk'striːmli]
I **am** **sorry** **to** **say** **the** **condition** **of** **the** **Postal** **Service** **is** **really** **extremely**
我 是 对不起 到 说 这 状况 的 这 邮政 服务 是 真的 极其
[dɪ'fektɪv] .
defective **.**
有缺陷的 .

很遗憾，邮政服务的状况确实非常糟糕。

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] ['letərz] [ɪz] [moʊst] [ə'nɔɪɪŋ] .
The **delay** **in** **the** **delivery** **of** **letters** **is** **most** **annoying** **.**
这 延迟 在 这 送货 的 信件 是 最多 恼人的 .

信件投递延误最令人恼火。

['friːkwəntli] [ə; eɪ] [noʊt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz] [nɑːt] [əb'teɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
Frequently **a** **note** **which** **should** **be** **received** **in** **the** **evening** **is** **not** **obtained** **until** **the**
频繁地 一个 笔记 哪个 应该 是 已收到 在 这 晚上 是 不是 获得 直到 这
['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] — [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [poʊst] - [maːrks] .
following **morning** **—** **proof** **of** **this** **being** **given** **by** **the** **post** **-** **marks** **.**
下列的 早晨 — 证明 的 这 存在 给定 经过 这 邮政 - 标记 .

经常出现这种情况：原本应该在晚上收到的信件，直到第二天早上才收到——邮戳可以证明这一点。

['dʒen(ə)rəl] [poʊst] ['ɑːfɪs] .
General **Post** **Office** **.**
一般的 邮政 办公室 .

总邮局。

[jʊr; jər] [kəm'pleɪnt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
Your **complaint** **shall** **receive** **consideration** **.**
你的 抱怨 将 收到 考虑 .

您的投诉将会得到认真考虑。

[dʒiː] . [piː] . [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [moʊst] [kaɪnd] .
G **.** **P** **.** **You** **are** **most** **kind** **.**
G . P . 你 是 最多 种类 .

全科医生，您真是太好了。

[nekst] , [ə; eɪ] ['telɪgræm] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm] [wʌn] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːrt] ,
Next **,** **a** **telegram** **despatched** **from** **one** **part** **of** **London** **to** **another** **part** **,**
下一个 , 一个 电报 已派送 从 一 部分 的 伦敦 到 其他 部分 ,
['sʌmtaɪmz] [teɪks] [eɪt] ['aʊərz] ,
sometimes **takes** **eight** **hours** **,**
有时 需要 八 小时 ,

其次，从伦敦一地发往另一地的电报，有时需要八个小时才能送达。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['gɪv(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntər] - [klɜːrk] [hæz; həz] [ə; eɪ] [dɪ'skreʃəneri] ['paʊər]
and **the** **reason** **given** **is** **that** **the** **counter** **-** **clerk** **has** **a** **discretionary** **power**
和 这 原因 给定 是 那 这 柜台 - 职员 有 一个 酌情决定 力量
[tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['telɪgræm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sə'plaɪ] [fɔːr; fər]
to **retain** **telegrams** **until** **he** **has** **what** **he** **considers** **a** **sufficient** **supply** **for**
到 保持 电报 直到 他 有 什么 他 考虑 一个 充足的 供应 为了
[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [fɔːr; fər] [dɪ'lɪvəri] .
the **messenger** **to** **take** **out** **for** **delivery** **.**
这 信使 到 拿 出去 为了 送货 .

给出的理由是，柜台职员有权酌情保留电报，直到他认为有足够的电报供信使带出去投递为止。

[ðɪs] ['nætʃ(ə)rəli] ['kɔːzɪz] [mʌtʃ] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwent] [ˌɪnkən'viːniəns] .
This **naturally** **causes** **much** **delay** **and** **consequent** **inconvenience** **.**
这 自然 原因 很多 延迟 和 后果 不便 .

这自然会造成很多延误和由此带来的不便。

[dʒiː] . [piː] . [oʊ] . [jʊr; jər] [kəm'pleɪnt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

G	.	P	.	O	.	Your	complaint	shall	receive	consideration	.
G	.	P	.	哦	.	你的	抱怨	将	收到	考虑	.

GPO 您的投诉将会得到考虑。

[dʒiː] . [piː] . [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] .

G	.	P	.	You	are	too	good	.
G	.	P	.	你	是	也	好的	.

全科医生，你太棒了。

[nekst] , [ðə; ði] ['kerləsnəs] [æt; ət] [bræntʃ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪz] [ɪk'striːmli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .

Next	,	the	carelessness	at	Branch	Offices	is	extremely	irritating	.
下一个	,	这	疏忽	在	分支	办公室	是	极其	令人恼火的	.

其次，各分支机构的粗心大意令人极其恼火。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['telɪgræm] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːltərd] [ænd; ənd]

it	is	often	the	case	that	the	words	of	telegrams	have	been	altered	and
它	是	经常	这	案件	那	这	字	的	电报	有	到过	已修改	和

[tʃeɪndʒd] ['dʊrɪŋ] [trænz'mɪʃ(ə)n] .

changed	during	transmission	.
已更改	期间	传播	.

电报内容在传输过程中经常会被篡改。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [sʌtʃ] [mɪ'steɪks] [ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [kri'eɪt]

It	is	unnecessary	to	point	out	that	such	mistakes	are	liable	to	create
它	是	不必要	到	观点	出去	那	这样的	错误	是	容易	到	创造

[ə'nɔɪəns] ,

annoyance	,
烦恼	,

无需赘言，这类错误很容易引起人们的恼怒。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [dɪ'zæstər] .

not	to	say	disaster	.
不是	到	说	灾难	.

还不至于说是灾难。

[dʒiː] . [piː] . [oʊ] . [jʊr; jər] [kəm'pleɪnt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

G	.	P	.	O	.	Your	complaint	shall	receive	consideration	.
G	.	P	.	哦	.	你的	抱怨	将	收到	考虑	.

GPO 您的投诉将会得到考虑。

[dʒiː] . [piː] . ['veri] ['meni] [θæŋks] .

G	.	P	.	Very	many	thanks	.
G	.	P	.	非常	许多	谢谢	.

GP 非常感谢。

[ðen] , [æt; ət]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [wer] ['fiːmeɪl] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] , ['ruːdnəs] [ɪz] ['veri] ['kɑːmən] .

Then	,	at	offices	where	females	are	engaged	,	rudeness	is	very	common	.
然后	,	在	办公室	在哪里	女性	是	已订婚的	,	粗鲁	是	非常	常见的	.

然后，在有女性工作的办公室里，粗鲁无礼的行为非常普遍。

[wʊd] - [biː; bi] [pəːˈtʃeizəz] [ʌv; əv]['poʊstɪdʒ] - [stæmps][ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [kept] ['weɪtɪŋ] [waɪl] [ðə; ði]

Would	-	be	purchasers	of	postage	-	stamps	are	frequently	kept	waiting	while	the
会	-	是	购买者	的	邮资	-	邮票	是	频繁地	保留	等待	尽管	这

[klɑːks] ['tʃætər] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ə'baʊt] ['mætərz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

clerks	chatter	to	one	another	about	matters	entirely	unconnected	with	the
职员	喋喋不休	到	一	其他	关于	事情	完全	未连接	和	这

[dɪ'pɑːrtmənt] .

Department	.
部门	.

想要购买邮票的顾客经常要等很久，因为职员们会闲聊一些与邮政部门完全无关的事情。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hæbɪt][ɪz] ['geɪnɪŋ] [graʊnd] [ɪn] [ðoʊz] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [meɪl] ['leɪbər] [ɪz]['oʊnli]

And	this	habit	is	gaining	ground	in	those	offices	in	which	male	labour	is	only
和	这	习惯	是	获得	地面	在	那些	办公室	在	哪个	男性	劳动	是	仅有的

[ɪm'plɔɪd] ,

employed	,
受雇	,

而且这种习惯在那些只雇用男性员工的办公室里越来越盛行。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] - [lə] - [grænd][ɪt'self] .

especially	in	the	immediate	neighbourhood	of	St	.	Martin's	-	le	-	Grand	itself	.
尤其	在	这	即时	邻里	的	英石	.	马丁的	-	勒	-	盛大	本身	.

尤其是在圣马丁勒格朗镇的附近地区。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['præktɪs] ,

It	is	useless	to	call	attention	to	this	practice	,
它	是	无用	到	称呼	注意力	到	这	实践	,

指出这种做法毫无用处。

[æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][dɪ'naɪəl][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪz] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz]

as	a	simple	denial	from	an	official	implicated	is	accepted	by	the	authorities
作为	一个	简单的	拒绝	从	一个	官方的	牵涉其中	是	公认	经过	这	当局

[æz; əz] [pruːf] (['ɔːlmoʊst]) ['pɑːzətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] .

as	proof	(	almost	)	positive	of	his	or	her	innocence	.
作为	证明	(	几乎	)	积极的	的	他的	或者	她	无辜	.

当局接受涉案官员的简单否认，几乎可以作为其清白的确凿证据。

[dʒiː] . [piː] . [oʊ] . [jʊr; jər] [kəm'pleɪnt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

G	.	P	.	O	.	Your	complaint	shall	receive	consideration	.
G	.	P	.	哦	.	你的	抱怨	将	收到	考虑	.

GPO 您的投诉将会得到考虑。

[dʒiː] . [piː] .

G	.	P	.
G	.	P	.

全科医生

[ə'gen] , [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɜːrtəsi] .

Again	,	thanks	for	your	courtesy	.
再次	,	谢谢	为了	你的	礼貌	.

再次感谢您的热情款待。

[bʌt; bət][ə'baʊt] [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] , [ðə; ði] [seɪm] ['steriətaɪpt] ['ænsər]

But	about	these	and	many	other	grievances	,	the	same	stereotyped	answer
但	关于	这些	和	许多	其他	不满	,	这	相同的	刻板印象	回答

[hæz; həz] [ɪn'veriəbli] [bɪn] [rɪ'siːvd] .

has	invariably	been	received	.
有	总是	到过	已收到	.

但对于这些以及其他许多不满，得到的总是千篇一律的回答。

[dʒiː] . [piː] . [oʊ] . [jʊr; jər] [kəm'pleɪnt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [kən˛sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
G . **P** . **O** . **Your** **complaint** **shall** **receive** **consideration** .
G . P . 哦 . 你的 抱怨 将 收到 考虑 .

GPO 您的投诉将会得到考虑。

[dʒiː] . [piː] . [ɪg'zæktli] !
G . **P** . **Exactly** **!**
G . P . 确切地 !

GP：完全正确！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['ænsər] .
That **is** **the** **very** **answer** .
那 是 这 非常 回答 .

这就是答案。

[ænd; ənd][˛aɪ 'tiː][ɪz][felt] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] ['aʊtkʌm] [wɪl] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][˛ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
And **it** **is** **felt** **that** **no** **other** **outcome** **will** **result** **from** **agitation** **.**
和 它 是 毛毡 那 不 其他 结果 将要 结果 从 搅动 .

人们认为，煽动情绪不会导致其他任何结果。

[˛aɪ 'tiː] [siːmz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ['riːəlaɪz][ðer; ðər]
It **seems** **utterly** **impossible** **to** **make** **the** **officials** **in** **charge** **realise** **their**
它 似乎 完全地 不可能的 到 制作 这 官员 在 收费 意识到 他们的
[rɪ˛spɑːnsə'bɪləti][tuː; tə][ðə; ði] ['tækspeɪəz] .
responsibility **to** **the** **taxpayers** **.**
责任 到 这 纳税人 .

似乎完全不可能让那些负责的官员意识到他们对纳税人的责任。

[dʒiː] . [piː] . [oʊ] . [jʊr; jər] [kəm'pleɪnt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [kən˛sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
G . **P** . **O** . **Your** **complaint** **shall** **receive** **consideration** .
G . P . 哦 . 你的 抱怨 将 收到 考虑 .

GPO 您的投诉将会得到考虑。

[dʒiː] . [piː] . [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðə; ði] [seɪm] ['pærət] - [kraɪ] !
G . **P** . **Of** **course** **;** **the** **same** **parrot** **-** **cry** **!**
G . P . 的 课程 ; 这 相同的 鹦鹉 - 哭 !

GP 当然；还是那副鹦鹉学舌的样子！

[ænd; ənd][˛aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][˛aɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər]['evər] , [bɪ'fɔːr] [rɪ'fɔːrm][ɪz]
And **it** **may** **be** **for** **years** **,** **and** **it** **be** **for** **ever** **,** **before** **reform** **is**
和 它 可能 是 为了 年 , 和 它 是 为了 曾经 , 前 改革 是
[˛ɪntrə'duːst] .
introduced **.**
介绍 .

改革可能要持续数年，甚至永远，才会出台。

[ðə; ði][˛prɑːbə'bɪləti][ɪz] ,
The **probability** **is** **,**
这 可能性 是 ,

概率为：

[ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [˛ʌn˛sætɪs'fæktəri] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [meɪ] [ɪg'zɪst][æt; ət][˛es 'tiː] . ['mɑːrtənz] - [lə]
that **the** **present** **unsatisfactory** **condition** **of** **affairs** **may** **exist** **at** **St** **.** **Martin's** **-** **le**
那 这 展示 不令人满意 状况 的 事务 可能 存在 在 英石 . 马丁的 - 勒
- [grænd] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [duːm] .
- **Grand** **until** **the** **hour** **of** **doom** **.**
- 盛大 直到 这 小时 的 厄运 .

圣马丁大教堂目前这种令人不满的状况可能会持续到世界末日。

[dʒiː] . [piː] . [oʊ] . [jʊr; jər] [kəm'pleɪnt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [kən˛sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
G . **P** . **O** . **Your** **complaint** **shall** **receive** **consideration** .
G . P . 哦 . 你的 抱怨 将 收到 考虑 .

GPO 您的投诉将会得到考虑。

[rɪ'flekʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] .

REFLECTION	BY	A	GENERAL	READER	.
反射	经过	一个	一般的	读者	.

一位普通读者的思考。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [bʊks] [wer'ɪn] - [tɪz] [ʃoʊn]

I	have	been	reading	books	wherein	'	tis	shown
我	有	到过	阅读	图书	其中	-	的	所示

我一直在读一些书，其中显示"这"。

([ɪn]['dɪkʃ(ə)n] [ˌɔːtə'krætɪk] , ['saʊər] , [ən] - ['sɪv(ə)l]) ,

(	In	diction	autocratic	,	sour	,	un	-	civil	)	,
(	在	措辞	专制	,	酸的	,	联合国	-	民用	)	,

（措辞专制、刻薄、粗鲁）

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [noʊn] ,

That	nothing	can	be	absolutely	known	,
那	没有什么	能	是	绝对地	已知	,

没有什么事是绝对可知的。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪz] ['hoʊlli] ['iːv(ə)l] !

Save	that	the	Universe	is	wholly	evil	!
节省	那	这	宇宙	是	完全	邪恶的	!

只不过宇宙本身完全是邪恶的!

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [pʊr] [rɪ'zʌlt] [ɪz]['oʊnli][pleɪn]

And	even	this	poor	result	is	only	plain
和	甚至	这	贫穷的	结果	是	仅有的	清楚的

即使是这样的糟糕结果也只是显而易见的。

[tuː; tə]['dʒiːniəs] — [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ]['rerəti] .

To	Genius	—	which	,	of	course	,	is	quite	a	rarity	.
到	天才	—	哪个	,	的	课程	,	是	相当	一个	稀有性	.

天才——当然，这非常罕见。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][peɪn] ,

I	should	have	thought	this	would	have	given	it	pain	,
我	应该	有	想法	这	会	有	给定	它	疼痛	,

我本以为这会让它感到疼痛。

[ænd; ənd] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][bəuθ]['mɑːdəsti][ænd; ənd]['tʃærəti] ;

And	moved	it	to	both	modesty	and	charity	;
和	已搬	它	到	两个都	谦逊	和	慈善机构	;

并将其转化为谦逊和慈善;

[bʌt; bət] [wʌt] [sə'praiziz] [ˌem 'iː] (— ['zoʊɪləs] , [tuː; tə] [mɑːk] [ʃʊr] ,

But	what	surprises	me	(	—	ZOILUS	,	to	mock	sure	,
但	什么	惊喜	我	(	—	佐伊勒斯	,	到	嘲笑	当然	,

但令我惊讶的是（——ZOILUS，当然，这是在嘲讽，）

[wɪl] [wɪp] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ʃæm] - ['epɪˌgræmz] [wʊd] - [biː; bi] ['wɪti] , —)

Will	whip	me	with	sham	-	epigrams	would	-	be	witty	,	—	)
将要	鞭	我	和	假	-	警句	会	-	是	机智	,	—	)

会用那些自以为幽默的伪警句鞭打我，——）

[ɪz] [ðæt] [æg'nɔstɪks] [siːm] [soʊ] ['ɔːfli] [pjʊr] ,

Is	that	Agnostics	seem	so	awfully	pure	,
是	那	不可知论者	似乎	所以	非常	纯的	,

难道是因为不可知论者看起来如此纯洁无瑕吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[ænd; ənd] ['pesɪmɪsts] [soʊ] ['destɪtu:t] [ʌv; əv] ['pɪti] .
And **Pessimists** **so** **destitute** **of** **pity** **.**
和 悲观主义者 所以 贫困 的 遗憾 .

还有那些毫无怜悯之心的悲观主义者。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 192]
[页 -]

[第192页]

['æn(ə)lz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs]
ANNALS OF A WATERING - PLACE
志 的 一个 浇水 - 地方

水乡年鉴

[ðæt] [hæz; həz] " [si:n] [ɪts] [deɪ] .
THAT HAS " SEEN ITS DAY .
那 有 " 已见 它是 天 .

那个时代已经过去了。

" [ðə; ði] ['weðər] [wɪtʃ] , [ɪn]['mɪstər] . - ['verid] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][faɪv] - [ænd; ənd] -
" The weather which , in Mr . DUNSTABLE's varied experience of five - and -
" 这 天气 哪个 , 在 先生 . - 多种多样 经验 的 五 - 和 -
['twenti] ['jɪrz] , [hi:; hi] [ə'ʃuəz] [ˌem 'i:] ,
twenty years , he assures me ,
二十 年 , 他 保证 我 ,

"根据邓斯泰布尔先生二十五年来的丰富经验，他向我保证，这里的天气……"

[hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [soʊ][bæd] , ['hævɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'fɔ:d] [sʌm; səm] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] "
has never been so bad , having at length afforded some indications of "
有 绝不 到过 所以 坏的 , 拥有 在 长度 提供 一些 症状 的 "
['breɪkɪŋ] " [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] ,
breaking " I make the acquaintance ,
打破 " 我 制作 这 熟人 ,

情况从未如此糟糕，最终出现了一些"破裂"的迹象，我才得以结识他。

[θru:] ['mɪsɪz] . ['kɑ:blər] , [ʌv; əv]['mɪstər] . - ,
through Mrs . COBBLER , of Mr . WISTERWHISTLE ,
通过 太太 . 皮匠 , 的 先生 . - ,

通过科布勒夫人，也就是威斯特惠斯尔先生

[ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [bæθ] - [tʃer] [ə'veɪləb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'vælɪd][ʌv; əv] - -
the Proprietor of the one Bath - chair available for the invalid of Torsington -
这 业主 的 这 一 洗澡 - 椅子 可用的 为了 这 无效的 的 - -
[ɑ:n] - [si:] , [hu:] ,
on - Sea , who ,
在 - 海 , WHO ,

托辛顿海滨小镇唯一一辆可供残疾人使用的浴椅的拥有者，

[laɪk][maɪ'self] , [stændz][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lu:briəs] [er] [ʌv; əv] [ðæt] [helθ] - ['gɪvɪŋ] [rɪ'zɔ:rt] ,
like myself , stands in need of the salubrious air of that health - giving resort ,
喜欢 我 , 站立 在 需要 的 这 有益健康的 空气 的 那 健康 - 给予 采取 ,

像我一样，我也需要那个疗养胜地的清新空气。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] ['ɔːrdərd] [baɪ][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst]

but	who	is	ordered	by	his	medical	adviser	to	secure	it	with	the	least
但	WHO	是	订购	经过	他的	医疗的	顾问	到	安全的	它	和	这	至少

['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] .

possible	expenditure	of	physical	strength	.
可能的	支出	的	身体的	力量	.

但他的医生顾问命令他以尽可能少的体力消耗来获取它。

[ə; eɪ] [mes] ['dɪnər] .

A	Mess	Dinner	.
一个	混乱	晚餐	.

一顿糟糕的晚餐。

[bəuθ]['mɪstər] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɑːr; ər][pɪ'kjuːliər][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [weɪz] ,

Both	Mr	.	WISTERWHISTLE	and	his	chair	are	peculiar	in	their	respective	ways	,
两个都	先生	.	-	和	他的	椅子	是	奇特	在	他们的	各自	方式	,

威斯特惠斯尔先生和他的椅子各有各的奇特之处。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	each	has	a	decided	history	.
和	每个	有	一个	决定	历史	.

它们各自都有着明确的历史。

['mɪstər] . - , ['groʊɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] , [sez] , "

Mr	.	WISTERWHISTLE	,	growing	confidential	over	his	antecedents	,	says	,	"
先生	.	-	,	生长	机密的	超过	他的	来路	,	说道	,	"

[juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] ,

You	see	,	Sir	,
你	看	,	先生	,

威斯特惠斯尔先生谈起自己的身世时变得有些神秘，说道："您看，先生，

[aɪ] ['wɔznt] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [bæθ] - [tʃer] ['bɪznəs] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

I	wasn't	brought	up	to	the	Bath	-	chair	business	,	so	to	speak	,
我	不是	带来	向上	到	这	洗澡	-	椅子	商业	,	所以	到	说话	,

我从小就没有接触过轮椅这行。

[fɔːr; fər][aɪ][bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] , ['ʌndər][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kɪŋ] ['wɪljəm]

for	I	began	in	the	Royal	Navy	,	under	His	Majesty	King	WILLIAM
为了	我	开始	在	这	皇家	海军	,	在下面	他的	威严	国王	威廉

因为我最初是在皇家海军服役，效力于威廉国王陛下麾下。

[ðə; ði] [fɔːrθ] .

THE	FOURTH	.
这	第四	.

第四。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][koʊst] - [gɑːrd] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pʊt][baɪ][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

Then	I	took	to	the	Coast	-	Guard	business	,	and	having	put	by	a	matter	of
然后	我	采取	到	这	海岸	-	警卫	商业	,	和	拥有	放	经过	一个	事情	的

['θɜːrti] [paʊnd] [ɑːd] ,

thirty	pound	odd	,
三十	磅	奇怪的	,

然后我开始从事海岸警卫队的工作，攒下了大约三十英镑。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] - [ʃiː; ʃi] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] , " — ['mɪstər] .

and	hearing	'	she	'	was	in	the	market	,	"	—	Mr	.
和	听力	-	她	-	曾是	在	这	市场	,	"	—	先生	.

听说"她"在市场上，"——先生

- ['ɔːlweɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæθ] - [tʃer] [æz; əz] " [ʃiː; ʃi] ,

WISTERWHISTLE	always	referred	to	his	Bath	-	chair	as	"	she	,
-	总是	指	到	他的	洗澡	-	椅子	作为	"	她	,

WISTERWHISTLE总是把他的浴椅称为"她"，

" ['evɪdəntli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði]['nɔ:tɪk(ə)l][stænd] - [pɔɪnt] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn]

"	evidently	regarding	it	from	the	nautical	stand	-	point	as	of	the	feminine
"	显然	关于	它	从	这	航海	站立	-	观点	作为	的	这	女性

['dʒendər] ,

gender	,
性别	,

“显然是从航海角度将其视为阴性的，

— " [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] , ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [sɜ:r] , [ðæt] [oʊld] [blɑ:ksɝ] , [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ]

—	"	and	knowing	,	saving	your	presence	,	Sir	,	that	old	BLOXER	,	of	whom	I
—	"	和	会心	,	保存	你的	在场	,	先生	,	那	老的	布洛克瑟	,	的	谁	我

[bɔ:t] [hɜ:r; hər] ,

bought	her	,
买	她	,

——“而且，先生，我知道，只要您不在家，我就会想起我从那位老布洛克斯那里买来的她，

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [krɑ:p][ʌv; əv] ['kriplz] [ðə; ði][læst]['si:z(ə)n][ɔ:r] [tu:] ,

had	such	a	good	crop	of	cripples	the	last	season	or	two	,
有	这样的	一个	好的	庄稼	的	残疾人	这	最后的	季节	或者	二	,

过去一两季的残疾牛收成非常好，

[ðæt] [hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [tʌtʃt] [tu:] - [ænd; ənd] - ['fɔ:rti] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [wi:k] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [aɪ]

that	he	often	touched	two	-	and	-	forty	shillings	a	-	week	with	'	em	,	I
那	他	经常	感动	二	-	和	-	四十	先令	一个	-	星期	和	-	呃	,	我

[drɑ:pt] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z] ['sɜ:rvɪs] ,

dropped	Her	Majesty's	Service	,
掉落	她	陛下的	服务	,

他经常每周从他们那里得到两先令四十先令，所以我退出了女王陛下的侍从队。

[ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə] [ðɪs] - [er] .

and	took	to	this	'	ere	.
和	采取	到	这	-	埃雷	.

然后就搬到这里来了。

[bʌt; bət] , [lɔ:] , [sɜ:r] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [eint] [wɑ:tˌwʌt][ˌaɪ 'ti:][wɑ:z] .

But	,	Lor	,	Sir	,	the	business	ain't	wot	it	wos	.
但	,	洛尔	,	先生	,	这	商业	不是	什么	它	wos	.

但是，老天爷，先生，生意已经不如从前了。

[θɪŋz] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ['woʊfl] [æt; ət] - [sɪns] [aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ʌp] .

Things	is	changed	woeful	at	Torsington	since	I	took	her	up	.
事物	是	已更改	悲惨的	在	-	自从	我	采取	她	向上	.

自从我把她接过来之后，托辛顿的情况发生了翻天覆地的变化。

[ðen] [frʌm; frəm][naɪn][ə'klɔk, əu-] , [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [tu:; tə][sɪks][pi:] . [em] . , ['evri] ['aʊər]

Then	from	9	o'clock	,	as	you	might	say	,	to	6	P	.	M	.	,	every	hour
然后	从	9	点钟	,	作为	你	可能	说	,	到	6	P	.	M	.	,	每一个	小时

[wʌz; wəz] [tʊk] [ʌp] ;

was	took	up	;
曾是	采取	向上	;

然后，从早上9点到下午6点，每个小时都被占用了；

[ænd; ənd] , [maɪnd][ju:; jʊ] , [baɪ]['ri:əl] ['daʊnraɪt] - [ˌærɪ'stɑ:krəsi] , - — ['ri:əl][lɪv; laɪv]['noʊb(ə)l] - [men] ,

and	,	mind	you	,	by	real	downright	'	aristocracy	,	'	—	real	live	noble	-	men	,
和	,	头脑	你	,	经过	真实的	彻头彻尾	-	贵族	,	-	—	真实的	居住	高贵	-	男人	,

[wɪð; wɪθ] [gaʊt] [ɑ:n] - [ɪm] ,

with	gout	on	'	em	,
和	痛风	在	-	呃	,

而且，请注意，我说的是真正的“贵族”——货真价实的贵族，他们都患有痛风。

[æz; əz] [θɔ:t] [nɑ:θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tu:] ['aʊərz] - [stretʃ] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] - [ægəl] , ['sævɪn] - [jʊr; jər]

as	thought	nothink	of	a	two	hours	'	stretch	,	and	didn't	'	aggle	,	savin	'	your
作为	想法	什么都没有	的	一个	二	小时	-	拉紧	,	和	没有	-	集聚	,	萨文	-	你的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

仿佛没想过要待上两个小时，也没有"纠缠"，从而保住了你的存在。

['oʊvər][ə; eɪ]['ekstrə] ['sɪkspəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɑ:b] ['i:ðər] [wei] .

over	a	extra	sixpence	for	the	job	either	way	.
超过	一个	额外的	六便士	为了	这	工作	任何一个	方式	.

无论如何，这笔工作都会额外赚六便士多。

[bʌt; bət] , [bles] [ju:; jʊ] , [wɑ:ts] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə] [naʊ] ?

But	,	bless	you	,	wot's	it	come	to	now	?
但	,	保佑	你	,	什么?	它	来	到	现在	?

但愿如此，如今又能怎样呢?

[waɪ] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [leɪ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][draɪ] [dɑ:k] [ɑ:f][ðə; ði] [wi:k] ,

Why	,	she	might	as	well	lay	up	in	a	dry	dock	arf	the	week	,
为什么	,	她	可能	作为	出色地	躺	向上	在	一个	干燥	码头	啊	这	星期	,

她还不如在干船坞里待上一周呢。

[fɔ:r; fər][wɑ:ts] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊnraɪt] ['dʒenjuɪn][ɪn'vælɪd] , ['sævɪn] - [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , - [ɪf]

for	wot's	come	of	the	downright	genuine	invalid	,	savin	'	your	presence	,	blow'd	if
为了	什么?	来	的	这	彻头彻尾	真的	无效的	,	萨文	-	你的	在场	,	-	如果

[aɪ] [noʊz] .

I	knows	.
我	知道	.

对于一个彻头彻尾的病人来说，挽救你的存在，如果我知道的话，那就糟了。

[wʌn][kæn; kən] [si:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sɜ:r] , [ɪn][ɑ:f][ə; eɪ]['dʒɪfi] ,

One	can	see	,	of	course	,	Sir	,	in	arf	a	jiffy	,
一	能	看	,	的	课程	,	先生	,	在	啊	一个	瞬间	,

当然，先生，很快就能看到了。

[æz; əz][ju:; jʊ][ɪz] [tʌtʃt] [ɪn][ðə; ði][legz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ru:'mætɪks] , [ɔ:r] ['səmət] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] ;

as	you	is	touched	in	the	legs	with	the	rheumatics	,	or	summat	like	it	;
作为	你	是	感动	在	这	腿	和	这	风湿症	,	或者	总结	喜欢	它	;

就像你的腿被风湿病患者触摸过一样，或者类似的事情;

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][oʊld][dʒent][ɑ:n] ['krʌtʃɪz] [frʌm; frəm]['pɔ:rtlənd] ['bɪldɪŋz] ,

but	besides	you	and	a	old	gent	on	crutches	from	Portland	Buildings	,
但	除了	你	和	一个	老的	绅士	在	拐杖	从	波特兰	建筑物	,

除了你和那位来自波特兰大厦、拄着拐杖的老先生之外，

[ðer; ðər] [eint] [noʊ]['ri:əl][ɪn'vælɪd]['pʌblɪk] - [er] [æt; ət][ɔ:l] ,

there	ain't	no	real	invalid	public	'	ere	at	all	,
那里	不是	不	真实的	无效的	民众	-	埃雷	在	全部	,

这里根本没有真正无效的公众，

[ænd; ənd][wʌn][kɑ:nt][ɪk'spekt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪvɪn] - [aʊt][ʌv; əv][ju:; jʊ] [tu:] ;

and	one	can't	expect	to	make	a	livin	'	out	of	you	two	;
和	一	不能	预计	到	制作	一个	生活	-	出去	的	你	二	;

指望靠你们俩谋生是不可能的;

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [θɪŋ] ['evər][soʊ] - - ,

for	if	you	mean	to	do	the	thing	ever	so	'	ansome	,
为了	如果	你	意思是	到	做	这	事物	曾经	所以	-	-	,

如果你真的想做那件"了不起"的事，

[ˌaɪ 'tiː] [eint] ['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spekt][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][dʒent][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ]
it **ain't** **reasonable** **to** **expect** **you** **and** **the** **old** **gent** **I** **was** **a** **referring**
它 不是 合理的 到 预计 你 和 这 老的 绅士 我 曾是 一个 指
[tuː; tə] ,
to **,**
到 ,

指望你和我提到的那位老先生这样做是不合理的。

[tuː; tə][stænd]['sev(ə)n]['aʊərz][ə; eɪ][deɪ]['gɔɪn] - [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['espləna:dˌespləneɪd] [bɪ'twiːn]
to **stand** **seven** **hours** **a** **day** **goin** **'** **up** **and** **down** **the** **Esplanade** **between**
到 站立 七 小时 一个 天 去 - 向上 和 向下 这 滨海大道 之间
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

每天要站七个小时，在你们之间的滨海大道上来回走动，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] ['iːv(ə)n] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ][bɑːb][æn; ən]['aʊər] [eint] [noʊ] [greɪt] ['ʃeɪks] [wen] [juː; jʊ]
and **you** **see** **even** **that** **at** **a** **bob** **an** **hour** **ain't** **no** **great** **shakes** **when** **you**
和 你 看 甚至 那 在 一个 鲍勃 一个 小时 不是 不 伟大的 奶昔 什么时候 你
[kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] - [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kiːpɪn] - [hɜːr; hər] ['lʊkɪn] - [spɪk][ænd; ənd][spæn]
come **to** **pay** **for** **'** **ousing** **her** **and** **keepin** **'** **her** **lookin** **'** **spic** **and** **span**
来 到 支付 为了 - 出走 她 和 保持 - 她 在看 - 香料 和 跨度
,
,
,

你看，即使每小时只付一便士，当你要支付她的住房费用和保持她一尘不染的开销时，也算不上什么。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [bræs] [nɑːbz] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['leðər] ['eɪprən] [freʃ] ['pɑːlɪʃt]
with **all** **her** **brass** **knobs** **a** **shining** **and** **her** **leather** **apron** **fresh** **polished**
和 全部 她 黄铜 旋钮 一个 灼灼 和 她 皮革 围裙 新鲜的 抛光
[wɪð; wɪθ]['pæt(ə)nt] ['kærɪdʒ] - - :
with **patent** **carriage** **blackin** **'** **:**
和 专利 运输 - - :

她身上所有的黄铜把手都闪闪发亮，她的皮围裙也用漆面马车漆擦得锃亮：

[ænd; ənd] [lɔː] , [sɜːr] ,
and **Lor** **,** **Sir** **,**
和 洛尔 , 先生 ,

还有洛尔先生

[juːd] [nɑːt] [bliːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ʃoʊ] [sʌm; səm]
you'd **not** **b'lieve** **me** **if** **I** **was** **to** **tell** **you** **what** **a** **deal** **of** **show** **some**
你会 不是 相信 我 如果 我 曾是 到 告诉 你 什么 一个 交易 的 展示 一些
['pɑːrtiz] [iks'pekts][fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌn][bɑːb][æn; ən]['aʊər] .
parties **expects** **for** **their** **one** **bob** **an** **hour** **.**
各方 预期 为了 他们的 一 鲍勃 一个 小时 .

如果我告诉你有些团体每小时只付一先令，却期望得到多么精彩的表演，你肯定不会相信。

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] ['leɪdi] - ([ə; eɪ][oʊld]['pɑːrti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frʌnt]
it **was** **only** **the** **other** **day** **that** **Lady** **GLUMPLEY** **(** **a** **old** **party** **with** **a** **front**
它 曾是 仅有的 这 其他 天 那 女士 - (一个 老的 派对 和 一个 正面
[ʌv; əv] [blæk] [kəːlz] [ænd; ənd] ['jælə] ['baʊz, 'boʊz][ɪn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,
of **black** **curls** **and** **yaller** **bows** **in** **her** **bonnet** **,**
的 黑色的 卷发 和 亚勒 弓 在 她 引擎盖 ,

就在前几天，格伦普利夫人（一位上了年纪的女士，留着黑色卷发，帽子上系着黄色蝴蝶结）

[æz; əz][aɪ] [der] [seɪ] [juːv] ['noʊtɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɔːlɪn] - [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [pə'reɪd] [wen]

as	I	dare	say	you've	noticed	me	a	haulin	'	up	and	down	the	Parade	when
作为	我	敢	说	你已经	注意到	我	一个	运输	-	向上	和	向下	这	游行	什么时候

[ðə; ðɪ]['bændz][ə; eɪ]['pleɪɪn] -) ,

the	band's	a	playin	'	)	,
这	乐队的	一个	玩耍	-	)	,

正如我敢说，你肯定注意到乐队演奏时我会在游行大道上来回走动)，

[sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] ['iːzi] ['gɔɪn] - [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃer] ,

says	to	me	,	says	she	,	'	It	ain't	so	much	the	easy	goin	'	of	your	chair	,
说道	到	我	,	说道	她	,	-	它	不是	所以	很多	这	简单的	去	-	的	你的	椅子	,

她对我说："这不仅仅是因为你坐在椅子上很轻松。"

['mɪstər] . - , [æz; əz] [meɪks] [ˌem 'iː]['peɪtrənaɪz][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [dʒen'tiːl]

Mr	.	WISTERWHISTLE	,	as	makes	me	patronise	it	,	as	its	general	genteel
先生	.	-	,	作为	制作	我	惠顾	它	,	作为	它是	一般的	文雅的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

WISTERWHISTLE 先生，正如我所认为的那样，它整体上显得高雅，这让我感到很受宠若惊。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət] ['braɪtn] [ðæt] [kɑːnt][hoʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! -

For	there's	many	a	chair	at	Brighton	that	can't	hold	a	candle	to	it	!	'
为了	有	许多	一个	椅子	在	布莱顿	那	不能	抓住	一个	蜡烛	到	它	!	-

布莱顿有很多椅子都比不上它！

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dens]

"	But	at	this	point	he	was	interrupted	by	the	appearance	of	a	dense
"	但	在	这	观点	他	曾是	中断	经过	这	外貌	的	一个	稠密

[kraʊd] [ðæt] [hæf] [fɪld] [ðə; ðɪ] [striːt] ,

crowd	that	half	filled	the	street	,
人群	那	一半	已填	这	街道	,

"但就在这时，一大群人突然出现，几乎占满了半条街，打断了他的讲话。"

[ænd; ənd] [druː] [ʌp][ɪn]['saɪlənt] [ˌekspek'teɪʃn] ['ɑːpəzɪt] [maɪ] [frʌnt] [dɔːr] .

and	drew	up	in	silent	expectation	opposite	my	front	door	.
和	画	向上	在	沉默的	期待	对面的	我的	正面	门	.

静静地站在我家前门对面，满怀期待。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd][kwaɪt] [fər'gɑːtn] [aɪ][hæd; həd][sent][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Dear	me	,	I	had	quite	forgotten	I	had	sent	for	him	.
亲爱的	我	,	我	有	相当	被遗忘的	我	有	发送	为了	他	.

天哪，我竟然完全忘记了我曾派人去接他。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [huː] [kliːnz] [ðə; ðɪ] [buːts] [ænd; ənd] [naɪvz] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] ,

But	the	boy	who	cleans	the	boots	and	knives	has	returned	,
但	这	男生	WHO	清洁	这	靴子	和	刀具	有	返回	,

但是那个负责擦拭靴子和刀具的男孩回来了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][wʌn] [pə'liːsmən] !

and	brought	with	him	the	One	Policeman	!
和	带来	和	他	这	一	警察	!

他还带来了一名警察！

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] .

THE	BOY	THE	FATHER	OF	THE	MAN	.
这	男生	这	父亲	的	这	男人	.

男孩是男人的父亲。

([ə; eɪ] ['tʃæptər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [siː] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .)

(	A	Chapter	from	a	Sea	Story	of	the	future	.	)
(	一个	章	从	一个	海	故事	的	这	未来	.	)

(选自一部关于未来的海洋故事。)

" [læʃ] [ðə; ði] ['lʌbər] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] - ['gælənt][jɑ:rd][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][faɪv] ['hʌndrəd][wɪð; wɪθ]

"	Lash	the	lubber	to	the	top	-	gallant	yard	and	give	him	five	hundred	with
"	睫毛	这	笨蛋	到	这	顶部	-	英勇	院子	和	给	他	五	百	和

[ðə; ði][kæt][oʊ] - ['naɪnˌteɪlz] !

the	cat	o	'	ninetails	!
这	猫	o	-	九尾狐	!

"把那笨蛋绑到桅杆顶端，用九尾鞭打他五百磅！"

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['paɪrət] ['kæptɪn] , [blu:] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

"	shouted	the	pirate	Captain	,	blue	with	passion	.
"	喊叫	这	海盗	队长	,	蓝色的	和	热情	.

"海盗船长激动地喊道，脸色发青。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜ:rmər] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [kru:] .

There	was	a	murmur	amongst	his	crew	.
那里	曾是	一个	低语	在	他的	全体人员	.

他的船员中响起一阵低语。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər] ['mesˌmeɪt] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][kæp] ,

Because	their	messmate	had	forgotten	to	touch	his	cap	,
因为	他们的	同居伴侣	有	被遗忘的	到	触碰	他的	帽	,

因为他们的同伴忘记摘帽子了，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [hɑ:rd][tu:; tə][ðer; ðər] [pʊr] [ˌʌn'tu:tərd] [maɪndz][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [soʊ] ['hevi] [ə; eɪ]

it	seemed	hard	to	their	poor	untutored	minds	he	should	receive	so	heavy	a
它	似乎	难的	到	他们的	贫穷的	未经训练的	思想	他	应该	收到	所以	重的	一个

['pʌnɪʃmənt] .

punishment	.
惩罚	.

在他们懵懂无知的头脑中，很难理解他为何会受到如此严厉的惩罚。

" [wʌt] , ['mju:təni] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['rʌfiən] ['skɪpər] , " [hɪr] [teɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] !

"	What	,	mutiny	!	"	cried	the	ruffian	skipper	,	"	here	take	this	and	this	and	this	!
"	什么	,	兵变	!	"	哭	这	痞子	船长	,	"	这里	拿	这	和	这	和	这	!

"什么？叛变！"恶棍船长喊道，"拿着这个、这个还有这个！"

" [ænd; ənd][hi:; hi][dɪ'strɪbju:tɪd][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'vɑ:lvər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['seɪləz] [æft] .

"	and	he	distributed	the	contents	of	his	revolver	amongst	the	sailors	aft	.
"	和	他	分布式	这	内容	的	他的	左轮手枪	在	这	水手们	后部	.

"然后他把左轮手枪里的子弹分发给了船舱里的水手们。"

[ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [təgælənt] [jɑ:rd] ,

In	the	meanwhile	,	the	poor	wretch	was	hanging	to	the	topgallant	yard	,
在	这	同时	,	这	贫穷的	可怜虫	曾是	绞刑	到	这	顶盖兰特	院子	,

与此同时，那个可怜的家伙被吊在桅杆顶端。

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][læst] .

expecting	every	moment	to	be	his	last	.
期待	每一个	片刻	到	是	他的	最后的	.

他预感到每一刻都是自己生命的最后一刻。

" [ə; eɪ][seɪl] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['boʊsn] , [sə'lu:tɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] ['maʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['kwɔ:rtər]

"	A	sail	,	Sir	,	"	said	the	boatswain	,	saluting	,	as	he	mounted	to	the	quarter
"	一个	帆	,	先生	,	"	说	这	水手长	,	敬礼	,	作为	他	安装	到	这	四分之一

- [dek] .

-	deck	.
-	甲板	.

"先生，需要帆了，"水手长一边敬礼一边登上后甲板说道。

" [get] ['redi] [ðə; ði] [tɔ:'pi:dəʊz] , [ænd; ənd] [sɜ:rv] [aʊt] [pər][mæn][ə; eɪ] ['hʌndrədweɪt] [ʌv; əv]

"	Get	ready	the	torpedoes	,	and	serve	out	per	man	a	hundredweight	of
"	得到	准备好	这	鱼雷	,	和	服务	出去	每	男人	一个	百磅	的

['smoʊkləs] ['paʊdər] ['kɑ:trɪdʒɪz] .

smokeless	powder	cartridges	.
无烟	粉末	墨盒	.

"准备好鱼雷，每人分发一百磅无烟火药弹药。"

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [rʌf] [wɜ:rk] .

We	shall	have	rough	work	.
我们	将	有	粗糙的	工作	.

我们将进行一些粗活。

" [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] , " [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][taɪm] ? "

"	Then	he	added	,	"	By	the	way	,	what	is	the	time	?	"
"	然后	他	额外	,	"	经过	这	方式	,	什么	是	这	时间	?	"

然后他又补充道："对了，现在几点了？"

" [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [tu:] , [sɜ:r] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kæptɪn]

"	About	half	-	past	two	,	Sir	,	"	returned	the	other	,	and	then	,	as	his	Captain
"	关于	一半	-	过去的	二	,	先生	,	"	返回	这	其他	,	和	然后	,	作为	他的	队长

[meɪd] [æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] [græb] ,

made	an	unsuccessful	grab	,
制成	一个	不成功	抓住	,

"大约两点半，长官，"另一个人回答道，然后，就在他的船长试图抓住什么东西却失败了的时候，

[hi:; hi] ['mʌtəd] , " [noʊ][ju:; jʊ][dəunt] !

he	muttered	,	"	No	you	don't	!
他	低声说道	,	"	不	你	不	!

他嘟囔道："不，你没有！"

" [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [pər'su:t] [keɪm] [ɑ:n] [ə'peɪs] ,

"	The	ship	in	pursuit	came	on	apace	,
"	这	船	在	追逐	来了	在	迅速	,

追击的船只迅速赶来，

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [tu:] ['ves(ə)lz][wɜ:r; wər][jɑ:rd] - [ɑ:rm][tu:; tə][jɑ:rd] - [ɑ:rm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['mɔ:rt(ə)l]

and	soon	the	two	vessels	were	yard	-	arm	to	yard	-	arm	engaged	in	mortal
和	很快	这	二	船只	是	院子	-	手臂	到	院子	-	手臂	已订婚的	在	凡人

['kɑ:mbæt] .

combat	.
战斗	.

很快，两艘船就展开了殊死搏斗，枪杆对枪杆。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [seɪ]

For	a	while	the	confusion	was	so	great	that	it	was	impossible	to	say
为了	一个	尽管	这	困惑	曾是	所以	伟大的	那	它	曾是	不可能的	到	说

[wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['ʌpʃɑ:t] .

what	would	be	the	upshot	.
什么	会	是	这	结果	.

有一段时间，情况非常混乱，根本无法预测最终结果。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃənət] [tɔ:r'pi:doʊ][sent][ðə; ði]['paɪrət][krɑ:ft][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l]

But	a	fortunate	torpedo	sent	the	pirate	craft	to	the	bottom	,	and	of	all
但	一个	幸运	鱼雷	发送	这	海盗	工艺	到	这	底部	,	和	的	全部

[hɜ:r; hər] [kru:] ,

her	crew	,
她	全体人员	,

但一枚幸运的鱼雷将海盗船击沉，船上所有船员全部遇难。

['oʊnli][ðə; ði] ['skɪpər] [sə'vaivd] .
only **the** **skipper** **survived** **.**
仅有的 这 船长 幸存下来 .

只有船长幸存。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] (['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz]) [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['kɑːŋkərər] .
He **was** **brought** **(** **loaded** **with** **chains** **)** **before** **his** **conqueror** **.**
他 曾是 带来 (已加载 和 链条) 前 他的 征服者 .

他被押送到征服者面前（身上缠满了锁链）。

" [wel] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] , " [sed] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kæptɪn] ,
" **Well** **,** **you** **scoundrel** **,** **"** **said** **the** **British** **Captain** **,**
" 出色地 , 你 恶棍 , " 说 这 英国 队长 ,

"哼，你这无赖！"英国上尉说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ɪn][jʊr; jər] [dɪ'fens] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [prɪ'per] [juː; jʊ][fɔːr; fər]
" **have** **you** **anything** **to** **urge** **in** **your** **defence** **before** **we** **prepare** **you** **for**
" 有 你 任何事物 到 敦促 在 你的 防御 前 我们 准备 你 为了
[jʊr; jər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ? "
your **execution** **?** **"**
你的 执行 ? "

"在你被处决之前，你还有什么要为自己辩护的吗？"

" [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌlki] [rɪ'plaɪ] .
" **What** **would** **be** **the** **good** **?** **"** **was** **the** **sulky** **reply** **.**
" 什么 会 是 这 好的 ? " 曾是 这 闷闷不乐的 回复 .

"有什么好处呢？"他闷闷不乐地回答道。

" [aɪ] [noʊ] [maɪ] [feɪt] . "
" **I** **know** **my** **fate** **.** **"**
" 我 知道 我的 命运 . "

我知道我的命运。

" [ðæt] [vɔɪs] , [ðoʊz] ['hʌski] [toʊnz] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ɛpəlɛt] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **That** **voice** **,** **those** **husky** **tones** **,** **"** **exclaimed** **the** **epauletted** **representative** **of** **the**
" 那 嗓音 , 那些 沙哑 音调 , " 惊呼 这 肩章 代表 的 这
['ɪŋglɪʃ] ['ædmərəlti] ;
English **Admiralty** **;**
英语 海军部 ;

"那声音，那沙哑的嗓音，"身着肩章的英国海军部代表惊呼道；

" ['ʃʊrli] [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] .
" **surely** **I** **know** **them** **.**
" 一定 我 知道 他们 .

我当然认识他们。

[ðeɪ] [brɪŋ] [bæk] ['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] .
They **bring** **back** **painful** **recollections** **.**
他们 带来 后退 痛苦 回忆 .

它们勾起了痛苦的回忆。

[ʃoʊ] [jʊr; jər] [feɪs] , ['sirə] ! "
Show **your** **face** **,** **Sirrah** **!** **"**
展示 你的 脸 , 西拉 ! "

露面吧，小子！

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] ['kɔŋkəd] [tʃiːf] .
" **Why** **should** **I** **?** **"** **queried** **the** **conquered** **Chief** **.**
" 为什么 应该 我 ? " 查询 这 征服 首席 .

"我为什么要这么做？"被征服的酋长质问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][ˌem 'iː]['eni] [gʊd] !
" It won't do me any good !
" 它 惯于 做 我 任何 好的 !

"这对我没有任何好处！"

" [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kæptɪn] , [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [siːzd] ,
" But at a gesture of the British Captain , his prisoner was seized ,
" 但 在 一个 手势 的 这 英国 队长 , 他的 囚犯 曾是 查获 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['fɔːrsəbli] [wɑːʃt] .
and his face forcibly washed .
和 他的 脸 强制 洗过 .

"但英国上尉示意后，俘虏被抓住了，他的脸被强行清洗了。"

" [wʌt] , ['bɪli] ['tɔmpkinz] ! " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['brɪtn] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [miːt] [ə'gen] [laɪk] [ðɪs] !
" What , BILLY TOMPKINS ! " murmured the Briton , " and we meet again like this !
" 什么 , 比利 汤普金斯 ! " 低声说道 这 英国人 , " 和 我们 见面 再次 喜欢 这 !
"
"
"

"什么？比利·汤普金斯！"英国人低声说道，"我们竟然又以这种方式见面了！"

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [helpt] .
" Yes , " answered the other , " and it can't be helped .
" 是的 , " 回答 这 其他 , " 和 它 不能 是 帮助 .

"是的，"另一个人回答说，"没办法。"

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][pər'fɔːrm] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] . [duː][jʊr; jər][wɜːrst] ! "
You have your duty to perform , and so have I . Do your worst ! "
你 有 你的 责任 到 履行 , 和 所以 有 我 . 做 你的 最差 ! "

你有你的职责要履行，我也有。尽管放马过来吧！

" [bʌt; bət] , ['bɪli] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] ! "
" But , BILLY , you were not always like this ! "
" 但 , 比利 , 你 是 不是 总是 喜欢 这 ! "

"但是，比利，你以前不是这样的！"

" [noʊ] , [dʒæk] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] .
" No , JACK , I was not .
" 不 , 杰克 , 我 曾是 不是 .

"不，杰克，我不是。"

[wʌns] [aɪ] [juːst] [tuː; tə]['præt(ə)l][æt; ət][maɪ] ['mʌðɝz] [niː] .
Once I used to prattle at my mother's knee .
一次 我 用过的 到 喋喋不休 在 我的 母亲的 膝盖 .

我曾经常常依偎在母亲膝上咿呀学语。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv]
I was beloved by my brothers and sisters , and I was the pride of
我 曾是 心爱 经过 我的 兄弟 和 姐妹 , 和 我 曾是 这 自豪 的
[ðə; ði] ['nɜːrsəri] !
the nursery !
这 苗圃 !

我深受兄弟姐妹们的喜爱，也是育婴室的骄傲！

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] [wept] ['bɪtərli] .
" And then the strong man broke down , and wept bitterly .
" 和 然后 这 强的 男人 打破 向下 , 和 哭泣 苦涩地 .

"然后，那个壮汉崩溃了，痛哭流涕。"

" [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt]['fɔːlən] ['veri] [loʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kæptɪn] , ['dʒentli] .
" But have you not fallen very low ? " asked the British Captain , gently .
" 但 有 你 不是 倒下 非常 低的 ? " 问 这 英国 队长 , 轻轻地 .

"但是，你难道不是已经跌落谷底了吗？"英国上尉温和地问道。

" [ɪn'di:d] [aɪ][hæv; həv] !
" **Indeed** **I** **have** **!**
" 的确 我 有 !

“我确实有！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [θi:f] , [ə; eɪ]['laɪər] , [ə; eɪ]['skaʊndrəl] — [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] ['blækgɑ:rd] ! "
I **am** **a** **thief** **,** **a** **liar** **,** **a** **scoundrel** **—** **and** **,** **in** **fact** **,** **a** **blackguard** **!** **"**
我 是 一个 贼 , 一个 说谎者 , 一个 恶棍 — 和 , 在 事实 , 一个 浑蛋 ! "

我是个小偷，是个骗子，是个恶棍——实际上，我还是个无赖！

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['ɑ:fɪsər][ɑ:r] . [en] . , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][də'bri:]
" **With** **such** **surroundings** **,** " **returned** **the** **Officer** **R** **.** **N** **.** **,** **pointing** **to** **the** **debris**
" 和 这样的 周围环境 , " 返回 这 官 拉 . N . , 指向 到 这 碎片
[ʌv; əv][ðə; ði]['paɪrət][krɑ:ft] ,
of **the** **pirate** **craft** **,**
的 这 海盗 工艺 ,

“在这样的环境下，”海军军官指着海盗船的残骸说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][dɪ'spju:t][jʊr; jər][kən'tenʃ(ə)n] .
" **it** **is** **difficult** **to** **dispute** **your** **contention** **.**
" 它 是 难的 到 争议 你的 争论 .

“你的说法很难反驳。”

[ɪn'di:d] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['blækgɑ:rd] !
Indeed **,** **you** **are** **a** **blackguard** **!**
的确 , 你 是 一个 浑蛋 !

你真是个恶棍！

[bʌt; bət][tu:; tə] [wʌt] [kɔ:z] [du:][ju:; jʊ] [oʊ] [jʊr; jər][fɔ:l] ? "
But **to** **what** **cause** **do** **you** **owe** **your** **fall** **?** **"**
但 到 什么 原因 做 你 欠 你的 落下 ? "

但你的堕落究竟是何原因造成的呢?

" [tu:; tə][maɪ] ['ɜ:rli] ['treɪnɪŋ] . "
" **To** **my** **early** **training** **.** **"**
" 到 我的 早期的 训练 . "

“致我早期的训练。”

" [aɪ][du:][nɑ:t][ˌkɑ:mprɪ'hend][ju:; jʊ] .
" **I** **do** **not** **comprehend** **you** **.**
" 我 做 不是 理解 你 .

我不理解你。

[jʊr; jər] ['ɜ:rli] ['treɪnɪŋ] !
Your **early** **training** **!**
你的 早期的 训练 !

你早期的训练！

[wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [treɪnd] ? "
Where **were** **you** **trained** **?** **"**
在哪里 是 你 受过训练 ? "

你在哪里接受的训练?

" [ɪn][ðə; ði] [brɪ'tæniə] !
" **In** **the** **Britannia** **!**
" 在 这 不列颠尼亚 !

“在不列颠尼亚！

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kæptɪn] [kəm'pli:tli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" **And** **then** **the** **British** **Captain** **completely** **understood** **the** **situation** **.**
" 和 然后 这 英国 队长 完全地 理解 这 情况 .

“然后，英国上尉完全明白了情况。”

[ə; eɪ] [sə'lɪləkwi] .
A **SOLILOQUY** **.**
一个 独白 .

独白。

([æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .)
(At the close of the German Exhibition .)
(在 这 关闭 的 这 德语 展览 .)

（在德国展览会闭幕之际。）

[west] ['kenzɪŋtən] [ˌkwɪrə'sɪr] .
West Kensington Cuirassier .
西方 肯辛顿 胸甲骑兵 .

西肯辛顿胸甲骑兵。

" [naʊ] [ɔɪ] ['wʌndər] [wʌt] - [ʌv; əv][æn; ən] - ['ɪroʊ] [ɔɪl] - ['ɑ:veɪ][tu:; tə][bi:; bi][nekst] [jɪr] ?
" NOW OI WONDER WHAT KOIND OF AN ' ERO OI'LL ' AVE TO BE NEXT YEAR ?
" 现在 OI 想知道 什么 - 的 一个 - ero 油 - 大道 到 是 下一个 年 ?

"现在我想知道明年我需要什么样的'ERO'?

" ['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:r][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
" NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
" 注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætər] , ['drɔɪŋz] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

"通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何类型的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神